叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 恐怖之夜之城(the City Of Dreadful Night) 000001

2. 恐怖之夜之城(the City Of Dreadful Night) 000002

3. 恐怖之夜之城(the City Of Dreadful Night) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖之夜之城(The City of Dreadful Night)
第1/3页

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt]
THE CITY OF DREADFUL NIGHT
这 城市 的 可怕 夜晚

恐怖之夜之城

[baɪ][dʒeɪmz] ['tɒmsən]
By James Thomson
经过 詹姆斯 汤姆逊

作者：詹姆斯·汤姆森

[pə(r)][ˌem 'iː][ˌes 'aɪ][ˌviː 'eɪ] ['nɛlə] ['sɪtə] [dɒ'lenti] .
Per me si va nella citta dolente .
每 我 是 va 内拉 citta 痛苦 .

Per me si va nella citta dolente。

— ['dænti]
— Dante
— 但丁

——但丁

[pɔɪ; 'pəʊɪ][ˌdiː 'aɪ]['tæntəʊ] - , [ˌdiː 'aɪ]['tɑːnti]['moʊti]
Poi di tanto adoprar , di tanti moti
波伊 迪 短刀 - , 迪 坦蒂 莫蒂

Poi di tanto adoprar, di tanti moti

- [sə'lest] , ['ɒgni] [tə'riːnə] ['koʊsə] ,
D'ogni celeste , ogni terrena cosa ,
- 塞莱斯特 , 奥格尼 特雷纳 什么 ,

D'ogni Celeste，ogni terrena cosa，

[dʒɪrændoʊ]['sentsɑː]['poʊzə] ,
Girando senza posa ,
吉兰多 senza 波萨 ,

Girando senza posa,

[pə(r)] [tɔrnɚ] ['sempri] [lɑː]['dɒndeɪ] [sʌn] [mɔːs] ;
Per tornar sempre la donde son mosse ;
每 托纳尔 总是 拉 donde 儿子 苔藓 ;

Per Tornar semper la donde son mosse；

[ˌjuː es 'əʊ][ælkjuːnoʊ] , [ælkən][fruːtoʊ]
Uso alcuno , alcun frutto
乌索 阿尔库诺 , 阿尔昆 弗鲁托

Uso alcuno, alcun frutto

- [nɒn][səʊ] .
Indovinar non so .
- 非 所以 .

Indovinar 不是。

['səʊlə] [nɛl] ['mɒndəʊ] [ɪ'tɜːrnə] , [ə; eɪ][kjuːi][ˌes 'aɪ] [vɒlv]
Sola nel mondo eterna , a cui si volve
太阳 内尔 mondo 永恒 , 一个 翠 是 进化

永恒世界，一个翠丝的轮回

['ɒgni] [kriːeɪtə]['koʊsə] ,
Ogni creata cosa ,
奥格尼 创造 什么 ，

Ogni creata cosa,

[ɪn][tiː] , [mɔːrt] , [ˌes 'aɪ]['poʊzə]
In te , morte , si posa
在 te ， 死亡 ， 是 波萨

In te, morte, si posa

['nɒstrə] - ['neɪtʊərə] ;
Nostra ignuda natura ;
我们的 - 自然 ；

Nostra ignuda natura;

[liːtə] [nəʊ] , [mɑː][siːkʊrə]
Lieta no , ma sicura
莉塔 不 ， 玛 安全

Lieta no, ma sicura

[del] - [ˌæn'tiːkoʊ] ['dɒlə] . . .
Dell ' antico dolor . . .
戴尔 - 反科 疼痛 . . .

Dell' antico dolor . . .

['piːroʊ][tʃeɪtʃ] - ['ɛsər] ['biːˌɑːtoʊ]
Pero ch ' esser beato
但是 ch - 埃塞尔 贝阿托

Pero ch' esser beato

['niːgə] [ˌeɪ 'aɪ] [mɔrtɑːli] [iː]['niːgə][ə; eɪ] - ['mɔːrti][ɪl]['fɑː.toʊ] .
Nega ai mortali e nega a ' morti il fato .
负面 人工智能 莫塔利 e 负面 一个 - 死亡 il 命运 .

Nega ai mortali e nega a' morti il fato。

— [ˌlɛpər'diː]
— Leopardi
— 莱奥帕尔迪

——莱奥帕尔迪

['prəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[ləʊ] , [ðʌs] , [æz; əz] ['prɒstreɪt] , " [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ai] [raɪt]
Lo , thus , as prostrate , " In the dust I write
洛 ， 因此 ， 作为 前列腺 ， " 在 这 灰尘 我 写

看哪，于是，我俯伏在地，在尘埃中写下：“我在尘埃中写下……”

[maɪ] [hɑːrts] [diːp] ['læŋgə(r)][ænd; ənd][maɪ] [soʊlz] [sæd] [tɪəz] .
My heart's deep languor and my soul's sad tears .
我的 心脏的 深的 倦怠 和 我的 灵魂的 伤心 眼泪 .

我内心深处的倦怠和灵魂深处的悲伤泪水。

" [jet] [waɪ] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv] [blæk] [naɪt]
" Yet why evoke the spectres of black night
" 然而 为什么 唤起 这 幽灵 的 黑色的 夜晚

“然而，为何要唤起黑夜的幽灵呢？”

[tuː; tə] [blɒt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] [j'iəz] ?
To blot the sunshine of exultant years ?
到 印迹 这 阳光 的 眉飞色舞 年 ？

遮蔽那些欢欣雀跃的岁月的阳光?

[waɪ] [ˌdɪsɪn'tɜː(r)] [ded] [feɪθ] [frɒm; frəm] ['məʊldərɪŋ] ['hɪd(ə)n] ?
Why disinter dead faith from mouldering hidden ?
为什么 发掘 死的 信仰 从 模压 隐 ?

为何要从腐朽的隐藏中挖掘出死去的信仰？

[waɪ] [breɪk] [ðə; ði] [siːlz] [ɒv; əv] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] [ʌn'bɪdn] ,
Why break the seals of mute despair unbidden ,
为什么 休息 这 封印 的 沉默的 绝望 未邀请的 ,

为何要不请自来地打破无声绝望的封印?

[ænd; ənd] [weɪl] [laɪfs] ['diskɔːd, dis'kɔːd] ['ɪntuː] ['keələs] [ɪəz] ?
And wail life's discords into careless ears ?
和 哀号 生活的 不和谐 进入 粗心 耳朵 ?

难道要把生活的不和谐哀嚎给漫不经心的耳朵听吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [kəʊld] [reɪdʒ] ['siːzɪz] [wʌn] [æt; ət] [waɪlz]
Because a cold rage seizes one at whiles
因为 一个 寒冷的 愤怒 逮捕 一 在 当

因为有时，一股冰冷的怒火会攫住人心。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [truːθ]
To show the bitter old and wrinkled truth
到 展示 这 苦的 老的 和 皱 真相

展现苦涩、陈旧、布满皱纹的真相

[strɪpt] ['neɪkɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['vestʃə] [ðæt] [bi'gail] ,
Stripped naked of all vesture that beguiles ,
脱衣舞 裸 的 全部 笼罩 那 欺骗 ,

褪去所有迷惑的外衣，

[fɔːls] [driːmz] , [fɔːls] [həʊps] , [fɔːls] [mɑːsks] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] [juːθ] ;
False dreams , false hopes , false masks and modes of youth ;
错误的 梦境 , 错误的 希望 , 错误的 面具 和 模式 的 青年 ;

虚假的梦想、虚假的希望、虚假的面具和青春模式;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
Because it gives some sense of power and passion
因为 它 给予 一些 感觉 的 力量 和 热情

因为它能给人一种力量和激情的感觉。

[ɪn] ['helpləs] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]
In helpless innocence to try to fashion
在 无助 无辜 到 尝试 到 时尚

在无助的纯真中试图塑造

['aʊə(r)] [wəʊ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜːdz] [haʊ'eər] [ʌn'kuːθ] .
Our woe in living words howe'er uncouth .
我们的 悲哀 在 活的 字 然而 粗野 .

我们用粗俗的语言表达我们的悲哀。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [raɪt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊpf(ə)l] [jʌŋ] ,
Surely I write not for the hopeful young ,
一定 我 写 不是 为了 这 充满希望 年轻的 ,

我写作当然不是为了那些充满希望的年轻人，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [diːm] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,
Or those who deem their happiness of worth ,
或者 那些 WHO 认为 他们的 幸福 的 值得 ,

或者那些认为自己的幸福有价值的人，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [fæt] [ə'mʌŋ]
Or such as pasture and grow fat among
或者 这样的 作为 牧场 和 生长 胖的 之中

或者像牧场一样，长得肥壮。

[ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fiːl] [nɔː(r)] [daʊt] [nɔː(r)] [dɜːθ] ,
The shows of life and feel nor doubt nor dearth ,
这 演出 的 生活 和 感觉 也不 怀疑 也不 匮乏 ，
生命的展现，感受，既无怀疑也无匮乏，

[ɔː(r)]['paɪəs] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ][gɒd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
Or pious spirits with a God above them
或者 虔诚的 烈酒 和 一个 上帝 多于 他们
或者虔诚的灵魂，他们信仰上帝。

[tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , -
To sanctify and glorify and love them ,
到 圣化 和 荣耀 和 爱 他们 ， -
为了使他们成圣、荣耀和爱戴，

[ɔː(r)]['seɪdʒɪz] [huː] [fɔː'siː] [ə; eɪ]['hev(ə)n][ɒn] [ɜːθ] .
Or sages who foresee a heaven on earth .
或者 智者 WHO 预见 一个 天堂 在 地球 .
或者预见人间天堂的圣贤。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [raɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
For none of these I write , and none of these
为了 没有任何 的 这些 我 写 ， 和 没有任何 的 这些
我写这些，也不写这些。

[kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dein] [tuː; tə][traɪ] ;
Could read the writing if they deigned to try ;
可以 读 这 写作 如果 他们 设计 到 尝试 ；
如果他们肯花点时间，就能看懂上面的字迹；

[səʊ] [meɪ] [ðeɪ] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ðeə(r)][djuː] [dɪ'griːz] ,
So may they flourish in their due degrees ,
所以 可能 他们 繁荣 在 他们的 到期的 学位 ，
愿它们都能在各自的领域蓬勃发展。

[ɒn]['aʊə(r)] [swiːt] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ˌʌn'pleɪst] [skaɪ] . -
On our sweet earth and in their unplaced sky .
在 我们的 甜的 地球 和 在 他们的 未安置 天空 . -
在我们这片甜美的土地上，以及在他们那片无垠的天空下。

[ɪf] ['eni] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [wɜːdz] [hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
If any cares for the weak words here written ,
如果 任何 关心 为了 这 虚弱的 字 这里 书面 ，
如果有人在意这里写的这些苍白无力的文字，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] ['desələt] , [feɪt] - ['smɪtn] ,
It must be some one desolate , Fate - smitten ,
它 必须 是 一些 一 荒凉 ， 命运 - 迷恋 ，
他一定是某个孤苦伶仃、命运多舛的人。

[huːz] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [daɪ] .
Whose faith and hopes are dead , and who would die .
谁 信仰 和 希望 是 死的 ， 和 WHO 会 死 .
他们的信仰和希望已经破灭，他们也将死去。

[jes] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌm; səm] ['wɪəri] ['wɒndərə(r)]
Yes , here and there some weary wanderer
是的 ， 这里 和 那里 一些 厌倦 流浪者
是的，这里那里偶尔会有一些疲惫的流浪者。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sɪti] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [naɪt] , -
In that same city of tremendous night ,
在 那 相同的 城市 的 巨大的 夜晚 ， -
在那座充满奇妙夜晚的城市里，

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ][stɜː(r)]
Will understand the speech and feel a stir
将要 理解 这 演讲 和 感觉 一个 搅拌

能听懂演讲内容，并有所感触。

[ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ɔːl] - [dɪ'zɑːstrəs] [faɪt] ;
Of fellowship in all - disastrous fight ;
的 奖学金 在 全部 - 灾难性的 斗争 ;

在灾难性的战斗中，我们团结一心；

" [aɪ]['sʌfə(r)] [mjuːt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , [jet] [ə'nʌðə(r)]
" I suffer mute and lonely , yet another
" 我 遭受 沉默的 和 孤独 , 然而 其他

我默默忍受着孤独，又一个

[ʌp'lift, 'ʌplift][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)]
Uplifts his voice to let me know a brother
提升 他的 嗓音 到 让 我 知道 一个 兄弟

他提高嗓门，让我知道他是个兄弟

['trævlz] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [pɑːðz] [ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . " -
Travels the same wild paths though out of sight . " 35
旅行 这 相同的 荒野 路径 尽管 出去 的 视线 . " -

虽然身处荒野，却依然沿着同样的野路前行。“35

[əʊ][sæd] [frə'tɜːnəti] , [duː; də][aɪ][ʌn'fəʊld]
O sad Fraternity , do I unfold
哦 伤心 兄弟会 , 做 我 展开

悲伤的兄弟会啊，我该如何展开

[jɔː(r); jə(r)] ['dɒlərəs] ['mɪstəriz] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm][ɒv; əv][jɔː(r)] ?
Your dolorous mysteries shrouded from of yore ?
你的 悲伤的 谜团 被遮蔽的 从 的 昔时 ?

你那些尘封已久的悲怆谜团?

[neɪ] , [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [nəʊ]['siːkrət][kæn; kən][biː; bi][təʊld]
Nay , be assured ; no secret can be told
不 , 是 保证 ; 不 秘密 能 是 讲述

不，请放心；任何秘密都不能泄露。

[tuː; tə]['eni] [huː] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] : -
To any who divined it not before : 40
到 任何 WHO 神谕 它 不是 前 : -

致所有此前未曾领悟者：40

[nʌn] [ʌnɪ'nɪʃɪət] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['presɪdʒ]
None uninitiate by many a presage
没有任何 新手 经过 许多 一个 预示

无人能免于众多预兆的洗礼

[wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
Will comprehend the language of the message ,
将要 理解 这 语言 的 这 信息 ,

能够理解信息中的语言，

[ɔːl'ðəʊ] [prə'kleɪmd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Although proclaimed aloud for evermore .
虽然 宣布 大声 为了 越来越 .

虽然已永远公开宣告。

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɒv; əv] [naɪt] ; [pə'tʃɑːns] [ɒv; əv] [deθ]
The City is of Night ; perchance of Death
这 城市 是 的 夜晚 ; 或许 的 死亡

这座城市笼罩在黑夜之中；或许是死亡。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ðeə(r)]
But certainly of Night ; for never there
但 当然 的 夜晚 ; 为了 绝不 那里

但肯定是夜晚；因为那里永远不会有夜晚。

[kæn; kən] [kʌm] [ðə; ði]['luːsɪd] ['mɔːrnɪŋz] ['freɪgrənt] [breθ]
Can come the lucid morning's fragrant breath
能 来 这 清醒的 早晨 香 气息

清晨的芬芳气息或许会随之而来

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['djuːi] - [kəʊld] [greɪ] [eə(r)] :
After the dewy dawning's cold grey air :
后 这 露水 - 寒冷的 灰色的 空气 :

黎明时分，空气中弥漫着露水，寒冷而灰蒙蒙的：

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [meɪ] [ʃaɪn] [wɪð] [skɔːn] [ɔː(r)] ['pɪti] [faɪv]
The moon and stars may shine with scorn or pity 5
这 月亮 和 明星 可能 闪耀 和 轻蔑 或者 遗憾 5

月亮和星星的光芒或许带着轻蔑，或许带着怜悯。5

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['sɪti] ,
The sun has never visited that city ,
这 太阳 有 绝不 到访 那 城市 ,

阳光从未照耀过那座城市。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feə(r)] .
For it dissolveth in the daylight fair .
为了 它 溶解 在 这 日光 公平的 .

因为它在阳光明媚的白天就会消散。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'weɪ] ;
Dissolveth like a dream of night away ;
溶解 喜欢 一个 梦 的 夜晚 离开 ;

像夜之梦般消逝；

[ðəʊ] ['prez(ə)nt][ɪn] [dɪs'tempəd] [gluːm] [ɒv; əv] [θɔːt]
Though present in distempered gloom of thought
尽管 展示 在 失控的 愁云 的 想法

尽管笼罩在思绪混乱的阴郁之中

[ænd; ənd] ['dedli] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɔːl] [deɪ] . -
And deadly weariness of heart all day . 10
和 致命 疲劳 的 心 全部 天 . -

整日都感到心力交瘁，疲惫不堪。10

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [driːm] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪz] [brɔːt]
But when a dream night after night is brought
但 什么时候 一个 梦 夜晚 后 夜晚 是 带来

但当一个梦境夜复一夜地出现时

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wiːks] [fjuː] [ɔː(r)] ['meni]
Throughout a week , and such weeks few or many
自始至终 一个 星期 , 和 这样的 周 很少 或者 许多

一周之内，这样的周可能不多也可能很多。

[rɪ'kɜː(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [kæn; kən]
Recur each year for several years , can
复发 每个 年 为了 一些 年 , 能

每年重复发生，持续数年，可以

['eni]
any
任何

任何

[dɪ'sɜːn]	[ðæt]	[driːm]	[frɒm; frəm]	['riːəl]	[laɪf]	[ɪn]	[ɔːt]	?
Discern	that	dream	from	real	life	in	aught	?
辨别	那	梦	从	真实的	生活	在	零	?

究竟能否将梦境与现实区分开来?

[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[driːm]	[huːz]	[ʃeɪps]	[rɪ'tɜːn]	,
For	life	is	but	a	dream	whose	shapes	return	,
为了	生活	是	但	一个	梦	谁	形状	返回	,

因为人生不过是一场梦，梦境的形状终将轮回，

[sʌm; səm]	['friːkwəntli]	,	[sʌm; səm]	['seldəm]	,	[sʌm; səm]	[baɪ]	[naɪt]
Some	frequently	,	some	seldom	,	some	by	night
一些	频繁地	,	一些	很少	,	一些	经过	夜晚

有些经常，有些很少，有些在夜间。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[baɪ]	[deɪ]	,	[sʌm; səm]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	:	[wiː; wi]	[lɜːn]	,
And	some	by	day	,	some	night	and	day	:	we	learn	,
和	一些	经过	天	,	一些	夜晚	和	天	:	我们	学习	,

有些人白天学习，有些人日夜学习：我们学习，

[ðə; ði]	[waɪl]	[ɔːl]	[tʃeɪndʒ]	[ænd; ənd]	['meni]	['vænɪʃ]	[kwaɪt]	,
The	while	all	change	and	many	vanish	quite	,
这	尽管	全部	改变	和	许多	消失	相当	,

虽然一切都在变化，许多事物也悄然消失，

[ɪn]	[ðeə(r)]	[rɪ'kʌrəns]	[wɪð]	[rɪ'kʌrənt]	['tʃeɪndʒɪz]
In	their	recurrence	with	recurrent	changes
在	他们的	复发	和	复发	变化

它们反复出现并伴有反复变化

[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['siːmɪŋ]	['ɔːdə(r)]	;	[weə(r)]	[ðɪs]	['reɪndʒɪz]
A	certain	seeming	order	;	where	this	ranges
一个	肯定	似乎	命令	;	在哪里	这	范围

某种表面上的秩序；其范围为20

[wiː; wi]	[kaʊnt]	[θɪŋz]	['riːəl]	;	[sʌtʃ]	[ɪz]	['mɛməriz]	[mait]	.
We	count	things	real	;	such	is	memory's	might	.
我们	数数	事物	真实的	;	这样的	是	记忆的	可能	.

我们把事物视为真实存在；这就是记忆的力量。

[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	[gə:d]	[ðə; ði]	['sɪti]	[west]	[ænd; ənd]	[saʊθ]	,
A	river	girds	the	city	west	and	south	,
一个	河	格栅	这	城市	西方	和	南	,

一条河流环绕着城市的西部和南部，

[ðə; ði]	[meɪn]	[nɔːθ]	['tʃæn(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[lə'guːn]	,
The	main	north	channel	of	a	broad	lagoon	,
这	主要的	北	渠道	的	一个	广阔	泻湖	,

宽阔潟湖的主要北水道，

	[wɪð]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	[taɪdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[maʊθ]	;
Regurging	with	the	salt	tides	from	the	mouth	;
反刍	和	这	盐	潮汐	从	这	嘴	;

口中涌出咸涩的液体；

[weɪst]	['mɑːrʃəz]	[ʃaɪn]	[ænd; ənd]	['glɪstə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[muːn]
Waste	marshes	shine	and	glister	to	the	moon
浪费	沼泽	闪耀	和	闪光	到	这	月亮

荒芜的沼泽地在月光下闪闪发光

[fɔː(r); fə(r)] [liːgz] , [ðen] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [blæk] , [ðen] ['stəʊni] [rɪdʒɪz] ;
For leagues , then moorland black , then stony ridges ;
为了 联赛 , 然后 荒原 黑色的 , 然后 石质的 山脊 ;
绵延数里，先是荒凉的黑色沼泽地，然后是布满石头的山脊；

[greɪt] [pɪrz] [ænd; ənd] ['kɔːzweɪ] , ['meni] ['nəʊb(ə)l] ['brɪdʒɪz] ,
Great piers and causeways , many noble bridges ,
伟大的 码头 和 堤道 , 许多 高贵 桥梁 ,
宏伟的码头和堤道，许多雄伟的桥梁，

[kə'nekt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['aɪlət] ['sʌbɜːrb] [struːn] .
Connect the town and islet suburbs strewn .
连接 这 镇 和 小岛 郊区 散落的 .
连接城镇和散布在各处的岛屿郊区。

[ə'pɒn] [æn; ən] ['iːzi] [sləʊp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [æt; ət] [lɑːdʒ]
Upon an easy slope it lies at large
之上 一个 简单的 坡 它 谎言 在 大的
它坐落在一个缓坡上，占地广阔。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ˌoʊvər'læps] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːvd] [krest] -
And scarcely overlaps the long curved crest
和 几乎 重叠 这 长的 弯曲 波峰 -
而且几乎与长长的弧形山脊重叠

[wɪtʃ] [swelz] [aʊt] [tuː] [liːgz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [mɑːdʒ] .
Which swells out two leagues from the river marge .
哪个 涌浪 出去 二 联赛 从 这 河 玛吉 .
从河岸向外延伸两里格。

[ə; eɪ] ['trækləs] ['wɪldənəs] [rəʊlz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] ,
A trackless wilderness rolls north and west ,
一个 无轨 荒野 卷 北 和 西方 ,
一片人迹罕至的荒野向北和向西延伸，

[sə'vænə] , ['sævɪdʒ] [wʊdz] , [ɪ'nɔːməs] ['maʊntənz] ,
Savannahs , savage woods , enormous mountains ,
萨凡纳 , 野蛮的 树林 , 巨大的 山脉 ,
稀树草原、原始森林、巍峨群山

[bliːk] ['ʌpləndz] , [blæk] [rə'viːnz] [wɪð] ['tɒrənt] ['faʊntɪnz] ;
Bleak uplands , black ravines with torrent fountains ;
苍凉 高地 , 黑色的 峡谷 和 激流 喷泉 ;
荒凉的高地，黑色的峡谷中奔涌着湍急的泉水；

[ænd; ənd] ['iːstwəd] [rəʊlz] [ðə; ði] ['ʃɪplɪs] [siːz] [ʌn'rest] . -
And eastward rolls the shipless sea's unrest .
和 向东 卷 这 无船 海域 动荡 . -
而无船之海的躁动则向东滚滚而来。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [nɒt] ['ruːɪnəs] , [ɔːl'ðəʊ]
The city is not ruinous , although
这 城市 是 不是 毁灭性的 , 虽然
这座城市虽然破败不堪，但并未沦为废墟。

[greɪt] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnri'membəd] [pɑːst] ,
Great ruins of an unremembered past ,
伟大的 废墟 的 一个 被遗忘的 过去的 ,
被遗忘的过去的宏伟遗迹，

[wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ]
With others of a few short years ago
和 其他的 的 一个 很少 短的 年 前
与几年前的其他人一起

[mɔː(r)][sæd] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] [vɑːst] .
More sad , are found within its precincts vast .
更多的 伤心 , 是 成立 之内 它是 辖区 广阔的 .

更令人悲伤的是，在其广阔的范围内。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps] ['ɔːlweɪz] [bɜːn] ; [bʌt; bət] [skeəs] [ə; eɪ] ['keɪsmənt]
The street - lamps always burn ; but scarce a casement
这 街道 - 灯 总是 烧伤 ; 但 稀少 一个 窗扇

路灯总是亮着；但几乎没有窗户。

[ɪn] [haʊs] [ɔː(r)] ['pæləs] [frʌnt] [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['beɪsmənt]
In house or palace front from roof to basement
在 房子 或者 宫殿 正面 从 屋顶 到 地下室

从屋顶到地下室，房屋或宫殿正面

[dʌθ] [gləʊ] [ɔː(r)] [gliːm] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [mɜːk] [eə(r)] [kɑːst] .
Doth glow or gleam athwart the mirk air cast .
确实 辉光 或者 闪耀 横穿 这 隐晦 空气 投掷 .

在幽暗的空气中闪耀或发光。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps] [bɜːn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [gluːm] ,
The street - lamps burn amid the baleful glooms ,
这 街道 - 灯 烧伤 之中 这 有害的 阴郁 ,

街灯在昏暗的光线中闪烁。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saʊndləs] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɪ'mens]
Amidst the soundless solitudes immense
在……之中 这 无声 孤独 巨大

在无声的孤独中，无边无际

[ɒv; əv] [reɪndʒd] ['mænʃənz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [tuːmz] .
Of ranged mansions dark and still as tombs .
的 范围 豪宅 黑暗的 和 仍然 作为 陵墓 .

一排排阴暗寂静的宅邸，如同坟墓一般。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [bi'nʌm] [ɔː(r)] [streɪnz] [ðə; ði] [sens]
The silence which benumbs or strains the sense
这 沉默 哪个 麻木 或者 菌株 这 感觉

令人麻木或紧张的沉默

[fʊl'fɪl] [wɪð] [ɔː] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'speə(r)] [ʌn'wipɪŋ] :
Fulfils with awe the soul's despair unweeping :
满足 和 敬畏 这 灵魂的 绝望 不哭泣 :

以敬畏之心满足灵魂的绝望，不流泪：

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['hæbɪtənt] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
Myriads of habitants are ever sleeping ,
无数 的 居民 是 曾经 睡眠 ,

无数居民终日沉睡，

[ɔː(r)] [ded] , [ɔː(r)] [fled] [frɒm; frəm] ['neɪmləs] ['pestɪləns] !
Or dead , or fled from nameless pestilence !
或者 死的 , 或者 逃亡 从 无名 瘟疫 !

或者已经死亡，或者逃离了不知名的瘟疫！

[jet] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [nə'krɒpəlɪs] [juː; jʊ] [faɪnd]
Yet as in some necropolis you find
然而 作为 在 一些 墓地 你 寻找

然而，就像在一些墓地里你会发现50个

[pə'tʃɑːns] [wʌn] ['mɔːnə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ded] ,
Perchance one mourner to a thousand dead ,
或许 一 哀悼者 到 一个 千 死的 ,

或许一千名死者中只有一位哀悼者，

[səʊ][ðeə(r)] : [wɔːn] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊk] [def] [ænd; ənd][blaɪnd]
So there : worn faces that look deaf and blind
所以 那里 : 磨损 面孔 那 看 聋 和 瞎的

所以，瞧瞧这些饱经风霜、面容憔悴、仿佛聋哑盲人的面孔。

[laɪk] ['trædʒɪk][mɑːsks][ɒv; əv] [stəʊn] .
Like tragic masks of stone .
喜欢 悲惨 面具 的 石头 .

如同悲剧的石雕面具。

[wɪð] ['wɪəri] [tred] ,
With weary tread ,
和 厌倦 踏 ,

拖着疲惫的脚步，

[iːtʃ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [duːm] , [ðeɪ] ['wɒndə(r)] , ['wɒndə(r)] ,
Each wrapt in his own doom , they wander , wander ,
每个 包裹 在 他的 自己的 厄运 , 他们 漫步 , 漫步 ,

他们各自被自己的厄运所笼罩，游荡，游荡。

[ɔː(r)][sɪt] [fɔː'dʌn] [ænd; ənd] ['desəlɪtli] ['pɒndə(r)] -
Or sit foredone and desolately ponder 55
或者 坐 预兆 和 凄凉地 思考 -

或者默默地坐着，孤寂地思考55

[θruː] ['sliːpləs] ['aʊəz] [wɪð] ['hevi] ['druːpɪŋ] [hed] .
Through sleepless hours with heavy drooping head .
通过 失眠 小时 和 重的 下垂 头 .

辗转难眠，头昏沉沉的。

[mə'tʃʊə(r)][men] ['tʃiːfli] , [fjuː] [ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)] [juːθ] ,
Mature men chiefly , few in age or youth ,
成熟 男人 主要 , 很少 在 年龄 或者 青年 ,

主要是成熟男性，老年人和年轻人较少。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['reəli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] :
A woman rarely , now and then a child :
一个 女士 很少 , 现在 和 然后 一个 孩子 :

女人很少，偶尔会生个孩子：

[ə; eɪ][tʃaɪld] !
A child !
一个 孩子 !

一个孩子！

[ɪf] [hɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tɜːnz] [sɪk] [wɪð] [ruːθ]
If here the heart turns sick with ruth
如果 这里 这 心 转弯 生病的 和 露丝

如果在这里，心因怜悯而病倒

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][frɒm; frəm] [bɜːθ] [di'fail] , -
To see a little one from birth defiled , 60
到 看 一个 小的 一 从 出生 被玷污的 , -

眼睁睁看着一个孩子从出生起就被玷污，60

[ɔː(r)] [leɪm] [ɔː(r)][blaɪnd] , [æz; əz] [ˌpriːɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ]
Or lame or blind , as preordained to languish
或者 瘸 或者 瞎的 , 作为 预定的 到 憔悴

或者跛脚或失明，如同命中注定般痛苦不堪

[θruː] ['juːθləs] [laɪf] , [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] [wɪð] ['æŋgwɪʃ]
Through youthless life , think how it bleeds with anguish
通过 青春 生活 , 思考 如何 它 出血 和 痛苦

透过逝去的青春，想想它是如何因痛苦而流血的。

[tuː; tə] [miːt] [wʌn] ['ɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['həʊmləs] [waɪld] .
To meet one erring in that homeless wild .
到 见面 一 犯错 在 那 无家可归者 荒野 .

遇见一个在荒野中迷失方向的流浪者。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n]['mɜːmə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [spiːk]
They often murmur to themselves , they speak
他们 经常 低语 到 他们自己 , 他们 说话

他们常常自言自语，他们说话

[tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ['seldəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wəʊ]
To one another seldom , for their woe
到 一 其他 很少 , 为了 他们的 悲哀

他们彼此之间很少联系，因为他们的悲伤

[bruːd] ['mædnɪŋ] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] [skɔːn] [tuː; tə] [riːk]
Broods maddening inwardly and scorns to wreak
幼崽 令人抓狂 内心 和 蔑视 到 破坏

内心疯狂的家族，蔑视破坏

[ɪt'self] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [waɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ]
Itself abroad ; and if at whiles it grow
本身 国外 ; 和 如果 在 当 它 生长

它本身在国外；如果过一段时间它生长

[tuː; tə] ['frenzi] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [reɪv] , [nʌn] [hiːd] [ðə; ði]['klæmə(r)] ,
To frenzy which must rave , none heeds the clamour ,
到 狂热 哪个 必须 锐舞 , 没有任何 注意 这 叫嚣 ,

面对狂热的喧嚣，无人理会。

[ən'les] [ðeə(r)] [weɪts] [sʌm; səm]['vɪktɪm][ɒv; əv][laɪk] ['glæmə(r)] ,
Unless there waits some victim of like glamour ,
除非 那里 等待 一些 受害者 的 喜欢 魅力 ,

除非有人像魅力一样在等待受害者，

[tuː; tə] [reɪv] [ɪn] [tɜːn] , [huː] [lend] [ə'tentɪv] [ʃəʊ] .
To rave in turn , who lends attentive show .
到 锐舞 在 转动 , WHO 借贷 细心 展示 .

轮到谁来欢呼雀跃，谁就给予专注的表演。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɒv; əv] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [sliːp] ;
The City is of Night , but not of Sleep ;
这 城市 是 的 夜晚 , 但 不是 的 睡觉 ;

这座城市属于夜晚，但不属于睡眠；

[ðeə(r)] [swiːt] [sliːp] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [breɪn] ;
There sweet sleep is not for the weary brain ;
那里 甜的 睡觉 是 不是 为了 这 厌倦 脑 ;

甜蜜的睡眠并不适合疲惫的大脑；

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['aʊəz] [laɪk] [j'iəz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [kriːp] ,
The pitiless hours like years and ages creep ,
这 无情 小时 喜欢 年 和 年龄 潜行者 ,

无情的时光如岁月般悄然流逝，

[ə; eɪ] [naɪt] [siːm] ['tɜːmlɪs] [hel] .
A night seems termless hell .
一个 夜晚 似乎 无期 地狱 .

夜晚仿佛永无止境的地狱。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [streɪn]
This dreadful strain
这 可怕 拉紧

这种可怕的压力

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːsɪz] , -
Of thought and consciousness which never ceases , 75
的 想法 和 意识 哪个 绝不 停止 , -
思想和意识永不停息，75

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['momənts] - ['stjuːpə(r)][bʌt; bət][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ,
Or which some moments ' stupor but increases ,
或者 哪个 一些 时刻 - 昏迷 但 增加 ,
或者说，某些时刻的麻木反而加剧了这种麻木感，

[ðɪs] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [wəʊ] , [meɪks] [retʃ] [ðeə(r)] [ɪn'seɪn] .
This , worse than woe , makes wretches there insane .
这 , 更糟 比 悲哀 , 制作 可怜虫 那里 疯狂的 .
这比苦难更甚，使那里的人们陷入疯狂。

[ðeɪ] [liːv] [ɔːl] [həʊp] [bɪ'haɪnd] [huː] ['entə(r)] [ðeə(r)] :
They leave all hope behind who enter there :
他们 离开 全部 希望 在后面 WHO 进入 那里 :
进入那里的人，都将失去所有希望：

[wʌn] ['sɜːtɪtjuːd] [waɪl] [seɪn] [ðeɪ] ['kænɒt] [liːv] ,
One certitude while sane they cannot leave ,
一 确定性 尽管 理智 他们 不能 离开 ,
清醒时他们唯一确定的事就是：

[wʌn] ['ænədaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ; -
One anodyne for torture and despair ; 80
一 镇痛剂 为了 酷刑 和 绝望 ; -
一种缓解酷刑和绝望的良药；80

[ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [nəʊ] [rɪ'priːv]
The certitude of Death , which no reprieve
这 确定性 的 死亡 , 哪个 不 缓刑
死亡的确定性，没有丝毫宽恕。

[kæn; kən] [pʊt] [ɒf] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dɪ'vaɪnli] ['tendə(r)] ,
Can put off long ; and which , divinely tender ,
能 放 离开 长的 ; 和 哪个 , 神圣地 投标 ,
可以推迟很久；而且，它，神圣而温柔，

[bʌt; bət] [weɪts] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tuː; tə] ['prɒmptli] ['rendə(r)]
But waits the outstretched hand to promptly render
但 等待 这 伸展 手 到 及时 使成为
但他等待着伸出的手迅速地……

[ðæt] [drɑːft] [huːz] ['slʌmbə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'riːv] ([wʌn])
That draught whose slumber nothing can bereave (1)
那 草稿 谁 睡眠 没有什么 能 丧亲 (1)
那份沉睡中没有任何东西能够夺走的甘霖（1）

([wʌn]) [ðəʊ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [biː; bi] ['həʊlli] [weɪst] , [ðə; ði] [swiːt]
(1) Though the Garden of thy Life be wholly waste , the sweet
(1) 尽管 这 花园 的 你的 生活 是 完全 浪费 , 这 甜的
（1）纵然你生命的花园完全荒芜，甜蜜

['flaʊəz] ['wɪðəd] , [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] ['bærən] , ['əʊvə(r)] [ɪts] [wɔːl] [hæŋ]
flowers withered , the fruit - trees barren , over its wall hang
花朵 干枯 , 这 水果 - 树木 荒芜 , 超过 它是 墙 悬挂
花朵凋零，果树枯萎，挂在墙上的挂饰

['evə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːk] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪ'ðɪn]
ever the rich dark clusters of the Vine of Death , within
曾经 这 富有的 黑暗的 集群 的 这 藤 的 死亡 , 之内
死亡之藤那浓郁的深色藤蔓，始终在……之中

['i:zi] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hænd] , [wɪtʃ] [meɪ] [plʌk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
easy reach of thy hand , which may pluck of them when it
简单的 抵达 的 你的 手 ， 哪个 可能 采摘 的 他们 什么时候 它

你的手触手可及，可以随时将它们摘下

[wɪl] .
will .
将要 .

将要。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent]
Because he seemed to walk with an intent
因为 他 似乎 到 走 和 一个 意图

因为他走路时似乎带着某种意图。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [hu:] , ['ʃædoʊˌlaɪk] [ænd; ənd] [freɪl] ,
I followed him ; who , shadowlike and frail ,
我 随后 他 ； WHO ， 如影般 和 脆弱 ，

我跟随他；他，像影子一样，虚弱无力，

[ˌʌn'swə:viŋli] [ðəʊ] ['sləʊli] ['ɒnwəd] [went] ,
Unswervingly though slowly onward went ,
毫不动摇 尽管 缓慢地 向前 去 ，

虽然缓慢，但坚定不移地向前走去。

[rɪ'gɑ:dləs] , [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] :
Regardless , wrapt in thought as in a veil :
不管 ， 包裹 在 想法 作为 在 一个 面纱 ：

无论如何，思绪如同面纱般包裹着一切：

[ðʌs] [step] [fɔ:(r); fə(r)] [step] [wɪð] ['ləʊnli] ['saʊndɪŋ] [fi:t]
Thus step for step with lonely sounding feet
因此 步 为了 步 和 孤独 听起来 脚

于是，迈着孤独的脚步，一步一步地走着。

[wi:; wi] ['trævld] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪm] ['saɪlənt] [stri:t] .
We travelled many a long dim silent street .
我们 旅行 许多 一个 长的 暗淡 沉默的 街道 .

我们走过了许多漫长、昏暗、寂静的街道。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [pɔ:zd] : [ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,
At length he paused : a black mass in the gloom ,
在 长度 他 暂停 ： 一个 黑色的 大量的 在 这 愁云 ，

他终于停了下来：黑暗中有一团黑色的东西，

[ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ðæt] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hevi] [skaɪ] ;
A tower that merged into the heavy sky ;
一个 塔 那 合并 进入 这 重的 天空 ；

一座与厚重天空融为一体的高塔；

[ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['hʌdld] [stəʊnz] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [tu:m] :
Around , the huddled stones of grave and tomb :
大约 ， 这 蜷缩着 石头 的 严重 和 墓 ：

周围，是堆积如山的坟墓和陵墓石块：

[sʌm; səm] [əʊld] [gɑ:dz] - ['eɪkə(r)] [naʊ] [kə'rʌpʃənz] [staɪ] : -
Some old God's - acre now corruption's sty : -
一些 老的 神的 - 英亩 现在 腐败的 风格 : -

曾经的圣地如今已沦为腐败的温床：

[hiː; hi]	[m'ɜːməd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[wɪð]	[dʌl]	[dɪ'speə(r)]	,
He	**murmured**	**to**	**himself**	**with**	**dull**	**despair**	**,**
他	低声说道	到	他自己	和	乏味的	绝望	,

他带着沉闷的绝望喃喃自语：

[hɪə(r)]	[feɪθ]	[daɪd]	,	['pɔɪz(ə)nd]	[baɪ]	[ðɪs]	['tʃɑːnəl]	[eə(r)]	.
Here	**Faith**	**died**	**,**	**poisoned**	**by**	**this**	**charnel**	**air**	**.**
这里	信仰	死亡	,	中毒	经过	这	藏尸院	空气	.

费丝死在这里，死于这尸臭弥漫的空气中。

[ðen]	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[went]	[ɒn]	[wʌns]	[mɔː(r)]
Then	**turning**	**to**	**the**	**right**	**went**	**on**	**once**	**more**
然后	转弯	到	这	正确的	去	在	一次	更多的

然后向右转，继续前进了一遍。

[ænd; ənd]	['trævld]	['wɪəri]	[rəʊdz]	[wɪ'ðaʊt]	[sə'spens]	;
And	**travelled**	**weary**	**roads**	**without**	**suspense**	**;**
和	旅行	厌倦	道路	没有	悬念	;

一路走来，疲惫不堪，却毫无悬念；

[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[wɔːlz]	['əʊpən]	[dɔː(r)]	,
And	**reached**	**at**	**last**	**a**	**low**	**wall's**	**open**	**door**	**,**
和	达到	在	最后的	一个	低的	墙的	打开	门	,

最后，他来到了一堵矮墙敞开的门前，

[huːz]	['vɪlə]	[gliːm]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['fəʊliɪdʒ]	[dens]	:
Whose	**villa**	**gleamed**	**beyond**	**the**	**foliage**	**dense**	**:**
谁	别墅	闪闪发光	超过	这	叶子	稠密	:

在茂密的树荫下，那栋别墅熠熠生辉：

[hiː; hi]	[geɪzd]	,	[ænd; ənd]	['mʌtə]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[dɪ'speə(r)]	,
He	**gazed**	**,**	**and**	**muttered**	**with**	**a**	**hard**	**despair**	**,**
他	凝视	,	和	低声说道	和	一个	难的	绝望	,

他凝视着，带着深深的绝望低声说道：

[hɪə(r)]	[lʌv]	[daɪd]	,	[stæbd]	[baɪ]	[ɪts]	[əʊn]	['wəːʃip]	[peə(r)]	.
Here	**Love**	**died**	**,**	**stabbed**	**by**	**its**	**own**	**worshipped**	**pair**	**.**
这里	爱	死亡	,	刺伤	经过	它是	自己的	崇拜	一对	.

爱情在此消亡，被它自己崇拜的一对恋人刺死。

[ðen]	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	[mɑːtʃ]	,
Then	**turning**	**to**	**the**	**right**	**resumed**	**his**	**march**	**,**
然后	转弯	到	这	正确的	恢复	他的	行进	,

然后他转向右侧，继续前进。

[ænd; ənd]	['trævld]	[striːt]	[ænd; ənd]	[leɪnz]	[wɪð]	['wʌndrəs]	[streŋθ]	,
And	**travelled**	**street**	**and**	**lanes**	**with**	**wondrous**	**strength**	**,**
和	旅行	街道	和	车道	和	奇妙的	力量	,

他以惊人的力量穿行于大街小巷，

[ʌn'tɪl]	[ɒn]	['stuːpɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[ɑːtʃ]
Until	**on**	**stooping**	**through**	**a**	**narrow**	**arch**
直到	在	弯腰	通过	一个	狭窄的	拱

直到他弯腰穿过一道狭窄的拱门。

[wiː; wi]	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	['skwɒlɪd]	[haʊs]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	:
We	**stood**	**before**	**a**	**squalid**	**house**	**at**	**length**	**:**
我们	站立	前	一个	肮脏的	房子	在	长度	:

我们最终站在了一间破败不堪的房子前：

[hiː; hi]	[geɪzd]	,	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[dɪ'speə(r)]	,
He	**gazed**	**,**	**and**	**whispered**	**with**	**a**	**cold**	**despair**	**,**
他	凝视	,	和	低声说道	和	一个	寒冷的	绝望	,

他凝视着，带着冰冷的绝望低语道：

[hɪə(r)] [həʊp] [daɪd] , [stɑːvd] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['ʌtməʊst] [leə(r)] .
Here Hope died , starved out in its utmost lair .
这里 希望 死亡 , 饥饿 出去 在 它是 极致 巢穴 .
希望在这里消亡，在它最隐蔽的地方被饿死了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðʌs] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɜːd] ,
When he had spoken thus , before he stirred ,
什么时候 他 有 说 因此 , 前 他 搅拌 ,
他说完这些话，还没来得及动弹，

[ai] [spəʊk] , [pə'plekst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪnz]
I spoke , perplexed by something in the signs
我 辐 , 困惑 经过 某物 在 这 标志
我开口说话了，对标志中的某些东西感到困惑。

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd]
Of desolation I had seen and heard
的 荒凉 我 有 已见 和 听到
我曾目睹并听闻过荒凉的景象

[ɪn] [ðɪs] [drɪə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['ruːɪnd] [ʃraɪnz] :
In this drear pilgrimage to ruined shrines :
在 这 凄凉 朝圣 到 毁坏 神社 :
在这场前往废弃神社的凄凉朝圣之旅中：

[weə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɪn'diːd] ,
Where Faith and Love and Hope are dead indeed ,
在哪里 信仰 和 爱 和 希望 是 死的 的确 ,
当信仰、爱与希望都已消亡之时，

[kæn; kən] [laɪf] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?
Can Life still live ?
能 生活 仍然 居住 ?
生命还能继续存在吗？

[baɪ] [wɒt] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːd] ?
By what doth it proceed ?
经过 什么 确实 它 继续 ?
它通过什么方式进行？

[æz; əz] [huːm] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɪn'tens] [θɔːt] [ˌəuvə'pauə] ,
As whom his one intense thought overpowers ,
作为 谁 他的 一 激烈的 想法 压倒性优势 ,
他被一个强烈的念头所压制，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] , [teɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ɪ'reɪz]
He answered coldly , Take a watch , erase
他 回答 冷冷地 , 拿 一个 手表 , 删除
他冷冷地回答："拿块表，抹掉。"

[ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['aʊəz] ,
The signs and figures of the circling hours ,
这 标志 和 数据 的 这 盘旋 小时 ,
循环往复的时辰的符号和数字，

[dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [hændz] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['daɪəl] - [feɪs] ;
Detach the hands , remove the dial - face ;
分离 这 双手 , 消除 这 拨号 - 脸 ;
拆下指针，取下表盘；

[ðə; ði] [wɜːks] [prə'siːd] [ʌn'tɪl] [rʌn] [daʊn] ; [ɔːl'ðəʊ]
The works proceed until run down ; although
这 作品 继续 直到 跑步 向下 ; 虽然
工程持续进行直至完工；尽管

[bɪ'reft] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [vɔɪd] [ɒv; əv][juːz] , [stɪl] [gəʊ] .
Bereft of purpose , void of use , still go .
失去 的 目的 , 空白 的 使用 , 仍然 去 .

失去了目的，失去了作用，却依然前行。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [peɪst] [ɒn] [ə'gen] ,
Then turning to the right paced on again ,
然后 转弯 到 这 正确的 踱步 在 再次 ,

然后转向右侧，继续踱步前行。

[ænd; ənd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [sk'weəz] [ænd; ənd] ['trævld] [striːts] [huːz] [gluːm]
And traversed squares and travelled streets whose glooms
和 穿越 正方形 和 旅行 街道 谁 阴郁

穿过广场，走过街道，那里一片昏暗。

[siːmd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ][ken] ;
Seemed more and more familiar to my ken ;
似乎 更多的 和 更多的 熟悉的 到 我的 肯 ;

感觉越来越熟悉了；

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðæt] ['sʌlən] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] ;
And reached that sullen temple of the tombs ;
和 达到 那 忧郁 寺庙 的 这 陵墓 ;

于是，他们到达了那座阴森的陵墓神庙；40

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][dɪ'speə(r)] ,
And paused to murmur with the old despair ,
和 暂停 到 低语 和 这 老的 绝望 ,

然后停下来，低声喃喃自语，带着那份久违的绝望。

[hɪə(r)] [feɪθ] [daɪd] , ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɑːnəl] [eə(r)] .
Hear Faith died , poisoned by this charnel air .
听到 信仰 死亡 , 中毒 经过 这 藏尸院 空气 .

听，费丝死了，死于这污浊的空气中毒。

[ai] [siːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [daʊt]
I ceased to follow , for the knot of doubt
我 停止 到 跟随 , 为了 这 结 的 怀疑

我不再跟随，因为疑虑的纠缠。

[wɒz; wəz] [s'ɛvəd] ['ʃɑːpli] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [naɪf] :
Was severed sharply with a cruel knife :
曾是 切断 尖锐地 和 一个 残忍的 刀 :

被一把残忍的刀锋利地砍断：

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ðʌs] [fər'evə(r)] ['treɪsɪŋ] [aʊt]
He circled thus forever tracing out
他 圈起来 因此 永远 追踪 出去

他就这样不停地绕圈，永远地描绘出45。

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['frækʃn] [left][ɒv; əv] [laɪf] ;
The series of the fraction left of Life ;
这 系列 的 这 分数 左边 的 生活 ;

生命剩余部分的系列；

[pə'petʃuəl] [rɪ'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði][skəʊp]
Perpetual recurrence in the scope
永久 复发 在 这 范围

范围内的持续复发

[ɒv; əv][bʌt; bət] [θriː] [tɜːmz] , [ded] [feɪθ] , [ded] [lʌv] , [ded] [həʊp] . ([wʌn])
Of but three terms , dead Faith , dead Love , dead Hope . (1)
的 但 三 条款 , 死的 信仰 , 死的 爱 , 死的 希望 . (1)

仅有三个词：死去的信仰，死去的爱，死去的希望。(1)

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

([wʌn]) [laɪf] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [pə'sɪstənt] [θriː] = — - = . - . -
(1) Life divided by that persistent three = — - = . 210 . 333
(1) 生活 分割 经过 那 执着的 三 = — - = . - . -

（1）生命除以那个持续存在的三 = —- = .210.333

[θriː]
III
三、

三

[ɔːl'ðəʊ] [læmps] [bɜːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts] ,
Although lamps burn along the silent streets ,
虽然 灯 烧伤 沿着 这 沉默的 街道 ,

尽管寂静的街道两旁灯火通明，

['iːv(ə)n] [wen] ['muːnlaɪt] [s'ɪlvəz] ['empti] [sk'weəz]
Even when moonlight silvers empty squares
甚至 什么时候 月光 银 空的 正方形

即使月光洒满空旷的广场

[ðə; ði] [dɑːk] [həʊldz] ['kaʊntləs] [leɪnz] [ænd; ənd] [kləʊz] [rɪ'triːts] ;
The dark holds countless lanes and close retreats ;
这 黑暗的 持有 无数 车道 和 关闭 静修 ;

黑暗中隐藏着无数的小路和隐蔽的角落；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪts] ['sfɪrləs] ['mænt(ə)l] [weəz]
But when the night its sphereless mantle wears
但 什么时候 这 夜晚 它是 无球体 地幔 穿着

但当夜幕降临，它那无球的外衣褪去时

[ðə; ði] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [jɔːn] [wɪð] [gluːm] [ə'bɪzməl] , [faɪv]
The open spaces yawn with gloom abysmal , 5
这 打开 空间 打哈欠 和 愁云 极其糟糕 , 5

空旷的场地笼罩着深不见底的阴郁，5

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['mænʃənz] [luːm] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ,
The sombre mansions loom immense and dismal ,
这 阴沉 豪宅 织布机 巨大 和 惨淡 ,

这些阴森森的宅邸高耸入云，显得巨大而凄凉。

[ðə; ði] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [æz; əz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leə(r)] .
The lanes are black as subterranean lairs .
这 车道 是 黑色的 作为 地下 巢穴 .

这些小巷漆黑一片，如同地下巢穴。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] ['vɪʒn] [lɜːrnz] :
And soon the eye a strange new vision learns :
和 很快 这 眼睛 一个 奇怪的 新的 想象 学习 :

很快，这只眼睛就获得了一种奇异的新视觉：

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dens] ,
The night remains for it as dark and dense ,
这 夜晚 遗迹 为了 它 作为 黑暗的 和 稠密 ,

夜色依旧黑暗而浓重。

[jet] ['klɪəli] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [di'səːnz] -
Yet clearly in this darkness it discerns 10
然而 清楚地 在 这 黑暗 它 辨别 -

然而，即便在这片黑暗中，它依然清晰地辨别出10。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɪð] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] ;
As in the daylight with its natural sense ;
作为 在 这 日光 和 它是 自然的 感觉 ;
如同在日光下一样，具有其自然之美；

[pə'si:v] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] ['ʃædəʊ] [nɒt] [əb'skjʊəli] ,
Perceives a shade in shadow not obscurely ,
感知 一个 阴影 在 阴影 不是 晦涩地 ,
能清晰地感知阴影中的光影，

[pə'sju:z] [ə; eɪ] [stɜ:(r)] [ɒv; əv] [blæk] [ɪn] ['blæknəs] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
Pursues a stir of black in blackness surely ,
追寻 一个 搅拌 的 黑色的 在 黑 一定 ,
在黑暗中追逐一丝黑色的骚动，这毋庸置疑。

[si:z] ['spektəz] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] [ɪn'tens] .
Sees spectres also in the gloom intense .
看到 幽灵 还 在 这 愁云 激烈的 .
在浓重的黑暗中也能看到幽灵。

[ðə; ði] [ɪə(r)] , [tu:] , [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [vɑ:st] [ænd; ənd] [di:p] -
The ear , too , with the silence vast and deep
这 耳朵 , 也 , 和 这 沉默 广阔的 和 深的 -
耳朵，也伴随着浩瀚而深邃的寂静

[bɪ'kʌmz] [fə'mɪliə(r)] [ðəʊ] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] ;
Becomes familiar though unreconciled ;
变成 熟悉的 尽管 未和解 ;
虽然无法和解，但已变得熟悉；

[h'iəz] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ə'sli:p] ,
Hears breathings as of hidden life asleep ,
听到 呼吸 作为 的 隐 生活 睡着了 ,
听到如同沉睡生命般的呼吸声，

[ænd; ənd] ['mʌfld] [θrɒb] [æz; əz] [ɒv; əv] [pent] ['pæʃ(ə)nz] [waɪld] ,
And muffled throbs as of pent passions wild ,
和 闷音 悸动 作为 的 五角星 激情 荒野 ,
以及压抑的、如同狂野激情涌动的悸动，

[fɑ:(r)] ['mə:məz] , [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔ:(r)] [dɪ'rɪʒn] ;
Far murmurs , speech of pity or derision ;
远的 低语 , 演讲 的 遗憾 或者 嘲笑 ;
远处传来低语，夹杂着怜悯或嘲讽的话语；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [mɔ:(r)] ['dju:biəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , -
but all more dubious than the things of vision ,
但 全部 更多的 可疑 比 这 事物 的 想象 , -
但这一切都比视觉上的事物更加可疑，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊz] [nɒt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bi'gail] .
So that it knows not when it is beguiled .
所以 那 它 知道 不是 什么时候 它 是 被迷惑 .
以致它不知道自己何时受到了欺骗。

[nəʊ] [taɪm] [ə'beɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [ɔ:] ,
No time abates the first despair and awe ,
不 时间 减弱 这 第一的 绝望 和 敬畏 ,
时间无法消除最初的绝望和敬畏。

[bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [si:sɪz] [su:n] ; [ðə; ði] [w'iədəst] [θɪŋ]
But wonder ceases soon ; the weirdest thing
但 想知道 停止 很快 ; 这 最怪异的 事物
但惊奇很快就消失了；最奇怪的事情

[ɪz] [felt] [liːst] [streɪndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɔːləs] [lɔː]
Is felt least strange beneath the lawless law
是 毛毡 至少 奇怪的 下面 这 无法无天 法律

在无法无天的法律之下，人们感觉最不奇怪。

[weə(r)] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [kɪŋ] ;
Where Death - in - Life is the eternal king ;
在哪里 死亡 - 在 - 生活 是 这 永恒 国王 ；

生死一体是永恒之王；

[krʌʃt] ['ɪmpətənt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
Crushed impotent beneath this reign of terror ,
碎 阳痿 下面 这 在位 的 恐怖 ，

在这场恐怖统治下，他们被彻底压制，变得无能为力。

[deɪzd] [wɪð] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd]['erə(r)] ,
Dazed with mysteries of woe and error ,
茫然 和 谜团 的 悲哀 和 错误 ，

被悲伤和错误的谜团弄得晕头转向

[ðə; ði][səʊl][ɪz] [tuː] ['aʊtwɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndərɪŋ] .
The soul is too outworn for wondering .
这 灵魂 是 也 过时的 为了 好奇 .

灵魂早已疲惫不堪，无暇思考。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [skweə(r)]
He stood alone within the spacious square
他 站立 独自的 之内 这 宽敞 正方形

他独自一人站在宽敞的广场上。

[di'kleim] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['grɑːsi] [maʊnd] ,
Declaiming from the central grassy mound ,
朗诵 从 这 中央 草丛 冢 ，

从中央的草丘上高声朗诵，

[wɪð] [hed] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [heə(r)] ,
With head uncovered and with streaming hair ,
和 头 裸露 和 和 流媒体 头发 ，

他头上没戴帽子，头发披散着。

[æz; əz] [ɪf] [lɑːdʒ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] :
As if large multitudes were gathered round :
作为 如果 大的 众多 是 聚集 圆形的 ：

仿佛有大批人群聚集在周围：

[ə; eɪ] ['stɔːlwət] [ʃeɪp] , [ðə; ði] ['dʒestʃəz] [fʊl] [ɒv; əv] [mait] ,
A stalwart shape , the gestures full of might ,
一个 坚定的 形状 ， 这 手势 满的 的 可能 ，

身形魁梧，姿态充满力量，

[ðə; ði]['glɑːnsɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [lait] : —
The glances burning with unnatural light : —
这 眼神 燃烧 和 不自然 光 ： —

那双闪烁着不自然光芒的眼睛：——

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ，

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [ɔːl] [wɒz; wəz] [blæk] ,
As I came through the desert : All was black ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 全部 曾是 黑色的 ,

当我穿过沙漠时：眼前一片漆黑，

[ɪn] ['hev(ə)n] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)] , [ɒn] [ɜːθ] [nəʊ] [træk] ;
In heaven no single star , on earth no track ;
在 天堂 不 单身的 星星 , 在 地球 不 追踪 ;

天上没有一颗星星，地上没有一条路；

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [hʌʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɔː(r)] [nəʊt] ,
A brooding hush without a stir or note ,
一个 沉思 嘘 没有 一个 搅拌 或者 笔记 ,

一片沉寂，没有一丝动静，

[ðə; ði][eə(r)][səʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɒtɪd] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ;
The air so thick it clotted in my throat ;
这 空气 所以 厚的 它 凝块 在 我的 喉 ;

空气太稠密了，堵住了我的喉咙；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [ðen] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] [θɪŋz]
And thus for hours ; then some enormous things
和 因此 为了 小时 ; 然后 一些 巨大的 事物

就这样持续了几个小时；然后发生了一些巨大的事情。

[swuːp] [pɑːst] [wɪð] ['sævɪdʒ] [kraɪz][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [wɪŋz] :
Swooped past with savage cries and clanking wings :
俯冲 过去的 和 野蛮的 哭泣 和 叮当作响 翅膀 :

伴随着凄厉的叫声和翅膀的撞击声，它俯冲而过：

[bʌt; bət][ai] [strəʊd] [ɒn] [ɒ'stɪə(r)] ;
But I strode on austere ;
但 我 大步走 在 简朴 ;

但我迈着严肃的步伐继续前行；

[nəʊ][həʊp][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
As I came through the desert : Eyes of fire
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 眼睛 的 火

当我穿越沙漠：火眼

[gleə] [æt; ət][ˌem 'iː] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːvd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Glared at me throbbing with a starved desire ;
怒目而视 在 我 悸动 和 一个 饥饿 欲望 ;

她怒视着我，眼中充满了渴望；

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [kɑː'nɪvərəs] [breθ]
The hoarse and heavy and carnivorous breath
这 嘶哑 和 重的 和 食肉的 气息

嘶哑、沉重、充满食肉气息的呼吸

[wɒz; wəz][hɒt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [diːp] [dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] ;
Was hot upon me from deep jaws of death ;
曾是 热的 之上 我 从 深的 下颚 的 死亡 ;

死亡的阴影从深渊中向我袭来；

[ʃɑːp] [klɔːz] , [swɪft] ['tælən] , ['fleʃləs] ['fɪŋgəz] [kəʊld]
Sharp claws , swift talons , fleshless fingers cold
锋利的 爪子 , 迅速 利爪 , 无肉的 手指 寒冷的
锋利的爪子，迅捷的利爪，冰冷的无皮手指

[plʌkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [traɪd] [tuː; tə][həʊld] :
Plucked at me from the bushes , tried to hold :
拨弦 在 我 从 这 灌木丛 , 尝试 到 抓住 :
它从灌木丛中被我摘下，试图抓住我：

[bʌt; bət][ai] [strəʊd] [ɒn] [ɒ'stɪə(r)] ;
But I strode on austere ;
但 我 大步走 在 简朴 ;
但我迈着严肃的步伐继续前行；

[nəʊ] [həʊp] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .
没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , -
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 , -
当我穿过沙漠时，情况就是这样，

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [ləʊ][juː; jʊ] , [ðeə(r)] ,
As I came through the desert : Lo you , there ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 洛 你 , 那里 ,
当我穿过沙漠时：瞧，你在那里，

[ðæt] ['hɪlək] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][gleə(r)] ;
That hillock burning with a brazen glare ;
那 岗 燃烧 和 一个 厚颜无耻 强光 ;
那座小山丘闪耀着刺眼的光芒；

[ðəʊz] ['mɪriəd] ['dʌski] [fleɪmz] [wɪð] [pɔɪnts] [ə; eɪ] - [gləʊ]
Those myriad dusky flames with points a - glow
那些 无数 昏暗 火焰 和 积分 一个 - 辉光
无数昏暗的火焰，尖端闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [raɪðd] [ænd; ənd] [his] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
Which writhed and hissed and darted to and fro ;
哪个 扭动 和 嘶嘶作响 和 飞镖 到 和 弗 ;
它扭动着身子，发出嘶嘶声，来回窜动；

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] , [hiːpt] [pel] - ['mel] -
A Sabbath of the Serpents , heaped pell - mell
一个 安息日 的 这 蛇 , 堆积如山 佩尔 - 梅尔 -
蛇的安息日，杂乱无章地堆积了

[fɔː(r); fə(r)] ['devəlz] [rəʊl] - [kɔːl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [feɪt] [ɒv; əv] [hel] :
For Devil's roll - call and some fete of Hell :
为了 魔鬼的 卷 - 称呼 和 一些 宴请 的 地狱 :
为了魔鬼的点名和地狱的某种盛宴：

[jet] [ai] [strəʊd] [ɒn] [ɒ'stɪə(r)] ;
Yet I strode on austere ;
然而 我 大步走 在 简朴 ;
但我依然迈着严肃的步伐前行；

[nəʊ] [həʊp] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .
没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : ['miːtɪər] [ræn]
As I came through the desert : Meteors ran
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 流星 跑

当我穿过沙漠时：流星划过 35 道。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðeə(r)] ['dʒævlɪn] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] - [spæn] ;
And crossed their javelins on the black sky - span ;
和 交叉 他们的 标枪 在 这 黑色的 天空 - 跨度 ;

他们的标枪在漆黑的夜空中交叉飞舞；

[ðə; ði] ['zenɪθ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
The zenith opened to a gulf of flame ,
这 天顶 打开 到 一个 海湾 的 火焰 ,

天顶豁然开朗，露出一片火焰深渊。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌndəbəʊlt] [dʒ'ɑːd] ['ɜːrθs] [fɪkst] [freɪm] ;
The dreadful thunderbolts jarred earth's fixed frame ;
这 可怕 雷电 罐装 地球的 固定的 框架 ;

可怕的雷霆震动了地球的稳定结构；

[ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [hiːv] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ðæt] [sɜːrdʒd]
The ground all heaved in waves of fire that surged
这 地面 全部 喘息 在 波浪 的 火 那 激增

地面在汹涌的火浪中剧烈翻腾。

[ænd; ənd] ['weltə] [raʊnd] [ˌem 'iː] [səʊl] [ðeə(r)] [ˌʌnˌsʌb'mɜːrdʒd] :
And weltered round me sole there unsubmerged :
和 湿润 圆形的 我 唯一 那里 未沉没 :

周围波涛汹涌，船底却未沉入水中：

[jet] [ai] [strəʊd] [ɒn] [ɒ'stɪə(r)] ;
Yet I strode on austere ;
然而 我 大步走 在 简朴 ;

但我依然迈着严肃的步伐前行；

[nəʊ] [həʊp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [eə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,
As I came through the desert : Air once more ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 空气 一次 更多的 ,

当我穿过沙漠时：空气再次弥漫开来，

[ænd; ənd][ai] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪld] [siː] - [ʃɔː(r)] ;
And I was close upon a wild sea - shore ;
和 我 曾是 关闭 之上 一个 荒野 海 - 支撑 ;

我当时就在一片荒凉的海边；

[ɪ'nɔːməs] [klɪfs] [ə'rəʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,
Enormous cliffs arose on either hand ,
巨大的 悬崖 出现 在 任何一个 手 ,

两侧耸立着巨大的悬崖，

[ðə; ði] [diːp] [taɪd] ['θʌndə] [ʌp] [ə; eɪ] [liːg] - [brɔːd] [strænd] ;
The deep tide thundered up a league - broad strand ;
这 深的 潮 雷鸣 向上 一个 联盟 - 广阔 链 ;

汹涌的潮水沿着宽约一里格的沙滩奔腾而上；

[waɪt] - [siːð] [ðeə(r)] , [wɒn] [spreɪ] [swept] [ænd; ənd] [fluː] ;
White foambelts seethed there , wan spray swept and flew ;
白色的 - 沸腾 那里 , 万 喷 扫荡 和 飞翔 ;

白色泡沫带在那里翻腾，苍白的水花四处飞溅；

[ðə; ði][skaɪ] [brəʊk] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] :
The sky broke , moon and stars and clouds and blue :
这 天空 打破 , 月亮 和 明星 和 云 和 蓝色的 :

天空破晓了，月亮、星星、云朵和蓝天都映入眼帘：

[jet] [ai] [strəʊd] [ɒn] [ɒ'stɪə(r)] ;
Yet I strode on austere ;
然而 我 大步走 在 简朴 ;

然而我却迈着肃穆的步伐继续前行；

[nəʊ] [həʊp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] :
As I came through the desert :
作为 我 来了 通过 这 沙漠 :

当我穿过沙漠时：

[ɒn] [ðə; ði] [left]
On the left
在 这 左边

在左侧

[ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [kræg] - [kleft] ;
The sun arose and crowned a broad crag - cleft ;
这 太阳 出现 和 加冕 一个 广阔 岩 - 裂 ;

太阳升起，照耀着宽阔的峭壁裂缝；

[ðeə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [bɜːnd] [aʊt] [blæk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [rɪm] ,
There stopped and burned out black , except a rim ,
那里 停止 和 烧伤 出去 黑色的 , 除了 一个 轮缘 ,

车子停了下来，烧成了黑色，只剩下一个轮辋，

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['aɪləs] ['sɒkɪt] , [red] [ænd; ənd] [dɪm] ;
A bleeding eyeless socket , red and dim ;
一个 出血 无眼 插座 , 红色的 和 暗淡 ;

一个流血的、没有眼球的眼窝，呈红色且昏暗；

[weər'ɒn] [ðə; ði] [muːn] [fel] ['sʌd(ə)nli] [saʊθ] - [west] ,
Whereon the moon fell suddenly south - west ,
其中 这 月亮 跌倒 突然 南 - 西方 ,

月亮突然向西南方向坠落的地方，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [klɪfs] [æt; ət] [rest] :
And stood above the right - hand cliffs at rest :
和 站立 多于 这 正确的 - 手 悬崖 在 休息 :

他静静地伫立在右侧的悬崖之上：

[jet] [ai] [strəʊd] [ɒn] [ɒ'stɪə(r)] ;
Yet I strode on austere ;
然而 我 大步走 在 简朴 ;

但我依然迈着严肃的步伐前行;

[nəʊ] [həʊp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt]
As I came through the desert : From the right
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 从 这 正确的

当我穿过沙漠时：从右边

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [keɪm] ['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [lait] ;
A shape came slowly with a ruddy light ;
一个 形状 来了 缓慢地 和 一个 红润 光 ;

一个身影缓缓出现，带着红光;

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [læmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
A woman with a red lamp in her hand ,
一个 女士 和 一个 红色的 灯 在 她 手 ,

一位手捧红灯的女子,

[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] [ɒn] [ðæt] [strænd] ;
Bareheaded and barefooted on that strand ;
免冠 和 赤足 在 那 链 ;

赤着头，赤着脚，在那片沙滩上;

[əʊ] [ˌdesə'leɪʃn] ['muːvɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] !
O desolation moving with such grace !
哦 荒凉 移动 和 这样的 优雅 !

啊，如此优雅地移动着，多么凄凉!

[əʊ] ['æŋgwɪʃ] [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] !
O anguish with such beauty in thy face !
哦 痛苦 和 这样的 美丽 在 你的 脸 !

啊，你脸上带着如此美丽的笑容，却饱受痛苦!

[ai] [fel] [æz; əz] [ɒn] [maɪ] [bɪə(r)] ,
I fell as on my bier ,
我 跌倒 作为 在 我的 柩 ,

我倒在了我的灵柩上,

[həʊp] ['træveil, trə'v-] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪə(r)] .
Hope travailed with such fear .
希望 饱经风霜 和 这样的 害怕 .

希望与恐惧交织在一起。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿过沙漠时，情况就是这样,

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [ai] [wɒz; wəz] [tweɪn] ,
As I came through the desert : I was twain ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 我 曾是 马克·吐温 ,

当我穿越沙漠时：我当时是两个人,

[tuː] [selvz] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] ['kænɒt] [dʒɔɪn] [ə'gen] ;
Two selves distinct that cannot join again ;
二 自我 清楚的 那 不能 加入 再次 ;

两个截然不同的自我，无法再次结合;

[wʌn] [stʊd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [njuː] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɜː(r)] ,
One stood apart and knew but could not stir ,
一 站立 除 和 知道 但 可以 不是 搅拌 ,

一人置身事外，明明知道却无能为力。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɑːk] [ɪn] [swuːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ;
And watched the other stark in swoon and her ;
和 观看 这 其他 斯塔克 在 昏厥 和 她 ;

然后看着另一个人彻底晕倒，而她自己也晕倒了;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,
And she came on , and never turned aside ,
和 她 来了 在 , 和 绝不 转向 旁边 ,

她来了，就再也没离开过，

[bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] :
Between such sun and moon and roaring tide :
之间 这样的 太阳 和 月亮 和 咆哮 潮 :

在这样的日月星辰和咆哮的潮水之间:

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [mɔː(r)] [nɪə(r)]
And as she came more near
和 作为 她 来了 更多的 靠近

当她越来越近时

[maɪ] [səʊl] [gruː] [mæd] [wɪð] [fɪə(r)] .
My soul grew mad with fear .
我的 灵魂 生长 疯狂的 和 害怕 .

恐惧让我几近疯狂。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [hel] [ɪz] [maɪld]
As I came through the desert : Hell is mild
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 地狱 是 温和的

当我穿过沙漠时：地狱也算温和的

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] [mætʃt] [wɪð] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [waɪld] ;
And piteous matched with that accursed wild ;
和 可怜的 匹配 和 那 被诅咒的 荒野 ;

而可怜的，与那该死的野蛮人相得益彰;

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [saɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðæt] [baʊd] ,
A large black sign was on her breast that bowed ,
一个 大的 黑色的 符号 曾是 在 她 胸部 那 鞠躬 ,

她胸前有一个巨大的黑色标志，呈弧形。

[ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [bænd] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [ʃraʊd] ;
A broad black band ran down her snow - white shroud ;
一个 广阔 黑色的 乐队 跑 向下 她 雪 - 白色的 裹尸布 ;

她雪白的寿衣上有一条宽宽的黑色带子垂下来;

[ðæt] [læmp] [ʃiː; ʃi] [held] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] ,
That lamp she held was her own burning heart ,
那 灯 她 握住 曾是 她 自己的 燃烧 心 ,

她手中的灯是她燃烧的心。

[huːz] [blʌd] - [drɒps] ['trikl] [step] [baɪ] [step] [ə'pɑːt] : -
Whose blood - drops trickled step by step apart :
谁 血 - 滴 涓涓细流 步 经过 步 除 : -

血滴一步步缓缓流淌：

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ;
The mystery was clear ;
这 神秘 曾是 清除 ;

谜团揭晓了；

[mæd] [reɪdʒ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [fɪə(r)] .
Mad rage had swallowed fear .
疯狂的 愤怒 有 吞咽 害怕 .

疯狂的怒火吞噬了恐惧。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] :
As I came through the desert :
作为 我 来了 通过 这 沙漠 :

当我穿过沙漠时：

[baɪ] [ðə; ði] [siː]
By the sea
经过 这 海

在海边

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [ðæt] ['sensləs] [ˌem 'iː] ; -
She knelt and bent above that senseless me ;
她 跪下 和 弯曲 多于 那 无意义的 我 ; -

她跪下，俯身看着昏迷不醒的我；

[ðəʊz] [læmp] - [drɒps] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [waɪt] [braʊ] [ðeə(r)] ,
Those lamp - drops fell upon my white brow there ,
那些 灯 - 滴 跌倒 之上 我的 白色的 眉头 那里 ,

那些灯芯水滴落在了我白皙的额头上，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [heə(r)] ;
She tried to cleanse them with her tears and hair ;
她 尝试 到 洁净 他们 和 她 眼泪 和 头发 ;

她试图用眼泪和头发把它们洗干净；

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pɪti] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wəʊ] ,
She murmured words of pity , love , and woe ,
她 低声说道 字 的 遗憾 , 爱 , 和 悲哀 ,

她低声呢喃着怜悯、爱意和悲伤的话语，

[ʃiː] [hiːd] [nɒt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [fləʊ] :
Shee heeded not the level rushing flow :
她 听从了 不是 这 等级 匆忙 流动 :

她对汹涌而来的水流置之不理：

[ænd; ənd] [mæd] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , -
And mad with rage and fear ,
和 疯狂的 和 愤怒 和 害怕 , -

愤怒和恐惧交织，

[ai] [stʊd] [səʊ] [nɪə(r)] .
I stood stonebound so near .
我 站立 石封 所以 靠近 .

我曾被困在如此近的地方。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] : [wen] [ðə; ði][taɪd]
As I came through the desert : When the tide
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 什么时候 这 潮

当我穿越沙漠时：当潮水

[swept] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Swept up to her there kneeling by my side ,
扫荡 向上 到 她 那里 跪着 经过 我的 边 ,

我被她吸引住了，她跪在我身边。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] [ðæt] [kɔːps] - [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] -
She clasped that corpse - like me , and they were borne 100
她 紧握 那 尸体 - 喜欢 我 , 和 他们 是 出生 -

她紧紧抱着我，那我像一具尸体，他们一起生下了100人。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪl] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [left] [fə'lɔːn] ;
Away , and this vile me was left forlorn ;
离开 , 和 这 卑鄙的 我 曾是 左边 绝望 ;

走了，留下我这个卑微的人孤苦伶仃；

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [siː] ['kænɒt] [kwentʃ] [ðæt] [hɑːt] ,
I know the whole sea cannot quench that heart ,
我 知道 这 所有的 海 不能 淬火 那 心 ,

我知道即使倾尽所有也无法浇灭那颗心的火焰。

[ɔː(r)] [klenz] [ðæt] [braʊ] , [ɔː(r)] [wɒʃ] [ðəʊz] [tuː] [ə'pɑːt] :
Or cleanse that brow , or wash those two apart :
或者 洁净 那 眉头 , 或者 洗 那些 二 除 :

或者擦干净眉毛，或者把那两者分开：

[ðeɪ] [lʌv] ; [ðeə(r)] [duːm] [ɪz][drɪə(r)] ,
They love ; their doom is drear ,
他们 爱 ; 他们的 厄运 是 凄凉 ,

他们相爱；他们的命运悲惨。

[jet] [ðeɪ] [nɔː(r)][həʊp][nɔː(r)][fɪə(r)] ; -
Yet they nor hope nor fear ; 105
然而 他们 也不 希望 也不 害怕 ; -

然而，他们既无希望也无恐惧；105

[bʌt; bət][ai] ,
But I ,
但 我 ,

但我，

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
what do I here ?
什么 做 我 这里 ?

我该怎么做?

[viː]
V
V

V

[haʊ] [hiː; hi] [ə'raivz] [ðeə(r)] [nʌn] [kæn; kən] ['klɪəli] [nəʊ] ;
How he arrives there none can clearly know ;
如何 他 到达 那里 没有任何 能 清楚地 知道 ;

他是如何到达那里的，没有人知道；

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [waɪld][trækts] ,
Athwart the mountains and immense wild tracts ,
横穿 这 山脉 和 巨大 荒野 小册子 ,
横亘在群山和广袤的荒野之间,

[ɔː(r)] [flʌŋ] [ə; eɪ] [weɪf] [ə'pɒn] [ðæt] [vɑːst] [siː] - [fləʊ] ,
Or flung a waif upon that vast sea - flow ,
或者 扔 一个 孤儿 之上 那 广阔的 海 - 流动 ,
或者将一个孤儿抛入那浩瀚的大海,

[ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['bɔɪlɪŋ] ['kætərækts] :
Or down the river's boiling cataracts :
或者 向下 这 河流的 沸腾 白内障 :
或者顺着河流沸腾的瀑布而下:

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['daɪɪŋ] ['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [faɪv]
To reach it is as dying fever - stricken 5
到 抵达 它 是 作为 垂死 发烧 - 受打击的 5
到达那里就像垂死挣扎的高烧5

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sləʊ] [feɪnt] [bɜːθ] [ɪn'tens] [pæŋ] ['kwɪkən] ;
To leave it , slow faint birth intense pangs quicken ;
到 离开 它 , 慢的 头晕的 出生 激烈的 疼痛 加速 ;
离开它,缓慢而微弱的分娩,剧烈的阵痛加速;

[ænd; ənd] ['meməri] [swuːn] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['trædʒɪk][ækts] .
And memory swoons in both the tragic acts .
和 记忆 晕倒 在 两个都 这 悲惨 行为 .
而记忆在这两起悲剧事件中都黯然失色。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ;
But being there one feels a citizen ;
但 存在 那里 一 感觉 一个 公民 ;
但身处其中,你会觉得自己是公民;

[ɪ'skeɪp] [siːm] ['həʊpləs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [fə'lɔːn] :
Escape seems hopeless to the heart forlorn :
逃脱 似乎 绝望 到 这 心 绝望 :
对于一颗孤独的心来说,逃离似乎毫无希望:

[kæn; kən] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ? -
Can Death - in - Life be brought to life again ? 10
能 死亡 - 在 - 生活 是 带来 到 生活 再次 ? -
"生中之死"能否再次复活? 10

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːs] [dʌz] [kʌm] ; [ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ] [mɔːn]
And yet release does come ; there comes a morn
和 然而 发布 做 来 ; 那里 来 一个 早晨
然而,解脱终会到来;黎明终会来临。

[wen] [hiː; hi] [ə'weik] [frɒm; frəm] ['slʌmbə] [səʊ] ['swiːtli]
When he awakes from slumbering so sweetly
什么时候 他 醒来 从 沉睡 所以 甜蜜地
当他从甜美的睡梦中醒来

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kəm'pliːtli] ,
That all the world is changed for him completely ,
那 全部 这 世界 是 已更改 为了 他 完全地 ,
对他来说,整个世界都彻底改变了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['verɪli] [æz; əz] [ɪf] [njuː] - [bɔːn] .
And he is verily as if new - born .
和 他 是 确实 作为 如果 新的 - 出生 .
他确实如同新生儿一般。

[hiː; hi] ['skeəsli] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
He scarcely can believe the blissful change ,
他 几乎 能 相信 这 幸福的 改变 ,
他简直不敢相信这令人欣喜的改变，

[hiː; hi] [wiːp] [pə'tʃɑːns] [huː] [wept] [nɒt] [waɪl] [ə'kɜːst] ;
He weeps perchance who wept not while accurst ;
他 哭泣 或许 WHO 哭泣 不是 尽管 准确 ;
他或许会哭泣，因为他在受诅咒时没有哭泣；

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [reɪndʒ]
Never again will he approach the range
绝不 再次 将要 他 方法 这 范围
他再也不会靠近靶场了。

[ɪn'fektɪd] [baɪ] [ðæt] ['iːv(ə)l] [spel] [naʊ] [bɜːst] :
Infected by that evil spell now burst :
已感染 经过 那 邪恶的 拼写 现在 爆裂 :
被那邪恶咒语感染后，现在爆发了：

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !
穷光蛋！

[huː] [wʌns] [hæθ] [peɪst] [ðæt] ['dəʊlənt] ['sɪti]
who once hath paced that dolent city
WHO 一次 有 踱步 那 多伦特 城市
谁曾漫步于那座寂寞的城市

[ʃæl; ʃəl] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , [duːmd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['pɪti] ,
Shall pace it often , doomed beyond all pity ,
将 步伐 它 经常 , 注定失败 超过 全部 遗憾 ,
应经常踱步，注定无可怜悯，

[wɪð] ['hɒrə(r)]['evə(r)] ['diːpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
With horror ever deepening from the first .
和 恐怖 曾经 加深 从 这 第一的 .
恐怖感与最初相比不断加深。

[ðəʊ] [hiː; hi] [pə'zes] [swiːt] ['beib] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
Though he possess sweet babes and loving wife ,
尽管 他 具有 甜的 宝贝们 和 爱 妻子 ,
虽然他拥有可爱的女儿和爱妻，

[ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [piːs] [baɪ] ['lɔɪəl] ['frendʃɪps] [tʃɪəd] ,
A home of peace by loyal friendships cheered ,
一个 家 的 和平 经过 忠诚 友谊 欢呼 ,
忠诚的友谊缔造了和平的家园，人们为此欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ɔː(r)] ['hæpi] [laɪf] ,
And love them more than death or happy life ,
和 爱 他们 更多的 比 死亡 或者 快乐的 生活 ,
并且爱他们胜过死亡或幸福的生活。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl] [nɒt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [driː] [hɪz; ɪz] [wɪəd] ;
They shall avail not ; he must dree his weird ;
他们 将 可用 不是 ; 他 必须 德莉 他的 诡异的 ;
这一切都无济于事；他必须忍受他的怪异；

[rɪ'naʊns] [ɔːl] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ,
Renounce all blessings for that imprecation ,
放弃 全部 祝福 为了 那 诅咒 ,
对那诅咒，放弃一切祝福。

[stiːl] [fɔːθ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðæt] ['bɪldɪd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Steal forth and haunt that builded desolation ,
偷 前进 和 出没 那 已建成 荒凉 ,

悄悄潜入，萦绕在那片荒凉之地，

[ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd] [θɪk] ['dɑːknəs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
Of woe and terrors and thick darkness reared .
的 悲哀 和 恐怖 和 厚的 黑暗 饲养 .

悲痛、恐惧和浓重的黑暗笼罩着一切。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai][sæt] [fə'lɔːnli] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
I sat forlornly by the river - side ,
我 卫星 凄凉地 经过 这 河 - 边 ,

我孤零零地坐在河边，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [læmps] [gləʊ] [laɪk] ['gəʊldən] [stɑːz]
And watched the bridge - lamps glow like golden stars
和 观看 这 桥 - 灯 辉光 喜欢 金的 明星

我凝视着桥上的灯光，它们像金色的星星一样闪耀。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] ,
Above the blackness of the swelling tide ,
多于 这 黑 的 这 肿胀 潮 ,

在汹涌潮水的黑暗之上，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strʌk] [rʌf] [gəʊld][ɪn] ['rʌdiːə] [bɑːrz] ;
Down which they struck rough gold in ruddier bars ;
向下 哪个 他们 击 粗糙的 金子 在 鲁迪尔 酒吧 ;

他们沿着这条路挖出了颜色较深的粗金条；

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊ] [faɪv]
And heard the heave and plashing of the flow
和 听到 这 举 和 飞溅 的 这 流动

听见了水流的汹涌和拍打声

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
Against the wall a dozen feet below .
反对 这 墙 一个 打 脚 以下 .

靠在下方十二英尺的墙上。

[lɑːdʒ] [elm] - [triːz] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['rɪvə(r)] - [wɔːk] ;
Large elm - trees stood along that river - walk ;
大的 榆树 - 树木 站立 沿着 那 河 - 走 ;

河边步道两旁矗立着高大的榆树；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][wʌn] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] ,
And under one , a few steps from my seat ,
和 在下面 一 , 一个 很少 步骤 从 我的 座位 ,

在我座位几步远的地方，还有一棵树，

[ai] [hɜːd] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn][ɪn]['streɪndʒə(r)] [tɔːk] ,
I heard strange voices join in stranger talk ,
我 听到 奇怪的 声音 加入 在 陌生人 讲话 ,

我听到一些陌生的声音加入到陌生的谈话中，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fiːt] : -
Although I had not heard approaching feet :
虽然 我 有 不是 听到 接近 脚 : -

虽然我没有听到靠近的脚步声：

[ðiːz] ['bɒdɪlɪs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm]
These bodiless voices in my waking dream
这些 无形体 声音 在 我的 醒来 梦

我清醒梦境中这些无形的声音

[fləʊd] [dɑːk] [wɜːdz] ['blendɪŋ] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [striːm] : —
Flowed dark words blending with sombre stream : —
流动 黑暗的 字 混合 和 阴沉 溪流 : —

流淌的暗语与幽暗的溪流交融：——

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɑːftə(r)][ɔːl] [kʌm] [bæk] ; [kʌm] [bæk] .
And you have after all come back ; come back .
和 你 有 后 全部 来 后退 ; 来 后退 .

你最终还是回来了；回来了。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [træk] .
I was about to follow on your track .
我 曾是 关于 到 跟随 在 你的 追踪 .

我正打算追随你的脚步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] : ['aʊə(r)] [spɑːk] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪz] [blæk] .
And you have failed : our spark of hope is black .
和 你 有 失败的 : 我们的 火花 的 希望 是 黑色的 .

你们失败了：我们最后的希望之光已然熄灭。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][maɪ] [rɪ'tɜːn] :
That I have failed is proved by my return :
那 我 有 失败的 是 已证实 经过 我的 返回 :

我的失败已由我的归来证明：

[ðə; ði] [spɑːk] [ɪz] [kwentʃt] , [nɔː(r)]['evə(r)][mɔː(r)] [wɪl] [bɜːn] ,
The spark is quenched , nor ever more will burn ,
这 火花 是 淬火 , 也不 曾经 更多的 将要 烧伤 ,

火花熄灭了，再也不会燃烧了。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] .
But listen ; and the story you shall learn .
但 听 ; 和 这 故事 你 将 学习 .

但请听，你将会听到这个故事。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːtl] ['kɒmən] ['spɪrɪt] [fɪə(r)] ,
I reached the portal common spirits fear ,
我 达到 这 门户网站 常见的 烈酒 害怕 ,

我到达了普通灵体所恐惧的入口，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] [jet] [klɪə(r)] ,
And read the words above it , dark yet clear ,
和 读 这 字 多于 它 , 黑暗的 然而 清除 ,

读读上面那些字，虽然晦涩却清晰，

" [liːv] [həʊp] [bɪ'haɪnd] , [ɔːl] [jiː; ji] [huː] ['entə(r)][hɪə(r)] :
" Leave hope behind , all ye who enter here :
" 离开 希望 在后面 , 全部 是的 WHO 进入 这里 :

"进入此地者，皆须抛弃希望：

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] , ['grætɪfaɪd][tuː; tə][geɪn]
" And would have passed in , gratified to gain
" 和 会 有 通过了 在 , 满意 到 获得

"并且会欣然接受，获得奖励。"

[ðæt] ['pɒzətɪv] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][peɪn]
That positive eternity of pain
那 积极的 永恒 的 疼痛

那永恒的痛苦

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪ'neɪn] .
Instead of this insufferable inane .
反而 的 这 令人难以忍受的 无聊 .

而不是这种令人难以忍受的愚蠢。

[ə; eɪ] ['diːmən] ['wɔːdə(r)] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] , [nɒt] [səʊ] [fɑːst] ;
A demon warder clutched me , Not so fast ;
一个 恶魔 看守 紧握 我 , 不是 所以 快速地 ;

一个恶魔守卫抓住了我，别急；

[fɜːst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [bɪ'haɪnd] ! — [bʌt; bət] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst]
First leave your hopes behind ! — But years have passed
第一的 离开 你的 希望 在后面 ! — 但 年 有 通过了

首先，放下你的希望吧！——但岁月已逝。

[sɪns] [ai] [left] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] :
Since I left all behind me , to the last :
自从 我 左边 全部 在后面 我 , 到 这 最后的 :

自从我抛下一切，直到最后：

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] ,
You cannot count for hope , with all your wit ,
你 不能 数数 为了 希望 , 和 全部 你的 有 ,

即使你再机智，也无法指望希望。

[ðɪs] [bliːk] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [draɪvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] :
This bleak despair that drives me to the Pit :
这 苍凉 绝望 那 驱动 我 到 这 坑 :

这种将我驱使至深渊的绝望：

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [siːk] [tuː; tə] ['entə(r)] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could I seek to enter void of it ?
如何 可以 我 寻找 到 进入 空白 的 它 ?

我怎能试图进入一个没有它的空无之地呢？

[hiː; hi] [snɑːrld] , [wɒt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [eɪps] [ə; eɪ] [səʊl] ,
He snarled , What thing is this which apes a soul ,
他 纠缠 , 什么 事物 是 这 哪个 猿猴 一个 灵魂 ,

他咆哮道：“这究竟是什么东西，竟能模仿灵魂？”

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] ['entrəns] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [gʌlf] [ɒv; əv] [dəʊl]
And would find entrance to our gulf of dole
和 会 寻找 入口 到 我们的 海湾 的 救济金

并会找到进入我们救济金深渊的入口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [təʊl] ?
Without the payment of the settled toll ?
没有 这 支付 的 这 定居 收费 ?

未缴纳约定的通行费？

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [æn; ən] ['əʊpən] [tʃest] :
Outside the gate he showed an open chest :
外部 这 门 他 显示 一个 打开 胸部 :

他走到大门外，展示了一个敞开的箱子：

[hɪə(r)] [peɪ] [ðeə(r)] ['entrəns] [fiːz] [ðə; ði] [səʊlz] [ʌn'blɪst] ;
Here pay their entrance fees the souls unblest ;
这里 支付 他们的 入口 费用 这 灵魂 不幸的 ;

在此处，不幸的灵魂缴纳入场费；

[kɑːst] [ɪn] [sʌm; səm] [həʊp] , [juː; jʊ] ['entə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
Cast in some hope , you enter with the rest .
投掷 在 一些 希望 , 你 进入 和 这 休息 .

怀着一丝希望，你和其他人一起进入了其中。

[ðɪs] [ɪz][pæn'dɔːrəz][bɒks] ; [huːz] [lɪd][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] ,
This is Pandora's box ; whose lid shall shut ,
这 是 潘多拉的 盒子 ; 谁 盖 将 关闭 ,
这是潘多拉的盒子；它的盖子终将关闭。

[ænd; ənd] [hel] - [geɪt] [tuː] , [wen] [həʊps] [hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]
And Hell - gate too , when hopes have filled it ; but
和 地狱 - 门 也 , 什么时候 希望 有 已填 它 ; 但
还有地狱之门，当希望充满它的时候；但

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [glʌt] .
They are so thin that it will never glut .
他们 是 所以 薄的 那 它 将要 绝不 谷 .
它们非常薄，永远不会造成堵塞。

[ai] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['bækwədz] , ['desələt] ;
I stood a few steps backwards , desolate ;
我 站立 一个 很少 步骤 向后 , 荒凉 ;
我后退了几步，茫然无措；

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [pɑːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] ,
And watched the spirits pass me to their fate ,
和 观看 这 烈酒 经过 我 到 他们的 命运 ,
我眼睁睁地看着亡灵们将我送往它们的命运，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ɒf] [həʊp] , [ænd; ənd]['entə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
And fling off hope , and enter at the gate .
和 一扔 离开 希望 , 和 进入 在 这 门 .
抛弃希望，从大门进入。

[wen] [wʌn][kɑːsts] [ɒf] [ə; eɪ][ləʊd][hiː; hi] [sprɪŋz] ['ʌpraɪt] ,
When one casts off a load he springs upright ,
什么时候 一 演员 离开 一个 加载 他 弹簧 直立 ,
卸下重担后，人便能立刻直立起来。

[sk'weəz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [briːð] [wɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
Squares back his shoulders , breathes will all his might ,
正方形 后退 他的 肩膀 , 呼吸 将要 全部 他的 可能 ,
他挺直双肩，用尽全力深呼吸。

[ænd; ənd] ['brɪskli] ['peɪsɪz] ['fɔːwəd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [lait] :
And briskly paces forward strong and light :
和 轻快地 步幅 向前 强的 和 光 :
轻快有力地向前迈步：

[bʌt; bət] [ðiːz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm]['bɜːd(ə)n] , [baʊd] ;
But these , as if they took some burden , bowed ;
但 这些 , 作为 如果 他们 采取 一些 负担 , 鞠躬 ;
但它们仿佛承受了什么重担，俯身向下；

[ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [sæŋk] ; [haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [praʊd]
The whole frame sank ; however strong and proud
这 所有的 框架 沉没 ; 然而 强的 和 自豪的
整个框架都沉了下去；无论多么坚固和骄傲

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [krept] [ɪn] [kwaɪt] [ɪn'fɜːm][ænd; ənd] [kau] .
Before , they crept in quite infirm and cowed .
前 , 他们 悄悄地爬 在 相当 虚弱 和 胆怯 .
之前，他们蹑手蹑脚地溜了进来，显得十分虚弱和胆怯。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌem 'iː] , ['ɜːnɪstli] [frɒm; frəm] [iːtʃ]
And as they passed me , earnestly from each
和 作为 他们 通过了 我 , 切实 从 每个
当他们经过我身边时，每个人都认真地向我打招呼。

[ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp][ai][dɪd] [bɪ'siːtʃ] ,
A morsel of his hope I did beseech ,
一个 小块 的 他的 希望 我 做过 恳求 ，
我恳求他给我一丝希望，

[tuː; tə][peɪ][maɪ] ['entrəns] ; [bʌt; bət][ɔːl] [mɒkt] [maɪ] [spiːtʃ] .
To pay my entrance ; but all mocked my speech .
到 支付 我的 入口 ； 但 全部 嘲笑 我的 演讲 .
为了支付我的入场费；但所有人都嘲笑我的演讲。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [siːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
No one would cede a little of his store ,
不 一 会 放弃 一个 小的 的 他的 店铺 ，
谁也不愿意让他让出一点店面。

[ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['ɪnstənts] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
Though knowing that in instants three or four
尽管 会心 那 在 瞬间 三 或者 四
尽管知道在瞬间三四

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
He must resign the whole for evermore .
他 必须 辞职 这 所有的 为了 越来越 .
他必须永远放弃这一切。

[səʊ][ai] [rɪ'tɜːnd] .
So I returned .
所以 我 返回 .
于是我回来了。

['aʊə(r)]['destəni][ɪz] [fel] ;
Our destiny is fell ;
我们的 命运 是 跌倒 ；
我们的命运已然陨落；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪmbəʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['evə(r)] [dwel] ,
For in this Limbo we must ever dwell ,
为了 在 这 炼狱 我们 必须 曾经 住 ，
因为我们注定要永远停留在这炼狱之中，

[ʃʌt] [aʊt] [ə'laɪk][frɒm; frəm]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hel] .
Shut out alike from heaven and Earth and Hell .
关闭 出去 同样 从 天堂 和 地球 和 地狱 .
被逐出天堂、人间和地狱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [bæk] , [jeɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [grəʊp]
The other sighed back , Yea ; but if we grope
这 其他 叹了口气 后退 ， 是的 ； 但 如果 我们 摸索
另一个人叹了口气，回应道：“是啊；但如果我们摸索……”

[wɪð] [keə(r)] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [lɪmboʊz] ['drɪəri] [skəʊp] ,
With care through all this Limbo's dreary scope ,
和 关心 通过 全部 这 炼狱 凄凉 范围 ，
小心翼翼地穿过炼狱般阴郁的整个范围，

[wiː; wi] [jet] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['mɪnɪt] [lɒst] [həʊp] ;
We yet may pick up some minute lost hope ;
我们 然而 可能 挑选 向上 一些 分钟 丢失的 希望 ；
我们或许还能找回一丝微弱的希望；

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['entrəns] [wɪn] ,
And sharing it between us , entrance win ,
和 分享 它 之间 我们 ， 入口 赢 ，
我们俩一起分享，这就是入场券。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fiːndz] [səʊ] ['dʒeləs] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊs] [sɪn] :
In spite of fiends so jealous for gross sin :
在 尽管如此 的 恶魔 所以 嫉妒的 为了 总的 罪 :

尽管有恶魔嫉妒罪恶滔天：

[let] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [bɪ'gɪn] .
Let us without delay our search begin .
让 我们 没有 延迟 我们的 搜索 开始 .

让我们立即开始搜索。

[sevn]
VII
七

第七章

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['fæntəmz] [hɔːnt] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [striːts] ,
Some say that phantoms haunt those shadowy streets ,
一些 说 那 幻影 出没 那些 阴暗的 街道 ,

有人说，那些阴暗的街道上经常有幽灵出没。

[ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] ['friːli] [ðeə(r)] [wɪð] [spɑːs] [mæn'kaɪnd] ;
And mingle freely there with sparse mankind ;
和 交融 自由 那里 和 疏 人类 ;

并在那里与稀少的人类自由交往；

[ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [wəu] [ænd; ənd] [blæk] [di'fiːt] ,
And tell of ancient woes and black defeats ,
和 告诉 的 古老的 烦恼 和 黑色的 失败 ,

讲述古代的苦难和惨痛的失败，

[ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] ['mɪstəriz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn'ʃraɪnd] :
And murmur mysteries in the grave enshrined :
和 低语 谜团 在 这 严重 奉为圭臬 :

并将墓穴中珍藏的秘密低语：

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
But others think them visions of illusion ,
但 其他的 思考 他们 愿景 的 错觉 ,

但其他人则认为它们是幻觉，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [men] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪn] [self] - [kən'fjuːʒn] ;
Or even men gone far in self - confusion ;
或者 甚至 男人 已消失 远的 在 自己 - 困惑 ;

甚至是那些陷入自我迷茫深渊的人；

[nəʊ] [mæn] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [seɪn] [ɪn] [maɪnd] .
No man there being wholly sane in mind .
不 男人 那里 存在 完全 理智 在 头脑 .

那里没有一个男人的心智完全正常。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [reɪvz] , [haʊ'evə(r)] [mæd] ,
And yet a man who raves , however mad ,
和 然而 一个 男人 WHO 锐舞 , 然而 疯狂的 ,

然而，一个胡言乱语的人，无论多么疯狂，

[huː] [bɛəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [telz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːl] ,
Who bares his heart and tells of his own fall ,
WHO 裸露 他的 心 和 讲述 的 他的 自己的 落下 ,

谁会敞开心扉，讲述自己的堕落经历？

[rɪ'zɜːvz] [sʌm; səm] ['ɪnməʊst] ['siːkrət] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] :
Reserves some inmost secret good or bad :
储备 一些 最 秘密 好的 或者 坏的 :

保留一些最深层的秘密，无论好坏：

[ðə; ði] ['fæntəmz] [hæv; həv][nəʊ] ['retɪsns] [æt; ət][ɔːl] :
The phantoms have no reticence at all :
这 幻影 有 不 沉默寡言 在 全部 :

这些幽灵毫不掩饰:

[ðə; ði]['njuːdəti][ɒv; əv] [fleʃ] [wɪl] [blʌʃ] [ðəʊ] ['teɪmlɪs]
The nudity of flesh will blush though tameless
这 裸露 的 肉 将要 脸红 尽管 无驯服的

裸露的肉体虽桀骜不驯，却也会泛起红晕。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['njuːdəti][ɒv; əv][bəʊn] [grɪnz] ['ʃeɪmləs] ,
The extreme nudity of bone grins shameless ,
这 极端 裸露 的 骨 咧嘴笑 不要脸 ,

骨骼赤裸裸地露出无耻的笑容,

[ðə; ði] [ˌʌn'sekst] ['skelɪt(ə)n] [mɒks] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [pɔːl] .
The unsexed skeleton mocks shroud and pall .
这 无性别 骨骼 模拟 裹尸布 和 灵柩 .

这具没有性别特征的骷髅嘲弄着裹尸布和灵柩。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['fæntəmz] [ðeə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [men]
I have seen phantoms there that were as men
我 有 已见 幻影 那里 那 是 作为 男人

我曾在那里见过像人一样的幽灵

[ænd; ənd] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fæntəmz] [flɪt] [ænd; ənd] [rəʊm] ;
And men that were as phantoms flit and roam ;
和 男人 那 是 作为 幻影 掠过 和 漫游 ;

而那些人则像幽灵一样飘忽不定、四处游荡;

[mɑːkt] [ʃeɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ken] ,
Marked shapes that were not living to my ken ,
标记 形状 那 是 不是 活的 到 我的 肯 ,

那些形状鲜明但对我来说并不生动的形状,

[kɔːt] ['briːðɪŋ] ['ækrɪd][æz; əz] [wɪð] [ded] [siː] [fəʊm] :
Caught breathings acrid as with Dead Sea foam :
捕捉 呼吸 辛辣 作为 和 死的 海 泡沫 :

吸入的空气像死海泡沫一样刺鼻:

[ðə; ði] ['sɪti] [rests] [fɔː(r); fə(r)][mæn][səʊ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ,
The City rests for man so weird and awful ,
这 城市 休息 为了 男人 所以 诡异的 和 可怕 ,

这座城市为如此怪异可怕的人而停歇,

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n][ðeə(r)] [mait] [siːm] [ʌn'lɔːfl] ,
That his intrusion there might seem unlawful ,
那 他的 入侵 那里 可能 似乎 非法的 ,

他闯入那里的行为可能看起来不合法,

[ænd; ənd] ['fæntəmz] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [həʊm] .
And phantoms there may have their proper home .
和 幻影 那里 可能 有 他们的 恰当的 家 .

而那里的幽灵或许也找到了它们真正的归宿。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[waɪl] [ai] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðæt] ['rɪvə(r)] - [wɔːk] ,
While I still lingered on that river - walk ,
尽管 我 仍然 徘徊不去 在 那 河 - 走 ,

当我还在河边步道上逗留时,

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [taɪd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['aʊə(r)] [blæk] [duːm] ,
And watched the tide as black as our black doom ,
和 观看 这 潮 作为 黑色的 作为 我们的 黑色的 厄运 ,
看着潮水像我们漆黑的厄运一样漆黑，

[aɪ] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [dʒɔɪn] [ɪn] [tɔːk] ,
I heard another couple join in talk ,
我 听到 其他 夫妻 加入 在 讲话 ,
我听到另一对夫妇也加入进来聊天。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
And saw them to the left hand in the gloom
和 锯 他们 到 这 左边 手 在 这 愁云
在昏暗的左侧，我看到了他们。

['siːtɪd] [ə'genst] [æn; ən] [elm] [bəʊl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Seated against an elm bole on the ground ,
坐着 反对 一个 榆树 树干 在 这 地面 ,
坐在地上，靠着一棵榆树干。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːm] [prə'faʊnd] .
Their eyes intent upon the stream profound .
他们的 眼睛 意图 之上 这 溪流 深刻的 .
他们目光专注地凝视着深邃的溪流。

" [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɒn] [ɜːθ]
" I never knew another man on earth
" 我 绝不 知道 其他 男人 在 地球
我从未在世上见过其他男人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
But had some joy and solace in his life ,
但 有 一些 喜悦 和 慰藉 在 他的 生活 ,
但他的生活中也曾有过一些快乐和慰藉。

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [straɪf] :
Some chance of triumph in the dreadful strife :
一些 机会 的 胜利 在 这 可怕 冲突 :
在这场可怕的冲突中，仍有一线胜利的希望：

[maɪ] [duːm] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɜːθ] . " -
My doom has been unmitigated dearth . "
我的 厄运 有 到过 未加缓解的 匮乏 . " -
我的厄运是彻底的匮乏。

" [wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊt]
" We gaze upon the river , and we note
" 我们 目光 之上 这 河 , 和 我们 笔记
我们凝视着河流，并注意到

[ðə; ði] ['veəriəs] ['ves(ə)lz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðæt] [fləʊt] ,
The various vessels large and small that float ,
这 各种各样的 船只 大的 和 小的 那 漂浮 ,
各种大小不一的漂浮船只，

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['evri] [rekt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [bəʊt] . "
Ignoring every wrecked and sunken boat . "
忽略 每一个 损毁 和 凹陷 船 . "
对所有沉没的船只视而不见。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɑːskt] [nəʊ] ['splendɪd] ['daʊə(r)] , [nəʊ] [spɔɪl]
" And yet I asked no splendid dower , no spoil
" 和 然而 我 问 不 灿烂 嫁妆 , 不 剧透
然而，我并未索要丰厚的嫁妆，也未索要任何战利品。

[ɒv; əv] [sweɪ] [ɔː(r)] [feɪm] [ɔː(r)][ræŋk][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [welθ] ; -
Of sway or fame or rank or even wealth ;
的 摇摆 或者 名声 或者 秩 或者 甚至 财富 ; -

指权势、名望、地位，甚至财富；

[bʌt; bət] ['həʊmli] [lʌv] [wɪð] ['kɒmən] [fuːd] [ænd; ənd] [helθ] ,
But homely love with common food and health ,
但 家常的 爱 和 常见的 食物 和 健康 ,

但家常的爱，伴随着家常食物和健康，

[ænd; ənd] ['naɪtli] [sliːp] [tuː; tə] ['bæləns] ['deɪli] [tɔɪl] . "
And nightly sleep to balance daily toil . "
和 每晚 睡觉 到 平衡 日常的 辛劳 . "

夜间睡眠可以平衡白天的辛劳。

" [ðɪs] [ɔːl] - [tuː] - ['hʌmb(ə)l] [səʊl] [wʊd] ['ærəgeɪt]
" This all - too - humble soul would arrogate
" 这 全部 - 也 - 谦逊的 灵魂 会 僭越

这位谦逊至极的人会僭越

['ʌntə; 'ʌntu] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['sɪgnəlaɪz] [heɪt]
Unto itself some signalising hate
到 本身 一些 信号 恨

某种信号性的仇恨

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [feɪt] ! " -
From the supreme indifference of Fate ! "
从 这 最高 漠不关心 的 命运 ! " -

出于命运至高无上的漠然！“

" [huː] [ɪz] [məʊst] ['retʃɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dɒlərəs] [pleɪs] ?
" Who is most wretched in this dolorous place ?
" WHO 是 最多 可怜 在 这 悲伤的 地方 ?

“在这个悲惨的地方，谁最悲惨？”

[ai] [θɪŋk] [maɪ'self] ; [jet] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi]
I think myself ; yet I would rather be
我 思考 我 ; 然而 我 会 相当 是

我思考着自己；然而我宁愿是

[maɪ] ['mɪzrəbl] [self] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ðæn; ðən] [hiː; hi]
My miserable self than He , than He
我的 悲惨的 自己 比 他 , 比 他

我这可怜的自己比祂更可怜，比祂更可怜。

[huː] [fɔːmd] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'greɪs] .
Who formed such creatures to His own disgrace .
WHO 形成 这样的 生物 到 他的 自己的 耻辱 .

祂创造了这样的生物，使祂自己蒙羞。

" [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [les] [vaɪl] [ðæn; ðən] [ðaʊ] -
" The vilest thing must be less vile than Thou
" 这 最卑鄙的 事物 必须 是 较少的 卑鄙的 比 你 -

“最卑鄙的事也必不比你卑鄙。”

[frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['biːɪŋ] , [gɒd] [ænd; ənd] [lɔːd] !
From whom it had its being , God and Lord !
从 谁 它 有 它是 存在 , 上帝 和 主 !

它源于祂，上帝和主！

[kriː'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [wəʊ] [ænd; ənd] [sɪn] ! [əb'hɔːd]
Creator of all woe and sin ! abhorred
创作者 的 全部 悲哀 和 罪 ! 令人厌恶

万恶之源！令人憎恶

[mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] !
Malignant and implacable !
恶性 和 冷酷无情 !

恶毒且冷酷无情!

[ai] [vaʊ]
I vow
我 发誓

我发誓

" [ðæt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [fɜːld] [ænd; ənd] [ˌʌn'fəːl] ,
" That not for all Thy power furled and unfurled ,
" 那 不是 为了 全部 你的 力量 卷曲 和 展开 ,

"即便你竭尽全力，收放自如，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['templz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːri] [bɪlt] , -
For all the temples to Thy glory built , 30
为了 全部 这 寺庙 到 你的 荣耀 建造 , -

为了所有为荣耀祢而建造的圣殿，30

[wʊd] [ai] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [gɪlt]
Would I assume the ignominious guilt
会 我 认为 这 可耻 有罪

我是否会承担这种耻辱的罪责?

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] . "
Of having made such men in such a world . "
的 拥有 制成 这样的 男人 在 这样的 一个 世界 . "

在这样的世界里，竟然造就了这样的人。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [gɒd] [ɔː(r)] [fiːnd] , [kʊd; kəd] [reɪn] ,
" As if a Being , God or Fiend , could reign ,
" 作为 如果 一个 存在 , 上帝 或者 恶魔 , 可以 在位 ,

"仿佛某个存在，无论是神还是恶魔，都能统治世界，"

[æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['wɪkɪd] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ,
At once so wicked , foolish and insane ,
在 一次 所以 邪恶 , 愚蠢 和 疯狂的 ,

既邪恶又愚蠢，还很疯狂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖之夜之城(The City of Dreadful Night)
第2/3页

[æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs] [men] [wen] [hiː; hi] [mait] [rɪ'freɪn] !
As to produce men when He might refrain !
作为 到 生产 男人 什么时候 他 可能 避免 ！

祂本可以不这样做，却还要造人！

" [ðə; ði] [wɜːld] [rəʊlz] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] ;
" The world rolls round for ever like a mill ;
" 这 世界 卷 圆形的 为了 曾经 喜欢 一个 磨 ；

世界像磨坊一样永不停息地运转着；

[ˌaɪ 'tiː][graind] [aʊt] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ;
It grinds out death and life and good and ill ;
它 研磨 出去 死亡 和 生活 和 好的 和 患病的 ；

它碾碎了死亡和生命，善与恶；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['pɜːpəs] , [hɑːt] [ɔː(r)][maɪnd][ɔː(r)] [wɪl] .
It has no purpose , heart or mind or will .
它 有 不 目的 ， 心 或者 头脑 或者 将要 .

它没有目的、没有感情、没有思想、没有意志。

" [waɪl] [eə(r)][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪmz] [fʊl] ['rɪvə(r)] [fləʊ]
" While air of Space and Time's full river flow
" 尽管 空气 的 空间 和 时间 满的 河 流动

“当时空之河的气息奔涌而出”

[ðə; ði] [mɪl] [mʌst; məst]['blaɪndli] [wɜːl] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [səʊ] :
The mill must blindly whirl unresting so :
这 磨 必须 盲目地 旋转 不安 所以 ：

磨坊必须不停地盲目旋转，如此：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['weərɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [nəʊ] ?
It may be wearing out , but who can know ?
它 可能 是 穿着 出去 ， 但 WHO 能 知道 ？

它或许正在老化，但谁又能说得准呢?

" [mæn] [mait] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [saɪt] [les] [dɪm] ;
" Man might know one thing were his sight less dim ;
" 男人 可能 知道 一 事物 是 他的 视线 较少的 暗淡 ；

如果人的视力不那么迟钝，他或许就能明白一件事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hwəːl] [nɒt][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] ['peti] [wɪm] ,
That it whirls not to suit his petty whim ,
那 它 旋转 不是 到 套装 他的 小气 一时兴起 ，

它旋转起来并不是为了满足他那渺小的任性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] .
That it is quite indifferent to him .
那 它 是 相当 冷漠 到 他 .

它对他完全漠不关心。

" [neɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [triːt] [hɪm] ['hɑːʃli] [æz; əz][hiː; hi] [seθ] ?
" Nay , does it treat him harshly as he saith ?
" 不 ， 做 它 对待 他 严厉地 作为 他 赛斯说 ？

“不，它真的像他所说的那样苛待他吗？”

[ˌaɪ 'tiː][graind][hɪm][sʌm; səm] [sləʊ] [j'iəz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [breθ] ,
It grinds him some slow years of bitter breath ,
它 研磨 他 一些 慢的 年 的 苦的 气息 ，
这让他多年来饱受痛苦的折磨。

[ðen] [graind][hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] .
Then grinds him back into eternal death .
然后 研磨 他 后退 进入 永恒 死亡 .
然后又将他碾碎，让他永世不得超生。

" [ɪks]
" IX
" 第九章
IX

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] [huː] [h'iəz] [ænd; ənd] [fiːlz] ,
It is full strange to him who hears and feels ,
它 是 满的 奇怪的 到 他 WHO 听到 和 感觉 ，
对于能够听到和感受到这一切的人来说，这完全是陌生的。

[wen] ['wɒndərɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,
When wandering there in some deserted street ,
什么时候 漫游 那里 在 一些 荒凉的 街道 ，
当你在某条荒凉的街道上漫步时，

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['pɒndərəs] [wiːlz] ,
The booming and the jar of ponderous wheels ,
这 蓬勃发展 和 这 罐 的 沉重的 车轮 ，
隆隆的巨响和沉重车轮的颠簸声，

[ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] [klæʃ] [ɒv; əv] ['hevi] ['aɪərnˌʃɑːd] [fiːt] :
The trampling clash of heavy ironshod feet :
这 践踏 冲突 的 重的 铁蹄铁 脚 :
沉重的铁蹄践踏的撞击声：

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['venɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] [rɪdɪθ] ? [faɪv]
Who in this Venice of the Black Sea rideth ? 5
WHO 在 这 威尼斯 的 这 黑色的 海 骑 ? 5
谁在这黑海威尼斯驰骋？5

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ə'baɪdɪθ]
Who in this city of the stars abideth
WHO 在 这 城市 的 这 明星 安息
谁居住在这座星辰之城？

[tuː; tə] [bai] [ɔː(r)] [sel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] ['deɪlaɪt] [swiːt] ?
To buy or sell as those in daylight sweet ?
到 买 或者 卖 作为 那些 在 日光 甜的 ?
像白天那样买卖甜食？

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][skaɪ]
The rolling thunder seems to fill the sky
这 滚动 雷 似乎 到 充满 这 天空
隆隆的雷声仿佛响彻云霄。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [snɔːt] [ænd; ənd] [streɪn] ,
As it comes on ; the horses snort and strain ,
作为 它 来 在 ; 这 马匹 哼哼 和 拉紧 ，
随着音乐响起，马儿们喷着鼻息，奋力蹬着缰绳。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['dʒɪŋglz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [baɪ] ; -
The harness jingles , as it passes by ; 10
这 马具 广告歌 ， 作为 它 通过 经过 ; -
马具经过时发出叮当声；10

[ðə; ði] ['hjuːdʒnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [weɪn] :
The hugeness of an overburthened wain :
这 广大 的 一个 负担过重 韦恩 :

超载马车的巨大尺寸：

[ə; eɪ] [mæn] [sɪts] ['nɒdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɔː(r)] [trʌdʒ]
A man sits nodding on the shaft or trudges
一个 男人 坐着 点头 在 这 轴 或者 跋涉

一个人坐在井道上点头，或者艰难地走着。

[θriː] [pɑːts] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [drʌdʒ] :
Three parts asleep beside his fellow - drudges :
三 部分 睡着了 旁 他的 同伴 - 苦役 :

三个身影睡在他那些苦力同伴身边：

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] .
And so it rolls into the night again .
和 所以 它 卷 进入 这 夜晚 再次 .

于是，夜幕再次降临。

[wɒt] ['mɜːtʃəndaɪs] ?
What merchandise ?
什么 商品 ?

什么商品？

[wens] , ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
whence , whither , and for whom ?
何处 , 往哪里去 , 和 为了 谁 ?

从何而来，往何去，为谁而去？

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪt] - [ə'pɔɪntɪd] [hɜːs] ,
Perchance it is a Fate - appointed hearse ,
或许 它 是 一个 命运 - 任命 灵车 ,

或许这是命运安排的灵车。

['beərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [tuːm]
Bearing away to some mysterious tomb
轴承 离开 到 一些 神秘 墓

驶向某个神秘的坟墓

[ɔː(r)] ['lɪmbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] ['juːnɪvɜːs]
Or Limbo of the scornful universe
或者 炼狱 的 这 轻蔑的 宇宙

或者说是蔑视宇宙的炼狱

[ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [laɪf] - [həʊp] , [ðə; ði] [ə'bɔːʃnz]
The joy , the peace , the life - hope , the abortions
这 喜悦 , 这 和平 , 这 生活 - 希望 , 这 堕胎

喜悦、平静、对生命的希望、堕胎

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)] ['pɔːʃənz] ,
Of all things good which should have been our portions ,
的 全部 事物 好的 哪个 应该 有 到过 我们的 部分 ,

在所有本应属于我们的美好事物中，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [biːn] ['stræŋgld] [baɪ] [ðæt] ['sɪtiz] [kɜːs] .
But have been strangled by that City's curse .
但 有 到过 被勒死 经过 那 城市的 诅咒 .

但却被那座城市的诅咒所扼杀。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [stʊd] [ə'pɑːt][ɪn][ɪts] [əʊn] [graʊnd] ;
The mansion stood apart in its own ground ;
这 大厦 站立 除 在 它是自己的 地面 ;
这座宅邸孤零零地矗立在自己的地块上;

[ɪn] [frʌnt] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ]['freɪgrənt]['gɑːd(ə)n] - [lɔːn] ,
In front thereof a fragrant garden - lawn ,
在 正面 其中 一个 香 花园 - 草地 ,
前面是一片芬芳的花园草坪,

[haɪ] [triːz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɔːld] [raʊnd] :
High trees about it , and the whole walled round :
高的 树木 关于 它 , 和 这 所有的 有围墙的 圆形的 :
周围是高大的树木,整个建筑都被围墙环绕:

[ðə; ði] ['mæsi] ['aɪən] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wɪð'drɔːn] ;
The massy iron gates were both withdrawn ;
这 大 铁 大门 是 两个都 撤回 ;
厚重的铁门都被撤开了;

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [frʌnt] [ʃed] [lait] ,
And every window of its front shed light ,
和 每一个 窗户 的 它是 正面 棚 光 ,
它正面的每一扇窗户都透进光线,

[pɔː'tentəs] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Portentous in that City of the Night .
不祥的 在 那 城市 的 这 夜晚 .
在那座夜之城,预示着不祥之兆。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðʌs] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dedli] [stɪl]
But though thus lighted it was deadly still
但 尽管 因此 照明 它 曾是 致命 仍然
但即便如此,它仍然致命。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [bʌlk] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [gluːm] ;
As all the countless bulks of solid gloom ;
作为 全部 这 无数 散装 的 坚硬的 愁云 ;
如同无数坚实的黑暗巨物;

[pə'tʃɑːns] [ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][fʊl'fɪl]
Perchance a congregation to fulfil
或许 一个 会众 到 实现
或许是一个教会来履行

[sə'lemnəti] [ɒv; əv]['saɪləns][ɪn] [ðɪs] [duːm] ,
Solemnities of silence in this doom ,
庄严 的 沉默 在 这 厄运 ,
末日降临,寂静庄严,

[mɪ'stɪəriəs] [raɪts] [ɒv; əv]['dɒlə(r)] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]
Mysterious rites of dolour and despair
神秘 仪式 的 颜色 和 绝望
神秘的悲伤与绝望仪式

[pə'mitɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɔː(r)] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [preə(r)] ?
Permitting not a breath or chant of prayer ?
允许 不是 一个 气息 或者 呗 的 祷告 ?
连一口气或一声祈祷的吟唱都不许发出吗?

[brɔːd] [steps] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terəs] [brɔːd]
Broad steps ascended to a terrace broad
广阔 步骤 上升 到 一个 阳台 广阔
宽阔的台阶通往宽敞的露台。

[weər'ɒn] [leɪ] [stɪl] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ;
Whereon lay still light from the open door ;
其中 躺 仍然 光 从 这 打开 门 ;
敞开的门内仍透出微光；

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] ['æspekt] [ɔːd] ,
The hall was noble , and its aspect awed ,
这 大厅 曾是 高贵 , 和 它是 方面 敬畏 ,
大厅庄严雄伟，气势恢宏，令人敬畏。

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] ['hevi] [blæk] [frɒm; frəm] [dəʊm] [tuː; tə] [flɔː(r)] ;
Hung round with heavy black from dome to floor ;
洪 圆形的 和 重的 黑色的 从 穹顶 到 地面 ;
从穹顶到地面，悬挂着沉重的黑色围墙；

[ænd; ənd] ['æmpl] ['steəweɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt]
And ample stairways rose to left and right
和 充足 楼梯 玫瑰 到 左边 和 正确的
左右两侧都有宽敞的楼梯向上延伸。

[huːz] [ˌbælə'stred] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [dreɪpt] [wɪð] [naɪt] .
Whose balustrades were also draped with night .
谁 栏杆 是 还 垂坠的 和 夜晚 .
他们的栏杆也被夜色笼罩。

[ai] [peɪst] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frɒm; frəm] [hɔːl] [tuː; tə] [hɔːl] ,
I paced from room to room , from hall to hall ,
我 踱步 从 房间 到 房间 , 从 大厅 到 大厅 ,
我来回踱步，从一个房间走到另一个房间，从一条走廊走到另一条走廊。

[nɔː(r)] ['eni] [laɪf] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [meɪz] [di'səːnd] ;
Nor any life throughout the maze discerned ;
也不 任何 生活 自始至终 这 迷宫 辨别 ;
迷宫之中未见任何生命迹象；20

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [ɪts] [fju'nɪəriəl] [pɔːl] ,
But each was hung with its funereal pall ,
但 每个 曾是 悬挂 和 它是 葬礼 灵柩 ,
但它们都被盖上了丧葬的裹尸布。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['teɪpəz] [bɜːnd] ,
And held a shrine , around which tapers burned ,
和 握住 一个 神社 , 大约 哪个 锥形 烧伤 ,
他们设立了一个神龛，周围燃着蜡烛。

[wɪð] ['pɪktʃə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] ['stætʃuː] [ɔː(r)] [wɪð] [bʌst] ,
With picture or with statue or with bust ,
和 图片 或者 和 雕像 或者 和 摔碎 ,
配上图片、雕像或半身像，

[ɔːl] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [dʌst] :
all copied from the same fair form of dust :
全部 复制 从 这 相同的 公平的 形式 的 灰尘 :
全部复制自同一种美丽的尘埃：

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [feə(r)] ;
A woman very young and very fair ;
一个 女士 非常 年轻的 和 非常 公平的 ;
一位非常年轻、皮肤白皙的女子；25岁

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['baʊntiəs] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [juːθ] ,
Beloved by bounteous life and joy and youth ,
心爱 经过 丰饶的 生活 和 喜悦 和 青年 ,
热爱生活、快乐和青春，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðiːz] [swiːt] ['lʌvəz] , [səʊ] [ðæt] [keə(r)]
And loving these sweet lovers , so that care
和 爱 这些 甜的 恋人 , 所以 那 关心

并且爱着这些甜蜜的恋人，所以才会如此关心他们。

[ænd; ənd] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [suːθ] :
And age and death seemed not for her in sooth :
和 年龄 和 死亡 似乎 不是 为了 她 在 舒缓 :

而衰老和死亡似乎对她来说并不那么重要：

[ə'laɪk] [æz; əz] [stɑːz] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Alike as stars , all beautiful and bright ,
相似 作为 明星 , 全部 美丽的 和 明亮的 ,

都像星星一样，美丽而明亮，

[ðiːz] [ʃeɪps] [lɪt] [ʌp] [ðæt] [ˌmɔːzə'liːən] [naɪt] .
these shapes lit up that mausolean night .
这些 形状 点燃 向上 那 陵墓 夜晚 .

这些形状照亮了那陵墓般的夜晚。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [lɪps] ,
At length I heard a murmur as of lips ,
在 长度 我 听到 一个 低语 作为 的 嘴唇 ,

最后我听到一阵像是嘴唇发出的低语声，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən] ['əʊpən] ['ɒrətri] [hʌŋ]
And reached an open oratory hung
和 达到 一个 打开 演说 悬挂

来到一座敞开的祈祷室，悬挂着

[wɪð] ['hevist] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'klɪps] ;
With heaviest blackness of the whole eclipse ;
和 最重 黑 的 这 所有的 蚀 ;

整个日食中最浓重的黑暗；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dəʊm] [ə; eɪ] ['fjuːmɪŋ] ['sensə(r)] [swʌŋ] ;
Beneath the dome a fuming censer swung ;
下面 这 穹顶 一个 怒气冲冲 香炉 摇摆 ;

穹顶之下，一个冒着烟的香炉摇曳着；

[ænd; ənd] [wʌn] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [waɪt] [bed] ,
And one lay there upon a low white bed ,
和 一 躺 那里 之上 一个 低的 白色的 床 ,

其中一人躺在一张低矮的白色床上，

[wɪð] ['teɪpəz] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [hed] :
With tapers burning at the foot and head :
和 锥形 燃烧 在 这 脚 和 头 :

蜡烛底部和顶部燃烧着细长的蜡烛：

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] , ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ,
The Lady of the images , supine ,
这 女士 的 这 图片 , 仰卧 ,

圣像圣母，仰卧，

- , - , [wɪð] ['fəʊldɪd] [pɑːmz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] :
Deathstill , lifesweet , with folded palms she lay :
- , - , 和 折叠 棕榈树 她 躺 :

死寂般静谧，生命般甜蜜，她双手合十躺着：

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ʃraɪn]
And kneeling there as at a sacred shrine
和 跪着 那里 作为 在 一个 神圣 神社

跪在那里，如同在神圣的圣坛前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɒn] [ænd; ənd] [wɔːn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] :
A young man wan and worn who seemed to pray :
一个 年轻的 男人 万 和 磨损 WHO 似乎 到 祈祷 :

一个面色苍白、衣衫褴褛的年轻人，似乎在祈祷：

[ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] [ɒv; əv] [dɪm] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [waɪt]
A crucifix of dim and ghostly white
一个 十字架 的 暗淡 和 幽灵般的 白色的

一个昏暗而幽灵般的白色十字架

[səː'maunt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːltə(r)] [left] [ɪn] [naɪt] : —
Surmounted the large altar left in night : —
克服 这 大的 坛 左边 在 夜晚 : —

夜幕降临，巨大的祭坛被遗弃在那里：——

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,
The chambers of the mansion of my heart ,
这 房间 的 这 大厦 的 我的 心 ,

我心中的殿堂，

[ɪn] ['evri] [wʌn] [weər'ɒv] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [dwel] ,
In every one whereof thine image dwells ,
在 每一个 一 其中 你的 图像 居住地 ,

凡有你形象的，

[ɑː(r); ə(r)] [blæk] [wɪð] [griːf] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] .
Are black with grief eternal for thy sake .
是 黑色的 和 悲伤 永恒 为了 你的 清酒 .

为了你，我心中充满永恒的悲伤。

[ðə; ði] ['ɪnməʊst] ['ɒrətri] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
The inmost oratory of my soul ,
这 最 演说 的 我的 灵魂 ,

我灵魂深处的倾诉，

[weər'ɪn] [ðaʊ] ['evə(r)] ['dwɛləst] [kwɪk] [ɔː(r)] [ded] ,
Wherein thou ever dwellest quick or dead ,
其中 你 曾经 居住地 快的 或者 死的 ,

无论你生死，无论你住在哪里，

[ɪz] [blæk] [wɪð] [griːf] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] .
Is black with grief eternal for thy sake .
是 黑色的 和 悲伤 永恒 为了 你的 清酒 .

为了你，我的心中充满了永恒的悲伤。

[ai] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ænd; ənd] [ai] [klɑːsp] [ðə; ði] [krɒs] ,
I kneel beside thee and I clasp the cross ,
我 下跪 旁 你 和 我 搭扣 这 叉 ,

我跪在你身旁，紧紧握住十字架。

[wɪð] [aɪz] [fər'evə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] ,
With eyes forever fixed upon that face ,
和 眼睛 永远 固定的 之上 那 脸 ,

目光永远锁定在那张脸上，

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [kɑːm] .
So beautiful and dreadful in its calm .
所以 美丽的 和 可怕 在 它是 冷静的 .

平静之中，既美丽又可怕。

[ai] [niːl] [hɪə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ðaʊ] [laɪ] [ðeə(r)] ;
I kneel here patient as thou liest there ;
我 下跪 这里 病人 作为 你 谎言 那里 ;

我跪在这里耐心等候，而你则躺在那里；

[æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] ,
As patient as a statue carved in stone ,
作为 病人 作为 一个 雕像 雕刻 在 石头 ，
像石像一样耐心，

[ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [griːf] .
Of adoration and eternal grief .
的 崇拜 和 永恒 悲伤 .
爱慕与永恒的悲痛。

[waɪl] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ə'weɪk] [ai] ['kænɒt] [muːv] ;
While thou dost not awake I cannot move ;
尽管 你 朋友 不是 醒 我 不能 移动 ；
你不醒，我便无法动弹；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [weɪk] ,
And something tells me thou wilt never wake ,
和 某物 讲述 我 你 枯萎 绝不 唤醒 ，
我感觉你将永远不会醒来。

[ænd; ənd][ai][ə'laɪv] [fiːl] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [stəʊn] .
And I alive feel turning into stone .
和 我 活 感觉 转弯 进入 石头 .
我感觉自己活生生地正在变成石头。

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [deθ] [tuː; tə] [end] [maɪ] [griːf] ,
Most beautiful were Death to end my grief ,
最多 美丽的 是 死亡 到 结尾 我的 悲伤 ，
最美的莫过于死亡结束我的悲伤，

[məʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Most hateful to destroy the sight of thee ,
最多 可恶 到 破坏 这 视线 的 你 ，
最令人痛恨的就是失去你的容颜，

[dɪə(r)] ['vɪʒn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [deθ] [ɔː(r)][laɪf] .
Dear vision better than all death or life .
亲爱的 想象 更好的 比 全部 死亡 或者 生活 .
亲爱的，视觉胜过一切生死。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
But I renounce all choice of life or death ,
但 我 放弃 全部 选择 的 生活 或者 死亡 ，
但我放弃对生死的一切选择权。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evə(r)][æt; ət][ðaɪ] [saɪd] ,
For either shall be ever at thy side ,
为了 任何一个 将 是 曾经 在 你的 边 ，
因为他们二人将永远在你身边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [blɪs] [ɔː(r)][wəʊ][biː; bi]['evə(r)] [wel] . —
And thus in bliss or woe be ever well . —
和 因此 在 极乐 或者 悲哀 是 曾经 出色地 . —
如此，无论幸福还是痛苦，愿你永远安康。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['mɒnətəʊn] ,
He murmured thus and thus in monotone ,
他 低声说道 因此 和 因此 在 单调 ，
他用单调的语调喃喃自语，如此反复。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [feɪs] ,
Intent upon that uncorrupted face ,
意图 之上 那 未腐败的 脸 ，
目光落在那张纯洁无瑕的脸上，

[ɪn'trɑːnst] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [lɪps] [ə'ləʊn] :
Entranced except his moving lips alone :
着迷 除了 他的 移动 嘴唇 独自的 :

除了他翕动的嘴唇，我完全被迷住了：

[ai][glaidid] [wɪð] [hʌʃt] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
I glided with hushed footsteps from the place .
我 滑翔 和 静静地 脚步声 从 这 地方 .

我蹑手蹑脚地离开了那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [fɪld] [wɪð] [lait]
This was the festival that filled with light
这 曾是 这 节日 那 已填 和 光

这是一个充满光明的节日

[ðæt] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
That palace in the City of the Night .
那 宫殿 在 这 城市 的 这 夜晚 .

夜之城里的那座宫殿。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[wɒt] [men][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [hɔːnt] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] [gluːm] ,
What men are they who haunt these fatal glooms ,
什么 男人 是 他们 WHO 出没 这些 致命的 阴郁 ,

那些徘徊在这些致命阴霾中的究竟是何等之人?

[ænd; ənd] [fɪl] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [maʊðz] [wɪð] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] ,
And fill their living mouths with dust of death ,
和 充满 他们的 活的 嘴 和 灰尘 的 死亡 ,

用死亡的尘埃充满他们活着的嘴巴，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] ,
And make their habitations in the tombs ,
和 制作 他们的 居住地 在 这 陵墓 ,

他们以坟墓为家，

[ænd; ənd] [briːð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [saɪz] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [breθ] ,
And breathe eternal sighs with mortal breath ,
和 呼吸 永恒 叹息 和 凡人 气息 ,

用凡人的气息，发出永恒的叹息。

[ænd; ənd] [pɪəs] [laɪfs] ['plez(ə)nt] [veɪl][ɒv; əv] ['veəriəs] ['erə(r)][faɪv]
And pierce life's pleasant veil of various error 5
和 刺穿 生活的 令人愉快的 面纱 的 各种各样的 错误 5

并刺破生活中各种错误的美好面纱 5

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][əʊld]['terə(r)]
To reach that void of darkness and old terror
到 抵达 那 空白 的 黑暗 和 老的 恐怖

抵达那片黑暗与古老恐惧的虚空

[weər'ɪn] [ɪk'spaɪə(r)][ðə; ði][læmps][ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [feɪθ] ?
Wherein expire the lamps of hope and faith ?
其中 到期 这 灯 的 希望 和 信仰 ?

希望和信仰之光在哪里熄灭?

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [waɪz] ,
They have much wisdom yet they are not wise ,
他们 有 很多 智慧 然而 他们 是 不是 明智的 ,

他们很有智慧，却并不明智。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [jet] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wel] ,
They have much goodness yet they do not well ,
他们 有 很多 善良 然而 他们 做 不是 出色地 ,

他们有很多优点，但却做得不好。

([ðə; ði] [fuːlz] [wiː; wi] [nəʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] ['pærədaɪs] ,
(The fools we know have their own paradise ,
(这 傻瓜 我们 知道 有 他们的 自己的 天堂 ,

（我们认识的那些傻瓜都有他们自己的天堂，）

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [hel]) ;
The wicked also have their proper Hell) ;
这 邪恶 还 有 他们的 恰当的 地狱) ;

恶人也有他们自己的地狱）；

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [streŋθ] [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [duːm] [ɪz] [strɒŋgə(r)] ,
They have much strength but still their doom is stronger ,
他们 有 很多 力量 但 仍然 他们的 厄运 是 更强 ,

他们拥有强大的力量，但他们的厄运却更加深重。

[mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn'djʊrɛθ] [lɒŋgə(r)] ,
Much patience but their time endureth longer ,
很多 耐心 但 他们的 时间 忍耐 更长 ,

他们很有耐心，但他们的时间却更长久。

[mʌtʃ] ['vælə(r)] [bʌt; bət] [laɪf] [mɒks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [spel] .
Much valour but life mocks it with some spell .
很多 勇气 但 生活 模拟 它 和 一些 拼写 .

英勇无畏，但生活却用某种魔咒嘲弄它。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'seɪn] :
They are most rational and yet insane :
他们 是 最多 合理的 和 然而 疯狂的 :

他们既理性又疯狂：

[ænd; ənd] ['aʊtwəd] ['mædnəs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'trəʊld] ;
And outward madness not to be controlled ;
和 向外 疯狂 不是 到 是 受控 ;

以及无法控制的外在疯狂；

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [breɪn] ,
A perfect reason in the central brain ,
一个 完美的 原因 在 这 中央 脑 ,

大脑中枢的完美理由，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪθəθ] [wɒn] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Which has no power , but sitteth wan and cold ,
哪个 有 不 力量 , 但 西特斯 万 和 寒冷的 ,

它毫无力量，只是面色苍白、冰冷地坐着。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [fɔː'siː] [æz; əz] ['pleɪnli]
And sees the madness , and foresees as plainly
和 看到 这 疯狂 , 和 预见者 作为 显然

他看到了疯狂，并且清楚地预见到了

[ðə; ði] ['ruːɪn] [ɪn] [ɪts] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [traɪθ] ['veɪnli]
The ruin in its path , and trieth vainly
这 废墟 在 它是 小路 , 和 三世 徒劳地

沿途尽是废墟，徒劳无功

[tuː; tə] [tʃiːt] [ɪt'self] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
To cheat itself refusing to behold .
到 欺骗 本身 拒绝 到 看哪 .

欺骗自己，拒绝正视。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
And some are great in rank and wealth and power ,
和 一些 是 伟大的 在 秩 和 财富 和 力量 ,

有些人地位显赫，家财万贯，权势滔天。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːθ] ;
And some renowned for genius and for worth ;
和 一些 著名 为了 天才 和 为了 值得 ;

其中一些人因其才华和价值而闻名；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [miːn] , [huː] [bruːd] [ænd; ənd]['kaʊə(r)]
And some are poor and mean , who brood and cower
和 一些 是 贫穷的 和 意思是 , WHO 幼虫 和 退缩

还有一些人贫穷而卑鄙，他们闷闷不乐，畏缩不前。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][ək'sept][ɔːl] [dɜːθ] -
And shrink from notice , and accept all dearth 25
和 收缩 从 注意 , 和 接受 全部 匮乏 -

并躲避注意，接受一切匮乏 25

[ɒv; əv]['bɒdi] , [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z]
Of body , heart and soul , and leave to others
的 身体 , 心 和 灵魂 , 和 离开 到 其他的

身、心、灵，并留给他人

[ɔːl] [buːn] [ɒv; əv][laɪf] : [jet] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] ,
All boons of life : yet these and those are brothers ,
全部 恩惠 的 生活 : 然而 这些 和 那些 是 兄弟 ,

人生的一切恩赐：然而这些和那些都是兄弟。

[ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəriɪst] [men] [ɒn] [ɜːθ] .
The saddest and the weariest men on earth .
这 最悲伤的 和 这 最疲惫 男人 在 地球 .

世上最悲伤、最疲惫的人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['aʊə(r)]['aɪsəleɪtɪd]['juːnɪts][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]
Our isolated units could be brought
我们的 孤立 单位 可以 是 带来

我们隔离的单元可以搬走

[tuː; tə][ækt][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kɒmən] [end] ?
To act together for some common end ?
到 行为 一起 为了 一些 常见的 结尾 ?

为了共同的目标而共同行动?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] , [iːtʃ] ['saɪlənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
For one by one , each silent with his thought ,
为了 一 经过 一 , 每个 沉默的 和 他的 想法 ,

他们一个接一个地沉默着，各自沉浸在自己的思绪中。

[ai] [mɑːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [luːs] [laɪn] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][wend]
I marked a long loose line approach and wend
我 标记 一个 长的 松动的 线 方法 和 温德

我标记了一条长长的松散路线，然后转弯

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] ['klɔɪstəd] [skweə(r)] , [faɪv]
Athwart the great cathedral's cloistered square , 5
横穿 这 伟大的 大教堂的 隐修 正方形 , 5

在大教堂的回廊广场上，5

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːnlɪt] [eə(r)] .
And slowly vanish from the moonlit air .
和 缓慢地 消失 从 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空气 .

然后慢慢地从月光下的空气中消失。

[ðen] [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] :
Then I would follow in among the last :
然后 我 会 跟随 在 之中 这 最后的 :

然后我会跟在最后几个人后面：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [stʊd] ,
And in the porch a shrouded figure stood ,
和 在 这 门廊 一个 被遮蔽的 数字 站立 ,

门廊里站着一个身披斗篷的身影，

[huː] ['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] [wʌn] ['pɔːzɪŋ] [eə(r)][hiː; hi] [pɑːst] ,
Who challenged each one pausing ere he passed ,
WHO 挑战 每个 一 暂停 埃雷 他 通过了 ,

他向每个人提出挑战，并在经过前稍作停顿，

[wɪð] [diːp] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][blæŋk] [waɪt] [hʊd] : -
With deep eyes burning through a blank white hood : -
和 深的 眼睛 燃烧 通过 一个 空白的 白色的 兜帽 : -

透过洁白的兜帽，深邃的眼神仿佛燃烧着：

[wens] [kʌm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lait]
Whence come you in the world of life and light
何处 来 你 在 这 世界 的 生活 和 光

你从何而来，来到这充满生命与光明的世界？

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [naɪt] ? —
To this our City of Tremendous Night ? —
到 这 我们的 城市 的 巨大的 夜晚 ? —

致我们这座拥有无尽夜色的城市？——

[frɒm; frəm] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['senət] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [lɔːdz]
From pleading in a senate of rich lords
从 恳求 在 一个 参议院 的 富有的 领主们

从向富有的贵族组成的参议院提出请求

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][skænt]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kaʊntləs] [hɔːrdz]
For some scant justice to our countless hordes
为了 一些 稀少 正义 到 我们的 无数 成群结队

为了我们无数民众所应得的些许公正

[huː] [tɔɪl] [hɑːf] - [stɑːvd] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ]['hjuːmən] [raɪt] : -
Who toil half - starved with scarce a human right :
WHO 辛劳 一半 - 饥饿 和 稀少 一个 人类 正确的 : -

那些在饥饿和饥饿中辛勤劳作，几乎没有基本人权的人：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sɒləm] [siːn]
From wandering through many a solemn scene
从 漫游 通过 许多 一个 庄严 场景

从漫步于许多庄严的场景中

[ɒv; əv]['əʊpiəm] ['vɪʒnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [sə'riːn]
Of opium visions , with a heart serene
的 鸦片 愿景 , 和 一个 心 安详

鸦片带来的幻觉，伴着一颗宁静的心

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [mɪ'rækjələsli] [braɪt] :
And intellect miraculously bright :
和 智力 奇迹般地 明亮的 :
而且智力异常敏锐：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .
我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['hʌndrədz] [lɑːf] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [wɪð] [gliː]
From making hundreds laugh and roar with glee
从 制作 数百 笑 和 吼 和 高兴
让数百人开怀大笑，欢呼雀跃

[baɪ] [maɪ] [træn'sendənt] [fiːts] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] ,
By my transcendent feats of mimicry ,
经过 我的 超凡脱俗 壮举 的 模仿 ,
凭借我超凡脱俗的模仿技艺，

[ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] ['wɒntən] [æz; əz] [æn; ən] ['elvɪʃ] [spraɪt] :
And humour wanton as an elvish sprite :
和 幽默 放肆 作为 一个 精灵语 精灵 :
幽默感像精灵一样肆意妄为：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .
我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [sel] ,
From prayer and fasting in a lonely cell ,
从 祷告 和 禁食 在 一个 孤独 细胞 ,
从在孤独的牢房里祈祷和禁食，

[wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn'efəb(ə)l]
Which brought an ecstasy ineffable
哪个 带来 一个 狂喜 难以言喻的
这带来了一种难以言喻的狂喜。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] :
Of love and adoration and delight :
的 爱 和 崇拜 和 喜 :
充满爱慕、崇拜和喜悦：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .
我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['ruːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɪŋli] [θrəʊn]
From ruling on a splendid kingly throne
从 裁决 在 一个 灿烂 王者 王座
从统治辉煌的王座

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːl] [hæz; həz] [grəʊn]
A nation which beneath my rule has grown
一个 国家 哪个 下面 我的 规则 有 生长
在我统治下，一个国家发展了30年。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [aːts] [ænd; ənd] [mait] :
Year after year in wealth and arts and might :
年 后 年 在 财富 和 艺术 和 可能 :
年复一年，财富、艺术和权力不断增长：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['faɪəd] [wɪð] [feɪθ]
From preaching to an audience fired with faith
从 布道 到 一个 观众 被解雇 和 信仰

从向充满信仰的听众布道

[ðə; ði] [læm] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] [deθ] ,
The Lamb who died to save our souls from death ,
这 羊肉 WHO 死亡 到 节省 我们的 灵魂 从 死亡 ,

那只为拯救我们灵魂免于死亡而牺牲的羔羊，

[huːz] [blʌd] [hæθ] [wɒʃt] ['aʊə(r)] ['skɑːlət] [sɪnz] [wʊl] - [waɪt] :
Whose blood hath washed our scarlet sins wool - white :
谁 血 有 洗过 我们的 猩红 罪孽 羊毛 - 白色的 :

祂的宝血洗净了我们猩红的罪孽，使之洁白如羊毛：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['faɪəri]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][den]
From drinking fiery poison in a den
从 喝 火热 毒 在 一个 丹

在巢穴里喝下烈性毒药

['kraʊdɪd] [wɪð] ['tɔːdri] [g'ɜːlz][ænd; ənd]['skwɒlɪd] [men] ,
Crowded with tawdry girls and squalid men ,
挤 和 庸俗的 女孩们 和 肮脏的 男人 ,

里面挤满了衣着俗艳的女孩和邋遢的男人，

[huː] ['hɔːsli] [lɑːf] [ænd; ənd] [kɜːs] [ænd; ənd] [brɔːl] [ænd; ənd] [faɪt] :
Who hoarsely laugh and curse and brawl and fight :
WHO 沙哑地 笑 和 诅咒 和 争吵 和 斗争 :

他们发出嘶哑的笑声、咒骂声、争吵声和打斗声：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['pɪktʃərɪŋ] [wɪð] [ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɔːl] [greɪs]
From picturing with all beauty and all grace
从 想象 和 全部 美丽 和 全部 优雅

从描绘所有美丽和优雅

[fɜːst] ['iːdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,
First Eden and the parents of our race ,
第一的 伊甸园 和 这 父母 的 我们的 种族 ,

首先是伊甸园和我们种族的祖先，

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ræptʃə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [menz] [saɪt] :
A luminous rapture unto all men's sight :
一个 发光的 狂喜 到 全部 男士 视线 :

一道耀眼夺目的光芒，映照着所有人的目光：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [plæn]
From writing a great work with patient plan
从 写作 一个 伟大的 工作 和 病人 计划
从撰写一份优秀的患者计划

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [mæn] ,
To justify the ways of God to man ,
到 证明合法 这 方式 的 上帝 到 男人 ,
为了向世人证明上帝行事方式的正当性，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪl] [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [kwaɪt] :
And show how ill must fade and perish quite :
和 展示 如何 患病的 必须 褪色 和 沦 相当 :
并展现疾病是如何逐渐消退直至彻底消亡的：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .
我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frɒm; frəm] ['despərət] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd]
From desperate fighting with a little band
从 绝望的 斗争 和 一个 小的 乐队
与一小队人拼死搏斗

[ə'genst] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['tairənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lænd] ,
Against the powerful tyrants of our land ,
反对 这 强大的 暴君 的 我们的 土地 ,
对抗我们土地上强大的暴君，

[tuː; tə] [friː] ['aʊə(r)] ['breðrən] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt] :
To free our brethren in their own despite :
到 自由的 我们的 弟兄们 在 他们的 自己的 尽管 :
为了在逆境中解放我们的兄弟：

[ai] [weɪk] [frɒm; frəm] ['deɪdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .
I wake from daydreams to this real night .
我 唤醒 从 白日梦 到 这 真实的 夜晚 .
我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[ðʌs] , ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [ðæt] ['wɔːdə(r)] [sæd] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
Thus , challenged by that warder sad and stern ,
因此 , 挑战 经过 那 看守 伤心 和 船尾 ,
于是，面对那位神情悲伤而严厉的狱卒的质问，

[iːtʃ] [wʌn] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊntəsaɪn] ,
Each one responded with his countersign ,
每个 一 回应 和 他的 会签 ,
他们各自用自己的暗号回应。

[ðen] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] [ɪn] [tɜːn]
Then entered the cathedral ; and in turn
然后 进入 这 大教堂 ; 和 在 转动
然后进入大教堂；接着是

[ai] ['entəd] ['ɔːlsəʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [maɪn] ;
I entered also , having given mine ;
我 进入 还 , 拥有 给定 矿 ;
我也进去了，并献上了我的。

[bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
But lingered near until I heard no more ,
但 徘徊不去 靠近 直到 我 听到 不 更多的 ,
但我一直徘徊在附近，直到再也听不到声音为止。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] .
And marked the closing of the massive door .
和 标记 这 结束 的 这 大量的 门 .
并标志着那扇厚重大门的关闭。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三
十三

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld]
Of all things human which are strange and wild
的 全部 事物 人类 哪个 是 奇怪的 和 荒野
人类所有奇异而狂野的事物

[ðɪs] [ɪz] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [streɪndʒ] ,
This is perchance the wildest and most strange ,
这 是 或许 这 最狂野的 和 最多 奇怪的 ,
这或许是最离奇古怪的,

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪθ] [mæn] [məʊst] ['ʌtəli] [bi'gail] ,
And showeth man most utterly beguiled ,
和 展示 男人 最多 完全地 被迷惑 ,
并向世人展示了彻底的欺骗,

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hɔːnt] [ðæt] ['sʌnləs] ['sɪtiz] [reɪndʒ] ;
To those who haunt that sunless City's range ;
到 那些 WHO 出没 那 无日光 城市的 范围 ;
致那些徘徊在那座不见天日的城市山脉中的人们;

[ðæt] [hiː; hi] [be'məun] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [faɪv]
That he bemoans himself for aye , repeating 5
那 他 哀叹 他自己 为了 是的 , 重复 5
他为此自责不已,反复念叨着5

[haʊ] [taɪm] [ɪz] ['dedli] [swɪft] , [haʊ] [laɪf] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ,
How Time is deadly swift , how life is fleeting ,
如何 时间 是 致命 迅速 , 如何 生活 是 转瞬即逝 ,
时间飞逝,生命短暂。

[haʊ] [nɔːt] [ɪz] ['kɒnstənt] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] .
How naught is constant on the earth but change .
如何 零 是 持续的 在 这 地球 但 改变 .
世间万物唯有变化是永恒的。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] ;
The hours are heavy on him and the days ;
这 小时 是 重的 在 他 和 这 天 ;
他感觉时间很漫长,日子也很难熬;

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi] [skeəs] [kæn; kən] [beə(r)] ;
The burden of the months he scarce can bear ;
这 负担 的 这 几个月 他 稀少 能 熊 ;
这几个月的重担他几乎难以承受;

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [səʊl] [hiː; hi] [preɪz] -
And often in his secret soul he prays 10 -
和 经常 在 他的 秘密 灵魂 他 祈祷 10 -
他常常在内心深处祈祷 10

[tuː; tə] [sliːp] [θruː] ['bærən] [pɪərɪədz] [ˌʌnə'weə(r)] ,
To sleep through barren periods unaware ,
到 睡觉 通过 荒芜 时期 不知情 ,
在不知情的情况下度过不孕期,

[ə'raʊzɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
Arousing at some longed - for date of pleasure ;
唤起 在 一些 渴望 - 为了 日期 的 乐趣 ;

在期待已久的快乐日子里被唤醒;

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm] [smɔːl] ['treʒə(r)] ,
Which having passed and yielded him small treasure ,
哪个 拥有 通过了 和 产生 他 小的 宝藏 ,

经过之后，他只得到了一些小小的财物,

[hiː; hi] [wʊd] [ˌaʊt'sliːp] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [keə(r)] .
He would outsleep another term of care .
他 会 睡过头 其他 学期 的 关心 .

他又睡过了一整个疗程。

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] ['fænsi] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk]
Yet in his marvellous fancy he must make
然而 在 他的 奇妙 想要 他 必须 制作

然而，在他奇妙的想象力中，他必须做出15个

[kwɪk] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [flai] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ;
Quick wings for Time , and see it fly from us ;
快的 翅膀 为了 时间 , 和 看 它 飞 从 我们 ;

时间如翅膀般飞逝，看它从我们身边飞走;

[ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [sneɪk] ,
This Time which crawleth like a monstrous snake ,
这 时间 哪个 - 喜欢 一个 滔天 蛇 ,

这一次，它像一条可怕的毒蛇般爬行,

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['venəməs] ;
Wounded and slow and very venomous ;
受伤 和 慢的 和 非常 有毒 ;

受伤、行动迟缓且剧毒;

[wɪtʃ] [kriːps] - [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] ,
Which creeps blindwormlike round the earth and ocean ,
哪个 令人毛骨悚然 - 圆形的 这 地球 和 海洋 ,

它像盲虫一样在地球和海洋周围爬行,

[dɪ'stɪlɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] [æt; ət] [iːtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['məʊʃn] ,
Distilling poison at each painful motion ,
蒸馏 毒 在 每个 痛苦 运动 ,

每一次痛苦的动作都伴随着毒液的蒸馏，20

[ænd; ənd] [siːm] [kən'demd] [tuː; tə] ['sɜːk(ə)l] ['evə(r)] [ðʌs] .
And seems condemned to circle ever thus .
和 似乎 谴责 到 圆圈 曾经 因此 .

似乎注定要永远这样循环往复。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['kænɒt] [spend] [ænd; ənd] [juːz] [ə'raɪt]
And since he cannot spend and use aright
和 自从 他 不能 花费 和 使用 好的

既然他不能正确地花钱和使用钱财。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn] [trʌst] ,
The little time here given him in trust ,
这 小的 时间 这里 给定 他 在 相信 ,

他在这里短暂的时间里得到了信任,

[bʌt; bət] [weɪstəθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪəri] [ˌʌndɪ'laɪt]
But wasteth it in weary undelight
但 浪费 它 在 厌倦 不悦

却在疲惫的无趣中浪费了它

[ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [straɪf] [ænd; ənd] [lʌst] ,
Of foolish toil and trouble , strife and lust ,
的 愚蠢 辛劳 和 麻烦 , 冲突 和 欲望 ,

愚蠢的劳作和烦恼，纷争和欲望，

[hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [kleɪmɪθ] [tuː; tə] [ɪn'herɪt]
He naturally claimeth to inherit
他 自然 声称 到 继承

他自然声称自己有权继承

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['merɪt]
The everlasting Future , that his merit
这 永恒 未来 , 那 他的 优点

永恒的未来，是他的功德

[meɪ] [hæv; həv] [fʊl] [skəʊp] ; [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [məʊst] [dʒʌst] .
May have full scope ; as surely is most just .
可能 有 满的 范围 ; 作为 一定 是 最多 只是 .

可能具有全面性；这当然是最公正的。

[əʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['aʊəz] ,
O length of the intolerable hours ,
哦 长度 的 这 无法容忍 小时 ,

难以忍受的时间长度，

[əʊ] [naɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['iːən] [ɒv; əv] [sləʊ] [peɪn] ,
O nights that are as aeons of slow pain ,
哦 夜晚 那 是 作为 亿万年 的 慢的 疼痛 ,

哦，那些如同漫长岁月般缓慢痛苦的夜晚，

[əʊ] [taɪm] , [tuː] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] ,
O Time , too ample for our vital powers ,
哦 时间 , 也 充足 为了 我们的 必不可少的 权力 ,

哦，时间，对于我们充裕的生命力而言，实在太过充裕了。

[əʊ] [laɪf] , [huːz] ['wəʊfl] ['vænətɪz] [rɪ'meɪn]
O Life , whose woeful vanities remain
哦 生活 , 谁 悲惨的 虚荣心 保持

哦，生命啊，你那可悲的虚荣心依然存在

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['liːdʒənz]
Immutable for all of all our legions
不可更改的 为了 全部 的 全部 我们的 军团

对我们所有军团而言，这是不可改变的

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒənz] ,
Through all the centuries and in all the regions ,
通过 全部 这 几个世纪 和 在 全部 这 地区 ,

纵观几个世纪，遍及所有地区，

[nɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] ['veəriəns] [wiː; wi] [kəm'pleɪn] .
Not of your speed and variance WE complain .
不是 的 你的 速度 和 方差 我们 抱怨 .

我们并非抱怨你们的速度和偏差。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [straɪf] ,
WE do not ask a longer term of strife ,
我们 做 不是 问 一个 更长 学期 的 冲突 ,

我们并不要求长期的冲突，

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [wəu] ;
Weakness and weariness and nameless woes ;
弱点 和 疲劳 和 无名 烦恼 ;

虚弱、疲惫和难以名状的痛苦；

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kleɪm] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] ['endləs] [laɪf]
We do not claim renewed and endless life
我们 做 不是 宣称 更新 和 无尽的 生活
我们并不声称拥有永生和无尽的生命。

[wen] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] ['tɔːment] [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][kləʊz] ,
When this which is our torment here shall close ,
什么时候 这 哪个 是 我们的 折磨 这里 将 关闭 ，
当这折磨我们的一切终将结束之时，

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɒnʃəs] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] ! -
An everlasting conscious inanition !
一个 永恒 有意识的 空洞 ！ -
永恒的意识匮乏！

[wiː; wi] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [deθ] [ɪn] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] ,
We yearn for speedy death in full fruition ,
我们 向往 为了 迅速 死亡 在 满的 果实 ，
我们渴望迅速而彻底地死去，

['deɪtlɪs] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [rɪ'pəʊz] .
Dateless oblivion and divine repose .
无日期 遗忘 和 神圣的 休息 .
永恒的遗忘和神圣的安息。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四
十四

[lɑːdʒ] [gluːm] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [feɪn] ,
Large glooms were gathered in the mighty fane ,
大的 阴郁 是 聚集 在 这 强大的 费恩 ，
巨大的阴霾聚集在宏伟的神殿中，

[wɪð] ['tɪntɪd] - ['slɑːntɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;
With tinted moongleams slanting here and there ;
和 有色 - 斜 这里 和 那里 ；
月光斑驳地斜照在各处；

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃ] : [nəʊ] ['swelɪŋ] ['ɔːgən] - [streɪn] ,
And all was hush : no swelling organ - strain ,
和 全部 曾是 嘘 ： 不 肿胀 器官 - 拉紧 ，
一切都静悄悄的：没有器官肿胀或紧张的迹象。

[nəʊ] [tʃɑːnt] , [nəʊ] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)] ;
No chant , no voice or murmuring of prayer ;
不 呗 ， 不 嗓音 或者 淙淙 的 祷告 ；
没有吟唱，没有祈祷的声音或低语；

[nəʊ] [priːsts] [keɪm] [fɔːθ] , [nəʊ] ['tɪŋklɪŋ] ['sensə(r)] [fjuːmd] , [faɪv]
No priests came forth , no tinkling censers fumed ,
不 神父 来了 前进 ， 不 叮叮当当 香炉 怒气冲冲 ，
没有祭司出来，也没有香炉发出叮叮当当的鸣响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] [speɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'luːmd] .
And the high altar space was unillumed .
和 这 高的 坛 空间 曾是 未照明的 .
而主祭坛区域却一片漆黑。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]
Around the pillars and against the walls
大约 这 柱子 和 反对 这 墙壁
柱子周围和墙壁边

[li:nd] [men] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ; ['ʌðə(r)z] [si:md] [tu:; tə] [bru:d]
Leaned men and shadows ; others seemed to brood
倾斜 男人 和 阴影 ； 其他的 似乎 到 幼虫
佝偻的男人和影子；其他人似乎在沉思。

[bent] [ɔ:(r)] [rɪ'kʌmbənt] [ɪn] [sɪ'klu:dɪd] [stɔ:lz] .
Bent or recumbent in secluded stalls .
弯曲 或者 卧式 在 僻 摊位 .
蜷缩或卧在僻静的隔间里。

[pə'tʃɑ:ns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtju:d]
Perchance they were not a great multitude
或许 他们 是 不是 一个 伟大的 民众
或许他们人数并不多

[seɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] [səʊ] ['ləʊnli] [stri:ts]
Save in that city of so lonely streets
节省 在 那 城市 的 所以 孤独 街道
在那座街道如此寂寞的城市里，除了

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] [kaʊnt] [ʌp] ['evri] [feɪs] [hi:; hi] [mi:ts] .
Where one may count up every face he meets .
在哪里 一 可能 数数 向上 每一个 脸 他 满足 .
在这里，人们可以数清遇到的每一张面孔。

[ɔ:l] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent]
All patiently awaited the event
全部 耐心 等待中 这 事件
所有人都耐心地等待着这一事件的发生。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɜ:(r)] [ɔ:(r)] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [les]
Without a stir or sound , as if no less
没有 一个 搅拌 或者 声音 ， 作为 如果 不 较少的
一动不动，一声不吭，仿佛丝毫没有减弱。

[self] - ['ɒkjupaɪd] , - [waɪl] [ə'tent] .
Self - occupied , doomstricken while attent .
自己 - 占领 ， - 尽管 出席 .
专注时，心事重重，悲观绝望。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɒləm] [stres]
And then we heard a voice of solemn stress
和 然后 我们 听到 一个 嗓音 的 庄严 压力
然后我们听到一个严肃而紧张的声音。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:k] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [geɪz] [ðeə(r)] [met]
From the dark pulpit , and our gaze there met
从 这 黑暗的 讲坛 ， 和 我们的 目光 那里 遇见
从昏暗的讲坛上，我们的目光相遇了。

[tu:] [aɪz] [wɪtʃ] [bɜ:nd] [æz; əz] ['nevə(r)] [aɪz] [bɜ:nd] [jet] :
Two eyes which burned as never eyes burned yet :
二 眼睛 哪个 烧伤 作为 绝不 眼睛 烧伤 然而 ：
两只眼睛灼痛难忍，仿佛从未有过如此剧烈的灼痛：

[tu:] ['stedfɑ:st] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [aɪz]
Two steadfast and intolerable eyes
二 坚定不移 和 无法容忍 眼睛
两只坚定而令人无法忍受的眼睛

['bɜ:nɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [braʊ] ;
Burning beneath a broad and rugged brow ;
燃烧 下面 一个 广阔 和 崎岖 眉头 ；
宽阔而崎岖的额头下燃烧着；

[ðə; ði] [hed] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] .
The head behind it of enormous size .
这 头 在后面 它 的 巨大的 尺寸 .

它后面是一个巨大的头部。

[ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [fɜː(r)] - [grəʊvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɪnd] [baʊ; bəʊ] ,
And as black fir - groves in a large wind bow ,
和 作为 黑色的 冷杉 - 小树林 在 一个 大的 风 弓 ,

就像大型风弓中的黑杉树林,

['aʊə(r)] ['ruːtɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [gluːm] - [ə'reɪd] ,
Our rooted congregation , gloom - arrayed ,
我们的 根 会众 , 愁云 - 排列 ,

我们根深蒂固的会众,阴郁地聚集在一起,

[baɪ] [ðæt] [greɪt] [sæd] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] [wɜː(r); wə(r)] [sweɪd] : —
By that great sad voice deep and full were swayed : —
经过 那 伟大的 伤心 嗓音 深的 和 满的 是 摇摆 : —

那深沉而饱满的悲怆之声令我动容:——

[əʊ] ['melənkəli] ['brʌðəz] , [dɑːk] , [dɑːk] , [dɑːk] !
O melancholy Brothers , dark , dark , dark !
哦 忧郁 兄弟 , 黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 !

忧郁的兄弟们,黑暗,黑暗,黑暗!

[əʊ] ['bætlɪŋ] [ɪn] [blæk] [flʌdz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɑːk] !
O battling in black floods without an ark !
哦 战斗 在 黑色的 洪水 没有 一个 方舟 !

哦,在没有方舟的情况下,在黑色的洪水中战斗!

[əʊ] ['spektrəl] ['wɒndərəz] [ɒv; əv] [ʌn'həʊli] [naɪt] !
O spectral wanderers of unholy Night !
哦 光谱 流浪者 的 不圣洁的 夜晚 !

哦,不洁之夜的幽灵游荡者们!

[maɪ] [səʊl] [hæθ] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðiːz] ['sʌnləs] [j'iəz] ,
My soul hath bled for you these sunless years ,
我的 灵魂 有 出血 为了 你 这些 无日光 年 ,

这些年,我的灵魂为你流血,不见天日。

[wɪð] ['bɪtə(r)] [blʌd] - [drɒps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [laɪk] [tɪəz] :
With bitter blood - drops running down like tears :
和 苦的 血 - 滴 跑步 向下 喜欢 眼泪 :

苦涩的血滴像泪珠一样流淌下来:

[əʊ] [dɑːk] , [dɑːk] , [dɑːk] , [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lait] !
Oh dark , dark , dark , withdrawn from joy and light !
哦 黑暗的 , 黑暗的 , 黑暗的 , 撤回 从 喜悦 和 光 !

哦,黑暗,黑暗,黑暗,远离欢乐和光明!

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sɪk] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [beɪl] ;
My heart is sick with anguish for your bale ;
我的 心 是 生病的 和 痛苦 为了 你的 包 ;

我为你的包裹感到无比悲痛;

[jɔː(r); jə(r)] [wəʊ] [hæθ] [biːn] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] ; [jeɪ] , [ai] [kweɪl]
Your woe hath been my anguish ; yea , I quail
你的 悲哀 有 到过 我的 痛苦 ; 是的 , 我 鹌鹑

你的苦难就是我的痛苦;是的,我感到恐惧。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['perɪʃɪŋ] [ʌn'blɪst] .
And perish in your perishing unblest .
和 沦 在 你的 消亡 不幸的 .

你们这些不幸的人,终将灭亡吧!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haɪθs] [ænd; ənd] [depθs] , [ðə; ði][skəʊp]
And I have searched the highths and depths , the scope
和 我 有 搜索 这 高度 和 深度 , 这 范围
我已探寻过高处和低处，以及整个范围。

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] , [wɪð] ['despərət] [həʊp]
Of all our universe , with desperate hope
的 全部 我们的 宇宙 , 和 绝望的 希望
在我们整个宇宙中，怀着绝望的希望

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪld] [ʌn'rest] .
To find some solace for your wild unrest .
到 寻找 一些 慰藉 为了 你的 荒野 动荡 .
为了抚慰你内心深处的躁动不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [ɔː'θentɪk] [wɜːd] [ai] [brɪŋ] ,
And now at last authentic word I bring ,
和 现在 在 最后的 真正的 单词 我 带来 ,
最后，我带来最真实的消息：

['witnis] [baɪ] ['evri] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
Witnessed by every dead and living thing ;
目击者 经过 每一个 死的 和 活的 事物 ;
有所有死者和活人见证；

[gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] :
Good tidings of great joy for you , for all :
好的 消息 的 伟大的 喜悦 为了 你 , 为了 全部 :
给你们，给所有人带来极大的喜讯：

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] ; [nəʊ] [fiːnd] [wɪð] [nems] [dɪ'vaɪn]
There is no God ; no Fiend with names divine
那里 是 不 上帝 ; 不 恶魔 和 姓名 神圣的
没有神，也没有名字神圣的恶魔

[meɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['tɔːtʃə] [ˌjuː 'es] ; [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][paɪn] ,
Made us and tortures us ; if we must pine ,
制成 我们 和 酷刑 我们 ; 如果 我们 必须 松树 ,
祂创造了我们，也折磨着我们；如果我们必须承受痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [nəʊ] ['biːɪŋz] [gɔːl] .
It is to satiate no Being's gall .
它 是 到 满足 不 存在的 瘿 .
它无法满足任何存在的怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
It was the dark delusion of a dream ,
它 曾是 这 黑暗的 错觉 的 一个 梦 ,
那是一场噩梦般的黑暗幻觉。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ,
That living Person conscious and supreme ,
那 活的 人 有意识的 和 最高 ,
那位有意识、至高无上的活生生的人，

[huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [kɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [kɜːrs] [ˌjuː 'es] [wɪð] [laɪf] ;
Whom we must curse for cursing us with life ;
谁 我们 必须 诅咒 为了 咒骂 我们 和 生活 ;
我们必须诅咒他们，因为他们用生命诅咒了我们；

[huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [kɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [geɪv]
Whom we must curse because the life he gave
谁 我们 必须 诅咒 因为 这 生活 他 给予
我们必须诅咒他，因为他夺走了我们的生命。

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] ,
Could not be buried in the quiet grave ,
可以 不是 是 埋葬 在 这 安静的 严重 ,
无法安葬在宁静的墓地，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɪld] [baɪ]['pɔɪz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [naɪf] .
Could not be killed by poison or the knife .
可以 不是 是 被杀 经过 毒 或者 这 刀 .
毒药和刀都杀不死他。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][laɪf][ɪz][ɔːl][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] ,
This little life is all we must endure ,
这 小的 生活 是 全部 我们 必须 忍受 ,
这就是我们所要承受的一切。

[ðə; ði] [greɪvz] [məʊst]['həʊli] [piːs] [ɪz]['evə(r)][ʃʊə(r)] ,
The grave's most holy peace is ever sure ,
这 坟墓的 最多 圣 和平 是 曾经 当然 ,
坟墓中最神圣的安宁永远确定无疑，

[wiː; wi][fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd]['nevə(r)] [weɪk] [ə'gen] ;
We fall asleep and never wake again ;
我们 落下 睡着了 和 绝不 唤醒 再次 ;
我们睡着后就再也没有醒来；

['nʌθɪŋ] [ɪz][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [fleʃ] ,
Nothing is of us but the mouldering flesh ,
没有什么 是 的 我们 但 这 模压 肉 ,
除了腐朽的肉体，我们身上没有一样东西是属于我们的。

[huːz] ['elɪmənts] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [mɜːdʒ] [ə'freʃ]
Whose elements dissolve and merge afresh
谁 元素 溶解 和 合并 重新
其组成部分溶解并重新融合

[ɪn] [ɜːθ] , [eə(r)] , ['wɔːtə(r)] , [plɑːnts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][men] .
In earth , air , water , plants , and other men .
在 地球 , 空气 , 水 , 植物 , 和 其他 男人 .
在地球、空气、水、植物和其他人类中。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðʌs] ; [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['retʃɪd] [reɪs]
We finish thus ; and all our wretched race
我们 结束 因此 ; 和 全部 我们的 可怜 种族
我们就这样结束了；我们所有可怜的种族

[ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ɪts]['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs]
Shall finish with its cycle , and give place
将 结束 和 它是 循环 , 和 给 地方
它的循环将就此结束，并让位于其他位置。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] - [duːm] :
To other beings with their own time - doom :
到 其他 生物 和 他们的 自己的 时间 - 厄运 :
致其他拥有各自末日命运的生命：

['ɪnfɪnət] ['iːən] [eə(r)]['aʊə(r)][kaɪnd][bɪ'gæn] ;
Infinite aeons ere our kind began ;
无限 亿万年 埃雷 我们的 种类 开始 ;
在我们人类出现之前，已经过去了无数个纪元；

['ɪnfɪnət] ['iːən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn]
Infinite aeons after the last man
无限 亿万年 后 这 最后的 男人
在最后一个人之后的无数个纪元里

[hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mæməθ] [ɪn] ['ɜːrθs] [tuːm] [ænd; ənd] [wuːm] .
Has joined the mammoth in earth's tomb and womb .
有 加入 这 长毛象 在 地球的 墓 和 子宫 .
已与猛犸象一同长眠于地球的陵墓和子宫之中。

[wiː; wi][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔːz] ,
We bow down to the universal laws ,
我们 弓 向下 到 这 普遍的 法律 ,
我们向宇宙法则致敬，

[wɪtʃ] ['nevə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][mæn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [klɔːz]
Which never had for man a special clause
哪个 绝不 有 为了 男人 一个 特别的 条款
从来没有哪条条款是专门针对人类的。

[ɒv; əv]['kruːəlti][ɔː(r)]['kaɪndnəs] , [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] :
Of cruelty or kindness , love or hate :
的 残酷 或者 仁慈 , 爱 或者 恨 :
无论是残忍还是仁慈，爱还是恨：

[ɪf] [təudz] [ænd; ənd] ['vʌltʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'siːn] [tuː; tə] [saɪt] ,
If toads and vultures are obscene to sight ,
如果 蟾蜍 和 秃鹫 是 猥亵 到 视线 ,
如果蟾蜍和秃鹫的形象令人作呕，

[ɪf] [t'aɪgəz] [bɜːn] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪð] [mait] ,
If tigers burn with beauty and with might ,
如果 老虎 烧伤 和 美丽 和 和 可能 ,
如果老虎兼具美丽与力量，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['feɪvə(r)][ɔː(r)][baɪ] [rɒθ] [ɒv; əv] [feɪt] ?
Is it by favour or by wrath of Fate ?
是 它 经过 偏爱 或者 经过 愤怒 的 命运 ?
这是命运的眷顾还是惩罚？

[ɔːl] ['sʌbstəns] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['strʌglz] [ˌevə'mɔː(r)]
All substance lives and struggles evermore
全部 物质 生活 和 斗争 越来越
所有物质都存在并不断斗争

[θruː] ['kaʊntləs] [ʃeɪps] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][wɔː(r)] ,
Through countless shapes continually at war ,
通过 无数 形状 持续 在 战争 ,
无数形态不断交战，

[baɪ] ['kaʊntləs] [ɪntə'rækʃnz] [ɪntə'nɪt] :
By countless interactions interknit :
经过 无数 互动 交织 :
通过无数次的互动相互交织：

[ɪf] [wʌn][ɪz] [bɔːn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɒn] [ɜːθ] ,
If one is born a certain day on earth ,
如果 一 是 出生 一个 肯定 天 在 地球 ,
如果一个人出生在地球上的某一天，

[ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [tend] [tuː; tə] [ðæt] [bɜːθ] ,
All times and forces tended to that birth ,
全部 时代 和 力量 倾向于 到 那 出生 ,
所有的时间和力量都指向那个诞生，

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)]['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Not all the world could change or hinder it .
不是 全部 这 世界 可以 改变 或者 阻碍 它 .
并非全世界都能改变或阻碍它。

[ai][faɪnd][nəʊ][hɪnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
I find no hint throughout the Universe
我 寻找 不 暗示 自始至终 这 宇宙

我在宇宙中找不到任何线索。

[ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] , [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [kɜːs] ;
Of good or ill , of blessing or of curse ;
的 好的 或者 患病的 , 的 祝福 或者 的 诅咒 ;

无论是好是坏，是祝福还是诅咒；

[ai][faɪnd][ə'ləʊn] [nə'sesəti] [suː'priːm; sjuː'priːm] ; -
I find alone Necessity Supreme ; 75
我 寻找 独自的 必要性 最高 ; -

我发现唯有必要性至高无上；75

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['mɪst(ə)ri] , [ə'bɪzməl] , [dɑːk] ,
With infinite Mystery , abysmal , dark ,
和 无限 神秘 , 极其糟糕 , 黑暗的 ,

充满无限的神秘、深渊般的、黑暗的

[ʌn'laɪtɪd] ['evə(r)][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [spɑːk]
Unlighted ever by the faintest spark
未点亮 曾经 经过 这 最微弱 火花

从未被哪怕最微弱的火花照亮

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
For us the flitting shadows of a dream .
为了 我们 这 飞掠 阴影 的 一个 梦 .

对我们而言，那是梦境中转瞬即逝的影子。

[əʊ] ['brʌðəz] [ɒv; əv][sæd][laɪvz; lɪvz] !
O Brothers of sad lives !
哦 兄弟 的 伤心 生活 !

悲惨人生的兄弟们！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [briːf] ;
they are so brief ;
他们 是 所以 简短的 ;

它们如此短暂；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [rɪ'liːf] : -
A few short years must bring us all relief : 80
一个 很少 短的 年 必须 带来 我们 全部 宽慰 : -

短短几年时间应该就能让我们所有人松一口气：80

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt][beə(r)] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [breθ] ?
Can we not bear these years of laboring breath ?
能 我们 不是 熊 这些 年 的 劳动 气息 ?

难道我们不能忍受这多年的呼吸劳累吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][fʊl'fɪl] ,
But if you would not this poor life fulfil ,
但 如果 你 会 不是 这 贫穷的 生活 实现 ,

但如果你不愿过这样贫穷的生活，

[ləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Lo , you are free to end it when you will ,
洛 , 你 是 自由的 到 结尾 它 什么时候 你 将要 ,

你随时都可以结束这段关系。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] . —
Without the fear of waking after death . —
没有 这 害怕 的 醒来 后 死亡 . —

无需担心死后醒来。

[ðə; ði] ['ɔːgən] - [laɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] -
The organ - like vibrations of his voice 85
这 器官 - 喜欢 振动 的 他的 嗓音 -

他声音中类似管风琴的振动 85

[θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [aɪlz] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ;
Thrilled through the vaulted aisles and died away ;
激动不已 通过 这 拱形 过道 和 死亡 离开 ;

激动地穿过拱形走廊，渐渐消失在人群中；

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊnz] [wɪtʃ] [beɪd] [rɪ'dʒɔɪs]
The yearning of the tones which bade rejoice
这 渴望 的 这 音调 哪个 巴德 魔

那些令人欢欣鼓舞的音调所蕴含的渴望

[wɒz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [leɪ] :
Was sad and tender as a requiem lay :
曾是 伤心 和 投标 作为 一个 安魂曲 躺 :

悲伤而温柔，如同安魂曲一般：

['aʊə(r)] ['ʃædəʊi] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['restɪd] [stɪl]
Our shadowy congregation rested still
我们的 阴暗的 会众 休息 仍然

我们那隐匿的会众静静地休息着。

[æz; əz] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðæt] " [end] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] . " -
As brooding on that " End it when you will . " 90
作为 沉思 在 那 " 结尾 它 什么时候 你 将要 . " -

反复思索着“你想结束就结束吧。”90

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[weər'evə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] , [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)]
Wherever men are gathered , all the air
无论 男人 是 聚集 , 全部 这 空气

凡是有男人聚集的地方，所有的空气

[ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] , ['hjuːmən] [θɔːt] ;
Is charged with human feeling , human thought ;
是 带电 和 人类 感觉 , 人类 想法 ;

充满人类情感和人类思想；

[iːtʃ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [lɑːf] , [iːtʃ] [kɜːs] [ænd; ənd] [preə(r)] ,
Each shout and cry and laugh , each curse and prayer ,
每个 喊 和 哭 和 笑 , 每个 诅咒 和 祷告 ,

每一次呐喊、哭泣和欢笑，每一次诅咒和祈祷，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪntuː] [ɪts] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɔːt] ;
Are into its vibrations surely wrought ;
是 进入 它是 振动 一定 锻 ;

肯定已经融入了它的振动之中；

[ʌn'spəʊkən] ['pæʃ(ə)n] , ['wɜːdləs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [faɪv]
Unspoken passion , wordless meditation , 5
未说出口的 热情 , 无言 冥想 , 5

无言的热情，无声的冥想，5

[ɑː(r); ə(r)] [briːðd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n]
Are breathed into it with our respiration
是 呼吸 进入 它 和 我们的 呼吸

通过我们的呼吸进入其中

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪf] [frɔːt] [ænd; ənd] ['əʊvə'frɔːt] .
It is with our life fraught and overfraught .
它 是 和 我们的 生活 充满危机 和 过度兴奋 .

它与我们充满压力和过度焦虑的生活息息相关。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn][ðeə(r)] [briːð] ['ɜːrθs] ['sɪmp(ə)l] [breθ] ,
So that no man there breathes earth's simple breath ,
所以 那 不 男人 那里 呼吸 地球的 简单的 气息 ,

所以那里没有人能呼吸到地球的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ləʊn][ɒn] ['maʊntənz] [ɔː(r)][waɪd] ['siːz] ;
As if alone on mountains or wide seas ;
作为 如果 独自的 在 山脉 或者 宽的 海域 ;

仿佛独自一人置身于高山或广阔的大海之上;

[bʌt; bət]['nʌriʃ, 'nəː-] [wɔːm] [laɪf][ɔː(r)] ['heɪsnz] [deθ]
But nourishes warm life or hastens death
但 滋养 温暖的 生活 或者 加快 死亡

但它滋养温暖的生命或加速死亡

[wɪð] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [helθ] [ænd; ənd] [faʊl] [dɪ'ziːz] ,
With joys and sorrows , health and foul disease ,
和 喜悦 和 悲伤 , 健康 和 犯规 疾病 ,

伴随着欢乐与悲伤,健康与疾病,

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɒli] , [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['leɪbə(r)] ,
Wisdom and folly , good and evil labours ,
智慧 和 蠢事 , 好的 和 邪恶的 劳动 ,

智慧与愚昧,善与恶的劳作,

[ɪn'ses(ə)nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['neɪbəz] ;
Incessant of his multitudinous neighbors ;
不停歇 的 他的 众多 邻居 ;

他的众多邻居络绎不绝;

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ə'fektɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] .
He in his turn affecting all of these .
他 在 他的 转动 影响 全部 的 这些 .

而他反过来又影响了所有这些。

[ðæt] ['sɪtiz] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dens] ,
That City's atmosphere is dark and dense ,
那 城市的 气氛 是 黑暗的 和 稠密 ,

那座城市的气氛阴暗而压抑,

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['meni] ['eksaɪlz]['wɒndə(r)][ðeə(r)] ,
Although not many exiles wander there ,
虽然 不是 许多 流亡者 漫步 那里 ,

虽然很少有流亡者在那里游荡,

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
With many a potent evil influence ,
和 许多 一个 强效 邪恶的 影响 ,

具有许多强大的邪恶影响,

[iːtʃ] ['ædɪŋ] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [eə(r)] ;
Each adding poison to the poisoned air ;
每个 添加 毒 到 这 中毒 空气 ;

每一种都向已经中毒的空气中注入毒素;

[ɪn'fekʃnz] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] ,
Infections of unutterable sadness ,
感染 的 难以言喻 悲伤 ,

难以言喻的悲伤感染,

[ɪn'fekʃnz] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['mædnəs] , -
Infections of incalculable madness , 20
感染 的 不可估量 疯狂 , -

难以估量的疯狂感染，20

[ɪn'fekʃnz] [ɒv; əv][ɪn'kjʊərəbl][dɪ'speə(r)] .
Infections of incurable despair .
感染 的 不治之症 绝望 .

无可救药的绝望症。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['aʊə(r)] ['ʃædəʊi] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['restɪd] [stɪl] ,
Our shadowy congregation rested still ,
我们的 阴暗的 会众 休息 仍然 ,

我们幽暗的会众静静地休息着，

[æz; əz]['mjuːzɪŋ][ɒn] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd]
As musing on that message we had heard
作为 沉思 在 那 信息 我们 有 听到

正当我们思考着那条信息时，我们听到了

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðæt] " [end][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ;
And brooding on that " End it when you will ;
和 沉思 在 那 " 结尾 它 什么时候 你 将要 ;

反复思索着"你想结束就结束吧；

" [pə'tʃɑːns] [ə'weɪtɪŋ] [jet] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːd] ;
" Perchance awaiting yet some other word ;
" 或许 等待中 然而 一些 其他 单词 ;

或许还在等待其他消息；

[wen] [kiːn] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mʌfld] [skaɪ][faɪv]
When keen as lightning through a muffled sky 5
什么时候 敏锐的 作为 闪电 通过 一个 闷音 天空 5

当它像闪电般穿透朦胧的天空 5

[spræŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l][kraɪ] : —
Sprang forth a shrill and lamentable cry : —
斯普兰 前进 一个 尖锐 和 令人惋惜的 哭 : —

一声尖锐而哀怨的哭喊响起：——

[ðə; ði][mæn] [spiːks] [suːθ] , [ə'læs] !
The man speaks sooth , alas !
这 男人 说话 舒缓 , 唉 !

唉，这人说话真温柔！

[ðə; ði][mæn] [spiːks] [suːθ] :
the man speaks sooth :
这 男人 说话 舒缓 :

这人说话很温和：

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
We have no personal life beyond the grave ;
我们 有 不 个人的 生活 超过 这 严重 ;

死后我们没有个人生活；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] ; [feɪt] [nəʊz] [nɔː(r)] [rɒθ] [nɔː(r)][ruːθ] :
There is no God ; Fate knows nor wrath nor ruth :
那里 是 不 上帝 ; 命运 知道 也不 愤怒 也不 露丝 :

没有神；命运既不知愤怒也不知怜悯：

[kæn; kən][ai][faɪnd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ai] [kreɪv] ?
Can I find here the comfort which I crave ?
能 我 寻找 这里 这 舒适 哪个 我 渴望 ？

我能在这里找到我渴望的慰藉吗？

[ɪn][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [ai][hæd; həd][wʌn] [tʃɑːns] ,
In all eternity I had one chance ,
在 全部 永恒 我 有 一 机会 ，

在漫长的岁月中，我只有一次机会。

[wʌn] [fjuː] [j'iəz] - [tɜːm] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['hjuːmən][laɪf] :
One few years ' term of gracious human life :
一 很少 年 - 学期 的 亲切 人类 生活 ：

短短几年美好的人生：

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəˌlɛkts] [əd'vɑːns] ,
The splendours of the intellect's advance ,
这 辉煌 的 这 智力的 进步 ，

智力进步的辉煌，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [wɪð] ['beib] [ænd; ənd] [waɪf] ;
The sweetness of the home with babes and wife ;
这 甜味 的 这 家 和 宝贝们 和 妻子 ；

有妻子和孩子，家里的甜蜜；

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] [wɪð] [ðeə(r)]['dʒiːniəl] [wɪt] :
The social pleasures with their genial wit :
这 社会的 快乐 和 他们的 和蔼可亲 有 ：

他们风趣幽默的社交乐趣：

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
The fascination of the worlds of art ,
这 魅力 的 这 世界 的 艺术 ，

艺术世界的魅力，

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [lɪt]
The glories of the worlds of nature , lit
这 荣耀 的 这 世界 的 自然 ，点燃

自然界的辉煌，被照亮

[baɪ] [lɑːdʒ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] ;
By large imagination's glowing heart ;
经过 大的 想象力 发光 心 ；

凭借丰富的想象力；

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] ['biːɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] ;
The rapture of mere being , full of health ;
这 狂喜 的 仅仅 存在 ，满的 的 健康 ；

纯粹存在的喜悦，充满健康；

[ðə; ði] ['keələs] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [juːθ] ,
The careless childhood and the ardent youth ,
这 粗心 童年 和 这 热心 青年 ，

无忧无虑的童年和热情洋溢的青春，

[ðə; ði] ['strenjuəs] ['mænhʊd] ['wɪnɪŋ] ['veəriəs] [welθ] ,
The strenuous manhood winning various wealth ,
这 费力的 男子气概 获胜 各种各样的 财富 ，

男子汉通过不懈努力赢得各种财富，

[ðə; ði] ['revərənd] [eɪdʒ] [sə'riːn] [wɪð] [laɪfs] [lɒŋ] [truːθ] :
The reverend age serene with life's long truth :
这 牧师 年龄 安详 和 生活的 长的 真相 ：

崇敬的年纪，宁静祥和，领悟着人生的真谛：

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [priˈrɔɡətiv] [ɒv; əv] [mæn] ;
All the sublime prerogatives of Man ;
全部 这 升华 特权 的 男人 ；
人类一切崇高的特权；

[ðə; ði] ['stɔːrid] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
The storied memories of the times of old ,
这 有故事的 回忆 的 这 时代 的 老的 ，
那些关于往昔岁月的美好回忆，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['trækɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɡreɪt] [plæn] -
The patient tracking of the world's great plan
这 病人 追踪 的 这 世界的 伟大的 计划 -
世界伟大计划的患者追踪

[θruː] ['siːkwənsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['mɪriːəd͵foʊld] .
Through sequences and changes myriadfold .
通过 序列 和 变化 无数种 .
经历无数次的序列和变化。

[ðɪs] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['ɒfəd] [͵em 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ;
This chance was never offered me before ;
这 机会 曾是 绝不 提供 我 前 ；
我以前从未有过这样的机会；

[fɔː(r); fə(r)] [͵em 'iː] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [pɑːst] [ɪz] [blæŋk] [ænd; ənd] [dʌm] :
For me this infinite Past is blank and dumb :
为了 我 这 无限 过去的 是 空白的 和 哑的 :
对我而言，这无限的过去是空白而愚钝的：

[ðɪs] [tʃɑːns] ['nevə(r)] , [͵nevə'mɔː(r)] ;
This chance recurreth never , nevermore ;
这 机会 循环 绝不 ， 永不再 ；
这种机会绝不再来；

[blæŋk] , [blæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [͵em 'iː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [tuː; tə] - [kʌm] . -
Blank , blank for me the infinite To - come .
空白的 ， 空白的 为了 我 这 无限 到 - 来 . -
对我而言，未来一片空白。

[ænd; ənd] [ðɪs] [səʊl] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪt] [frɒm; frəm] [maɪ] [bɜːθ] ,
And this sole chance was frustrate from my birth ,
和 这 唯一 机会 曾是 阻挠 从 我的 出生 ，
而这唯一的机会从我出生起就注定无法实现。

[ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [ænd; ənd] [maɪ] [breθ]
A mockery , a delusion ; and my breath
一个 嘲讽 ， 一个 错觉 ； 和 我的 气息
嘲弄，错觉；以及我的呼吸

[ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['hjuːmən] [laɪf] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ]
Of noble human life upon this earth
的 高贵 人类 生活 之上 这 地球
地球上高尚的人类生活

[səʊ] [ræks] [͵em 'iː] [ðæt] [ai] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sensləs] [deθ] .
So racks me that I sigh for senseless death .
所以 货架 我 那 我 叹 为了 无意义的 死亡 .
无谓的死亡令我痛心疾首，我为此叹息不已。

[maɪ] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['pɔɪz(ə)n] [mɪkst] [wɪð] [ɡɔːl] , -
My wine of life is poison mixed with gall ,
我的 葡萄酒 的 生活 是 毒 混合 和 瘿 ， -
我的生命之酒是毒药与胆汁的混合物，

[maɪ] ['nuːndeɪ] ['pɑːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [driːm] ,
My noonday passes in a nightmare dream ,
我的 午 通过 在 一个 恶梦 梦 ,
我的正午在噩梦中度过，

[ai] [wɜːs] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][ɔːl] :
I worse than lose the years which are my all :
我 更糟 比 失去 这 年 哪个 是 我的 全部 :
我宁愿失去我生命中最重要的那些年：

[wɒt] [kæn; kən] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ?
What can console me for the loss supreme ?
什么 能 安慰 我 为了 这 损失 最高 ?
什么才能安慰我这巨大的损失？

[spiːk] [nɒt][ɒv; əv] ['kʌmfət] [weə(r)] [nəʊ] ['kʌmfət] [ɪz] ,
Speak not of comfort where no comfort is ,
说话 不是 的 舒适 在哪里 不 舒适 是 ,
不要在没有舒适的地方谈论舒适，

[spiːk] [nɒt][æt; ət][ɔːl] : [kæn; kən] [wɜːdz] [meɪk] [faʊl] [θɪŋz] [feə(r)] ?
Speak not at all : can words make foul things fair ?
说话 不是 在 全部 : 能 字 制作 犯规 事物 公平的 ?
保持沉默：言语能使丑恶之事变得公正吗？

['aʊə(r)] [laɪfs] [ə; eɪ] [tʃiːt] , ['aʊə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] :
Our life's a cheat , our death a black abyss :
我们的 生活的 一个 欺骗 , 我们的 死亡 一个 黑色的 深渊 :
我们的人生是一场骗局，我们的死亡是一片漆黑的深渊：

[hʌʃ] [ænd; ənd][biː; bi][mjuːt] [in'vizidʒ] [dɪ'speə(r)] . —
Hush and be mute envisaging despair . —
嘘 和 是 沉默的 设想 绝望 . —
安静，保持沉默，想象着绝望。

[ðɪs] ['viːəmənt] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [aɪl]
This vehement voice came from the northern aisle
这 慷慨 嗓音 来了 从 这 北方 走道
这声激烈的争吵是从北侧过道传来的。

['ræpɪd][ænd; ənd] [ʃrɪl] [tuː; tə][ɪts] [ə'brʌpt] [hɑːʃ] [kləʊz] ;
Rapid and shrill to its abrupt harsh close ;
迅速的 和 尖锐 到 它是 突然 残酷的 关闭 ;
快速而尖锐，结尾突然变得刺耳；

[ænd; ənd] [nʌn] [geɪv] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [waɪl] ,
And none gave answer for a certain while ,
和 没有任何 给予 回答 为了 一个 肯定 尽管 ,
一段时间内，无人作答，

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðiːz] [məʊst] ['wɜːdləs] [wəu] ;
For words must shrink from these most wordless woes ;
为了 字 必须 收缩 从 这些 最多 无言 烦恼 ;
言语无法表达这些最难以言喻的悲痛；

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['spiːkə(r)] ['sɪmpli] [sed] ,
At last the pulpit speaker simply said ,
在 最后的 这 讲坛 扬声器 简单地 说 ,
最后，讲坛上的演讲者只是简单地说：

[wɪð] ['hjuːmɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['druːpɪŋ] [hed] : —
With humid eyes and thoughtful drooping head : —
和 湿 眼睛 和 周到 下垂 头 : —
眼眶湿润，若有所思地低垂着头：——

[maɪ]['brʌðə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ;
My Brother , my poor Brothers , it is thus ;
我的 兄弟 , 我的 贫穷的 兄弟 , 它 是 因此 ;

我的兄弟们，我可怜的兄弟们，事情就是这样；

[ðɪs] [laɪf][ɪt'self][həʊldz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
This life itself holds nothing good for us ,
这 生活 本身 持有 没有什么 好的 为了 我们 ,

此生对我们而言并无益处，

[bʌt; bət][endz] [suːn] [ænd; ənd] [ˌnevə'mɔː(r)] [kæn; kən][biː; bi] ;
But ends soon and nevermore can be ;
但 结束 很快 和 永不再 能 是 ;

但这一切很快就会结束，而且永远不会再发生了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][eə(r)]['aʊə(r)] [bɜːθ] ,
And we knew nothing of it ere our birth ,
和 我们 知道 没有什么 的 它 埃雷 我们的 出生 ,

我们出生之前对此一无所知。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wen] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ɜːθ] :
And shall know nothing when consigned to earth :
和 将 知道 没有什么 什么时候 寄售 到 地球 :

当被丢入尘世时，他将一无所知：

[ai]['pɒndə(r)] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
I ponder these thoughts and they comfort me .
我 思考 这些 想法 和 他们 舒适 我 .

我反复思索这些想法，它们让我感到安慰。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[haʊ] [ðə; ði] [muːn] ['traɪʌmfs] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [naɪts] !
How the moon triumphs through the endless nights !
如何 这 月亮 胜利 通过 这 无尽的 夜晚 !

月亮是如何在无尽的黑夜中屹立不倒的！

[haʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [θrɒb] [ænd; ənd]['glɪtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wiːl]
How the stars throb and glitter as they wheel
如何 这 明星 搏动 和 闪光 作为 他们 车轮

群星旋转时如何跳动闪烁

[ðeə(r)] [θɪk] [prəu'seʃən] [ɒv; əv][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [laɪts]
Their thick processions of supernal lights
他们的 厚的 游行 的 超凡 灯

他们浩浩荡荡的超凡光芒队伍

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] ['ɒbdjərət] [æz; əz] [stiːl] !
Around the blue vault obdurate as steel !
大约 这 蓝色的 金库 顽固的 作为 钢 !

蓝色穹顶周围坚硬如钢！

[ænd; ənd][men] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['pæʃənət] [ɔː] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [faɪv]
And men regard with passionate awe and yearning
和 男人 看待 和 热情的 敬畏 和 渴望

男人们怀着强烈的敬畏和渴望看待

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['bɜːnɪŋ] ,
The mighty marching and the golden burning ,
这 强大的 行军 和 这 金的 燃烧 ,

雄伟的行军和金色的燃烧，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hevənz] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] .
And think the heavens respond to what they feel .
和 思考 这 天 回应 到 什么 他们 感觉 .

并认为上天会回应他们的感受。

[boʊts] ['glaɪdɪŋ] [laɪk] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm]
Boats gliding like dark shadows of a dream
船 滑翔 喜欢 黑暗的 阴影 的 一个 梦

船只如梦境中的暗影般滑行

[ɑː(r); ə(r)] ['glɔːrɪfaɪd] [frɒm; frəm] ['vɪʒn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]
Are glorified from vision as they pass
是 光荣的 从 想象 作为 他们 经过

他们经过时，从异象中被荣耀。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] [blæk] [striːm] ;
The quivering moonbridge on the deep black stream ;
这 颤抖 在 这 深的 黑色的 溪流 ;

深黑色溪流上颤动的月桥；

[kəʊld] ['wɪndəʊz] ['kɪnd(ə)l] [ðeə(r)] [ded] [gluːm] [ɒv; əv] [glɑːs]
Cold windows kindle their dead glooms of glass
寒冷的 视窗 点燃 他们的 死的 阴郁 的 玻璃

冰冷的窗户映照出玻璃死寂的幽暗。

[tuː; tə] ['restləs] ['krɪstlz] ; ['kɔːnɪs] [dəʊm] [ænd; ənd] ['kɒləm]
To restless crystals ; cornice dome and column
到 不安 晶体 ; 檐口 穹顶 和 柱子

致躁动不安的晶体；檐口、穹顶和柱子

[ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] ['keɪɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] ['sɒləm] ;
Emerge from chaos in the splendour solemn ;
出现 从 混乱 在 这 辉煌 庄严 ;

从混乱中显现出庄严的光辉；

[laɪk] ['feɪəri; 'feəri] [leɪks] [gliːm] [lɔːnz] [ɒv; əv] ['djuːi] [grɑːs] .
Like faery lakes gleam lawns of dewy grass .
喜欢 仙女 湖泊 闪耀 草坪 的 露水 草 .

露水盈盈的草坪宛如仙境般的湖泊闪闪发光。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lait] [ðiːz] [ded] [aɪz] [ʃaɪn] ,
With such a living light these dead eyes shine ,
和 这样的 一个 活的 光 这些 死的 眼睛 闪耀 ,

这些死寂的眼睛闪烁着如此鲜活的光芒，

[ðiːz] [aɪz] [ɒv; əv] ['saɪtləs] ['hev(ə)n] , [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [geɪz]
These eyes of sightless heaven , that as we gaze
这些 眼睛 的 失明 天堂 , 那 作为 我们 目光

这双无明天堂的眼睛，当我们凝视时

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['tremjələs] , [dɪ'vaɪn] ,
We read a pity , tremulous , divine ,
我们 读 一个 遗憾 , 颤抖的 , 神圣的 ,

我们读到怜悯、颤抖、神圣，

[ɔː(r)] [kəʊld] [mə'dʒestɪk] [skɔːn] [ɪn] [ðeə(r)] [pjʊə(r)] [reɪz] :
Or cold majestic scorn in their pure rays :
或者 寒冷的 雄伟 轻蔑 在 他们的 纯的 射线 :

或者，在他们纯净的光芒中流露出的冷酷而威严的蔑视：

[fɒnd] [mæn] !
Fond man !
喜爱 男人 !

温柔的男人！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hɔːti] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['tendə(r)] ;
they are not haughty , are not tender ;
他们 是 不是 傲慢 , 是 不是 投标 ;

他们既不傲慢，也不温柔；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːt] [ɔː(r)] [maɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['splendə(r)] ,
There is no heart or mind in all their splendour ,
那里 是 不 心 或者 头脑 在 全部 他们的 辉煌 ,

在他们所有的辉煌之中，却没有一颗心灵或思想，

[ðeɪ] [θred] [mɪə(r)] ['pʌpits] [ɔːl] [ðeə(r)] ['mɑːvələs] [meɪz] .
They thread mere puppets all their marvellous maze .
他们 线 仅仅 木偶 全部 他们的 奇妙 迷宫 .

他们用傀儡编织了他们奇妙的迷宫。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [flaɪt] [ˌʌn'floʊn] ,
If we could near them with the flight unflown ,
如果 我们 可以 靠近 他们 和 这 航班 未飞行 ,

如果我们能在未飞行的情况下接近他们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [faɪnd] [ðem; ðəm] [wɜːld] [æz; əz] [sæd] [æz; əz] [ðɪs] ,
We should but find them worlds as sad as this ,
我们 应该 但 寻找 他们 世界 作为 伤心 作为 这 ,

我们应该发现，他们的世界和这一样悲伤。

[ɔː(r)] [sʌnz] [ɔːl] [self] - [kən'sjuːmɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn]
Or suns all self - consuming like our own
或者 太阳 全部 自己 - 消费 喜欢 我们的 自己的

或者像我们自己的太阳一样，都是自我消耗的太阳。

[ɪn'rɪŋ] [baɪ] ['plænɪt] [wɜːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mɪs] :
Enringed by planet worlds as much amiss :
环状 经过 行星 世界 作为 很多 错误 :

被同样不正常的行星世界环绕：

[ðeɪ] [wæks] [ænd; ənd] [weɪn] [θruː] ['fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;
They wax and wane through fusion and confusion ;
他们 蜡 和 衰落 通过 融合 和 困惑 ;

它们在融合与混乱中兴衰更替；

[ðə; ði] [sfɪrz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [grænd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
The spheres eternal are a grand illusion ,
这 球体 永恒 是 一个 盛大 错觉 ,

永恒的领域不过是一场巨大的幻象。

[ðə; ði] [ˌempaɪ'riːən] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ə'bɪs] .
The empyrean is a void abyss .
这 天界 是 一个 空白 深渊 .

天界是虚空深渊。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ai] ['wɔndə] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
I wandered in a suburb of the north ,
我 漫步 在 一个 市郊 的 这 北 ,

我在北部郊区闲逛，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [spɒt] [wens] [θriː] [kləʊz] [leɪnz] [led] [daʊn] ,
And reached a spot whence three close lanes led down ,
和 达到 一个 点 何处 三 关闭 车道 引领 向下 ,

到达一个地方，从那里有三条狭窄的小路通向下方，

[bɪ'niːθ] [θɪk] [triːz] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] ['waɪndɪŋ] [fɔːθ]
Beneath thick trees and hedgerows winding forth
下面 厚的 树木 和 树篱 绕线 前进
在茂密的树木和蜿蜒的树篱下

[laɪk] [diːp] [brʊk] ['tʃæn(ə)lz] , [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [laʊn] :
Like deep brook channels , deep and dark and lown :
喜欢 深的 溪 频道 , 深的 和 黑暗的 和 低 :
像深邃的溪流河道，深邃、幽暗、低沉：

[ðə; ði] [eə(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [wɒn] [wɪð] ['mɪsti] [lait] ,
The air above was wan with misty light ,
这 空气 多于 曾是 万 和 蒙蒙 光 ,
上方空气昏暗，弥漫着薄雾般的光线，

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [saʊθ] [ʃəʊd] [wʌn] [veɪg] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [waɪt] .
The dull grey south showed one vague blur of white .
这 乏味的 灰色的 南 显示 一 模糊的 模糊 的 白色的 .
灰蒙蒙的南方隐约可见一抹白色。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [left] - [hænd] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [trɒd]
I took the left - hand path and slowly trod
我 采取 这 左边 - 手 小路 和 缓慢地 践踏
我选择了左边的小路，慢慢地走着。

[ɪts] ['ɜːθn] ['fʊtpɑːθ] , ['brʌʃɪŋ] [æz; əz] [ai] [went]
Its earthen footpath , brushing as I went
它是 土 人行道 , 刷牙 作为 我 去
我走过的土路，路边的沙沙声不绝于耳。

[ðə; ði] ['hjuːmɪd] ['liːfɪdʒ] ; [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒd]
The humid leafage ; and my feet were shod
这 湿 叶子 ; 和 我的 脚 是 鞋子
潮湿的树叶；我的脚穿着鞋

[wɪð] ['hevi] ['læŋgə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [freɪm] ['daʊnbent] ,
With heavy languor , and my frame downbent ,
和 重的 倦怠 , 和 我的 框架 向下弯腰 ,
带着沉重的倦怠，我的身子向下弯曲，

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sliːpləs] ['wɪərinəs] ['aʊtwɔːn] ,
With infinite sleepless weariness outworn ,
和 无限 失眠 疲劳 过时的 ,
无尽的失眠带来的疲惫已经让人精疲力竭，

[səʊ] ['meni] [naɪts] [ai] [ðʌs] [hæd; həd] [peɪst] [fə'lɔːn] .
So many nights I thus had paced forlorn .
所以 许多 夜晚 我 因此 有 踱步 绝望 .
这样，我曾无数个夜晚孤独地踱步。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [ai] [gruː] [ə'weə(r)]
After a hundred steps I grew aware
后 一个 百 步骤 我 生长 意识到的
走了一百步后，我渐渐意识到

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'ləʊ] ;
Of something crawling in the lane below ;
的 某物 爬行 在 这 车道 以下 ;
有什么东西在下面的小巷里爬行；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃə(r)] ['prɒstreɪt] [ðeə(r)]
It seemed a wounded creature prostrate there
它 似乎 一个 受伤 生物 前列腺 那里
那里似乎躺着一只受伤的动物

[ðæt] [sɔb] [wɪð] [pæŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] [sləʊ] ,
That sobbed with pangs in making progress slow ,
那 啜泣 和 疼痛 在 制作 进步 慢的 ,

那段缓慢的进展让她痛苦地抽泣着，

[ðə; ði][haɪnd] [lɪmz] [stretʃt] [tu:; tə] [pʊʃ] , [ðə; ði][fɔ:(r)] [lɪmz] [ðen]
The hind limbs stretched to push , the fore limbs then
这 后 四肢 拉伸 到 推 , 这 前 四肢 然后

后肢伸展蹬地，前肢随后

[tu:; tə][dræg] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [daɪ][ɪn][ɪts] [əʊn] [den] .
To drag ; for it would die in its own den .
到 拖 ; 为了 它 会 死 在 它是 自己的 丹 .

拖拽；因为它会死在自己的巢穴里。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ai] [di'sə:nd]
But coming level with it I discerned
但 未来 等级 和 它 我 辨别

但当我真正面对它时，我明白了

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mæn] ; [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][maɪ] [tred] -
That it had been a man ; for at my tread 20
那 它 有 到过 一个 男人 ; 为了 在 我的 踏 -

那人原来是个男人；因为我迈步20

[ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [ɪn][ɪts][sɔ:(r)]['træveɪl][ænd; ənd][hɑ:f] - [tɜ:nd] ,
It stopped in its sore travail and half - turned ,
它 停止 在 它是 疮 劳作 和 一半 - 转向 ,

它停止了痛苦的挣扎，半转过身去，

['li:nɪŋ] [ə'pɒn][ɪts] [raɪt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] [hed] ,
Leaning upon its right , and raised its head ,
倾斜 之上 它是 正确的 , 和 提高 它是 头 ,

它向右侧倾斜，抬起头来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] [twɪtʃt] [bæk] [æz; əz][ɪn]['aɪə(r)]
And with the left hand twitched back as in ire
和 和 这 左边 手 抽搐 后退 作为 在 愤怒

左手愤怒地向后抽搐了一下。

[lɒŋ] [greɪ] [ˌʌn'rɛvərənd] [lɒks] [bi'faul] [wɪð] ['maɪə(r)] .
Long grey unreverend locks befouled with mire .
长的 灰色的 无礼 锁 污秽 和 沼泽 .

长长的灰白乱发，沾满了泥垢。

[ə; eɪ] ['hægəd] ['fɪlθi] [feɪs] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] , -
A haggard filthy face with bloodshot eyes , 25
一个 枯槁 污秽 脸 和 充血 眼睛 , -

一张憔悴肮脏的脸，双眼布满血丝，25岁

[æn; ən] ['ɪnfəmi] [fɔ:(r); fə(r)] ['mænhʊd] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .
An infamy for manhood to behold .
一个 骂名 为了 男子气概 到 看哪 .

这是男性耻辱的体现。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ɔ:l] [tremblɪŋ] , [wɒt] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [praɪz] ?
He gasped all trembling , What , you want my prize ?
他 倒吸一口气 全部 发抖 , 什么 , 你 想 我的 奖 ?

他浑身颤抖地喘着气说：“什么？你想要我的奖品？”

[ju:; jʊ] [li:v] , [tu:; tə][rɒb][ˌem 'i:] , [waɪn] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd][gəʊld]
You leave , to rob me , wine and lust and gold
你 离开 , 到 抢 我 , 葡萄酒 和 欲望 和 金子

你离开，去掠夺我的美酒、情欲和黄金。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [men][gəʊ][mæd][ə'pɒn] , [sɪns] [juː; jʊ]
And all that men go mad upon , since you
和 全部 那 男人 去 疯狂的 之上 ， 自从 你

而所有让男人疯狂的事情，自从你

[hæv; həv] [treɪst] [maɪ]['seɪkrɪd]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [kluː] ?
Have traced my sacred secret of the clue ?
有 追踪 我的 神圣 秘密 的 这 线索 ？

你找到我那条线索的神圣秘密了吗？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd][mʌst; məst][səb'mɪt]
You think that I am weak and must submit
你 思考 那 我 是 虚弱的 和 必须 提交

你认为我软弱，必须屈服。

[jet] [ai][bʌt; bət] [skrætʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)nd] [bleɪd] ,
Yet I but scratch you with this poisoned blade ,
然而 我 但 划痕 你 和 这 中毒 刀刃 ，

然而，我只不过是用这把淬毒的刀刃划破了你的皮肤而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kləʊv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
And you are dead as if I clove with it
和 你 是 死的 作为 如果 我 丁香 和 它

你死了，就像我用它刺穿了它一样。

[ðæt] [fɔːls] [fɪəs] ['griːdi] [hɑːt] .
That false fierce greedy heart .
那 错误的 凶猛的 贪婪的 心 .

那颗虚伪、凶猛、贪婪的心。

[bɪ'treɪd] ! [bɪ'treɪd] !
Betrayed ! betrayed !
背叛 ！ 背叛 ！

被背叛了！被背叛了！

[ai] [flɪŋ] [ðɪs] ['faɪəl] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [pɑːs] ,
I fling this phial if you seek to pass ,
我 一扔 这 小瓶 如果 你 寻找 到 经过 ，

如果你想通过，我就把这个小瓶扔掉，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['ʃrɪvld] [ʌp] [laɪk] [grɑːs] .
And you are forthwith shrivelled up like grass .
和 你 是 立即 干瘪 向上 喜欢 草 .

你立刻像草一样枯萎了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [teɪk] [θɔːt] ! [teɪk] [θɔːt] !
And then with sudden change , Take thought ! take thought !
和 然后 和 突然 改变 ， 拿 想法 ！ 拿 想法 ！

然后突然间，变了，想想！想想！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] !
Have pity on me !
有 遗憾 在 我 ！

可怜可怜我吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [ə'ləʊn] .
it is mine alone .
它 是 矿 独自的 .

它只属于我一个人。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl][juː; jʊ] [nɔːt] ;
If you could find , it would avail you naught ;
如果 你 可以 寻找 ， 它 会 可用 你 零 ；

即使你能找到，也无济于事；

[siːk] [ˌelsˈweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːθweɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] :
Seek elsewhere on the pathway of your own :
寻找 别处 在 这 路径 的 你的 自己的 :

另辟蹊径，走你自己的路：

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɒv; əv] [ˈmɔːt(ə)l] [ɔː(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [reɪs]
For who of mortal or immortal race
为了 WHO 的 凡人 或者 不朽 种族

凡人或神灵种族

[ðə; ði] [laɪftræk] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [kæn; kən] [rɪˈtreɪs] ?
The lifetrack of another can retrace ?
这 人生轨迹 的 其他 能 回溯 ?

能否追溯他人的人生轨迹?

[dɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [nəʊ] [maɪ] [ˈægəni] [ænd; ənd] [tɔɪl] !
Did you but know my agony and toil !
做过 你 但 知道 我的 痛苦 和 辛劳 !

你怎能知道我承受了多少痛苦和辛劳!

[tuː] [leɪnz] [daɪˈvɜːdʒ] [ʌp] [ˈjɒndə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [leɪn] ;
Two lanes diverge up yonder from this lane ;
二 车道 分歧 向上 远处 从 这 车道 ;

从这条车道往上走，有两条车道岔开;

[maɪ] [θɪn] [blʌd] [mɑːrks] [ðə; ði] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɔɪl] ;
My thin blood marks the long length of their soil ;
我的 薄的 血 标记 这 长的 长度 的 他们的 土壤 ;

我稀薄的血液在他们漫长的土地上留下了印记;

[sʌtʃ] [kluː] [ai] [left] , [huː] [sɔːt] [maɪ] [kluː] [ɪn] [veɪn] :
Such clue I left , who sought my clue in vain :
这样的 线索 我 左边 , WHO 寻求 我的 线索 在 徒劳 :

我留下了这样的线索，但那些寻找线索的人却徒劳无功:

[maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [bəuθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] ;
My hands and knees are worn both flesh and bone ;
我的 双手 和 膝盖 是 磨损 两个都 肉 和 骨 ;

我的双手和双膝都已伤痕累累，血肉模糊;

[ai] [ˈkænɒt] [muːv] [bʌt; bət] [wɪð] [kənˈtɪnjuəl] [məʊn] .
I cannot move but with continual moan .
我 不能 移动 但 和 持续的 呻吟 .

我动弹不得，只能不停地呻吟。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [wei] [æt; ət] [lɑːst]
But I am in the very way at last
但 我 是 在 这 非常 方式 在 最后的

但我最终还是走到了这一步。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [ˈbrəʊkən] [ˈgəʊldən] [θred]
To find the long - lost broken golden thread
到 寻找 这 长的 - 丢失的 破碎的 金的 线

寻找那根遗失已久的断裂金线

[wɪtʃ] [juˈnaɪts] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [wɪð] [maɪ] [pɑːst] ,
Which unites my present with my past ,
哪个 联合 我的 展示 和 我的 过去的 ,

它将我的现在与我的过去联系在一起,

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
If you but go your own way .
如果 你 但 去 你的 自己的 方式 .

如果你只是走自己的路。

[ænd; ənd][ai] [sed] ,
And I said ,
和 我 说 ,

我说，

[ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld]
I will retire as soon as you have told
我 将要 退休 作为 很快 作为 你 有 讲述

你一告诉我，我就会退休。

[ˌhweərʌn'tuː] ['liːdəθ] [ðɪs] [lɒst] [θred] [ɒv; əv][gəʊld] .
Whereunto leadeth this lost thread of gold .
其中 利德斯 这 丢失的 线 的 金子 .

这根遗失的金线将指引它走向何方。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !
And so you know it not !
和 所以 你 知道 它 不是 !

所以你不知道！

[hiː; hi] [his] [wɪð] [skɔːn] ; -
he hissed with scorn ; 55
他 嘶嘶作响 和 轻蔑 ; -

他轻蔑地嘶嘶叫道；55

[ai] [fɪəd] [juː; jʊ] , ['ɪmbəsiːl] !
I feared you , imbecile !
我 害怕 你 , 白痴 !

我怕你，蠢货！

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌem 'iː] [bæk]
It leads me back
它 线索 我 后退

它让我回想起

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɔːn] ,
From this accursed night without a morn ,
从 这 被诅咒的 夜晚 没有 一个 早晨 ,

从这无晨的诅咒之夜开始，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖之夜之城(The City of Dreadful Night)

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [els] [nəʊ] [træk] ,
And through the deserts which have else no track ,
和 通过 这 沙漠 哪个 有 别的 不 追踪 ,
穿过那些没有其他道路的沙漠，

[ænd; ənd] [θruː] [vɑːst] [weɪsts] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] - ['hɔːntɪd] [taɪm] ,
And through vast wastes of horror - haunted time ,
和 通过 广阔的 废物 的 恐怖 - 闹鬼的 时间 ,
穿越漫长而恐怖的时光，

[tuː; tə] ['iːdn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] ['iːdənz] [klaɪm] :
To Eden innocence in Eden's clime :
到 伊甸园 无辜 在 伊甸园 气候 :
致伊甸园的纯真，伊甸园的气候：

[ænd; ənd][ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɜːslɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
And I become a nursling soft and pure ,
和 我 变得 一个 哺乳 柔软的 和 纯的 ,
我变成了一个柔软纯洁的婴儿，

[æn; ən]['ɪnfənt] ['kreɪdld] [ɒn][ɪts] ['mʌðərz] [niː] ,
An infant cradled on its mother's knee ,
一个 婴儿 摇篮 在 它是 母亲的 膝盖 ,
母亲膝上抱着的婴儿，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pɑːst] , [lʌv] - ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ;
Without a past , love - cherished and secure ;
没有 一个 过去的 , 爱 - 珍爱 和 安全的 ;
没有过去，爱——珍贵而安全；

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðɪs] ['ləʊðsəm] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] ,
Which if it saw this loathsome present Me ,
哪个 如果 它 锯 这 令人厌恶的 展示 我 ,
如果它看到眼前这令人厌恶的我，

[wʊd] [plʌndʒ] [ɪts] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləu] [brest] ,
Would plunge its face into the pillowing breast ,
会 暴跌 它是 脸 进入 这 枕头 胸部 ,
会把脸埋进柔软的胸膛里，

[ænd; ənd] [skriːm] [əb'hɒrəns] [hɑːd][tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə][rest] .
And scream abhorrence hard to lull to rest .
和 尖叫 厌恶 难的 到 麻痹 到 休息 .
发出撕心裂肺的憎恶尖叫，难以入睡。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [grəʊp] ; [ænd; ənd][ai][rɪ'taɪərɪŋ] [brʌʃt]
He turned to grope ; and I retiring brushed
他 转向 到 摸索 ; 和 我 退休 刷过
他转身摸索；我退后一步，拂去他的目光。

[θɪn] [ʃredz] [ɒv; əv]['gɒsəmə(r)][frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [feɪs] ,
Thin shreds of gossamer from off my face ,
薄的 碎屑 的 游丝 从 离开 我的 脸 ,
脸上飘落的薄如蝉翼的丝状物，

[ænd; ənd] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [grəʊ] , [ðə; ði] [dʒɜːm] [ʌn'krʌʃt] ;
And mused , His life would grow , the germ uncrushed ;
和 沉思 , 他的 生活 会 生长 , 这 细菌 未压碎的 ;

他沉思着，他的生命将会成长，种子不会被扼杀；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] [ˌænti'neɪt(ə)l] [naɪt] [rɪ'treɪs] ,
He should to antenatal night retrace ,
他 应该 到 产前 夜晚 回溯 ,

他应该进行产前夜间回顾，

[ænd; ənd] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['elɪmənts] [ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ] [wuːm]
And hide his elements in that large womb
和 隐藏 他的 元素 在 那 大的 子宫

并将他的精液藏在那巨大的子宫里

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [mæn] - [ɪ'vɒlvɪŋ] [duːm] .
Beyond the reach of man - evolving Doom .
超过 这 抵达 的 男人 - 演变 厄运 .

超出了人类进化末日的能力范围。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [wɒt] ['wɪəri] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [plænd] ,
And even thus , what weary way were planned ,
和 甚至 因此 , 什么 厌倦 方式 是 计划 ,

即便如此，他们也还是选择了这条令人疲惫不堪的道路。

[tuː; tə] [siːk] [ə'blɪviən] [θruː] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [geɪt]
To seek oblivion through the far - off gate
到 寻找 遗忘 通过 这 远的 - 离开 门

透过遥远的门，寻求遗忘。

[ɒv; əv] [bɜːθ] , [wen] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] !
Of birth , when that of death is close at hand !
的 出生 , 什么时候 那 的 死亡 是 关闭 在 手 !

生之时，死之时已近在眼前！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [lɔː] , [ɪf] [lɔː] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [feɪt] :
For this is law , if law there be in Fate :
为了 这 是 法律 , 如果 法律 那里 是 在 命运 :

如果命运之中真有法则，那么这就是法则：

[wɒt] ['nevə(r)] [hæz; həz] [biːn] , [jet] [meɪ] [hæv; həv] [ɪts] [wen] ;
What never has been , yet may have its when ;
什么 绝不 有 到过 , 然而 可能 有 它是什么时候 ;

从未存在过的事物，或许终有一天会到来；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] , ['nevə(r)] [ɪz] [ə'gen] .
The thing which has been , never is again .
这 事物 哪个 有 到过 , 绝不 是 再次 .

曾经存在过的事物，永远不会再存在了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] ,
The mighty river flowing dark and deep ,
这 强大的 河 流动 黑暗的 和 深的 ,

那条奔腾不息、深邃幽暗的河流，

[wɪð] [eb] [ænd; ənd] [flʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [siː] - [taɪdz]
With ebb and flood from the remote sea - tides
和 落潮 和 洪水 从 这 偏僻的 海 - 潮汐

随着遥远海域的潮汐涨落

[veɪg] - ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['sliːpləs] [sliːp] ,
Vague - sounding through the City's sleepless sleep ,
模糊的 - 听起来 通过 这 城市的 失眠 睡觉 ,
在城市不眠的沉睡中，传来模糊的声音。

[ɪz] [nemd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sjuisaid] ;
Is named the River of the Suicides ;
是 命名 这 河 的 这 自杀 ;
被命名为"自杀者之河";

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [sʌm; səm] [lɔːn] [retʃ] ['əʊvə'wɪərɪ] ,
For night by night some lorn wretch overweary ,
为了 夜晚 经过 夜晚 一些 孤独 可怜虫 过度疲劳 ,
夜复一夜，某个孤独的可怜虫疲惫不堪，

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['drɪəri] ,
And shuddering from the future yet more dreary ,
和 颤抖 从 这 未来 然而 更多的 凄凉 ,
而对更加黯淡的未来感到不寒而栗，

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [kəʊld] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'blɪviən] [haɪdz] .
Within its cold secure oblivion hides .
之内 它是 寒冷的 安全的 遗忘 隐藏 .
它隐藏在冰冷而安全的遗忘之中。

[wʌn] [plʌndʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [brɪdʒɪz] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
One plunges from a bridge's parapet ,
一 暴跌 从 一个 桥的 栏杆 ,
一人从桥栏杆上纵身跃下，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [həːl] ;
As if by some blind and sudden frenzy hurled ;
作为 如果 经过 一些 瞎的 和 突然 狂热 投掷 ;
仿佛被某种盲目而突然的狂热所驱使;

[ə'nʌðə(r)] ['weid] [ɪn] [sləʊ] [wɪð] ['pɜːpəs] [set]
Another wades in slow with purpose set
其他 涉水 在 慢的 和 目的 放
另一个人缓缓涉水而入，目标明确，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [fɜːld] ;
Until the waters are above him furled ;
直到 这 水 是 多于 他 卷曲 ;
直到他头顶的海水翻滚而来;

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] ['driːmlaɪk] ['məʊʃn]
Another in a boat with dreamlike motion
其他 在 一个 船 和 如梦似幻 运动
另一个人乘船，船身呈现出梦幻般的运动。

[glaɪdz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] ['əʊʃ(ə)n] ,
Glides drifting down into the desert ocean ,
滑翔 漂流 向下 进入 这 沙漠 海洋 ,
滑翔机缓缓飘落到沙漠海洋中，

[tuː; tə] [stɑːv] [ɔː(r)] [sɪŋk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dezət] [wɜːld] .
To starve or sink from out the desert world .
到 饿死 或者 下沉 从 出去 这 沙漠 世界 .
死于饥饿或沉没于沙漠世界之外。

[ðeɪ] ['perɪʃ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðʌs] ,
They perish from their suffering surely thus ,
他们 沦 从 他们的 痛苦 一定 因此 ,
他们必将因痛苦而死，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪv] ,
For none beholding them attempts to save ,
为了 没有任何 凝视 他们 尝试 到 节省 ,
因为没有人看到他们试图拯救，

[ðə; ði] [waɪl] [θɪŋks] [haʊ] [suːn] , [sə'lɪsɪtəs] ,
The while thinks how soon , solicitous ,
这 尽管 思考 如何 很快 , 殷勤 ,
与此同时，他想着，多么快啊，殷勤的，

[hiː; hi] [meɪ] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [weɪv] ;
He may seek refuge in the self - same wave ;
他 可能 寻找 避难所 在 这 自己 - 相同的 海浪 ;
他或许会在同一波浪潮中寻求庇护；

[sʌm; səm]['aʊə(r)] [wen] ['taɪəd][ɒv; əv]['evə(r)] - [veɪn] [ɪn'djʊərəns]
Some hour when tired of ever - vain endurance
一些 小时 什么时候 疲劳的 的 曾经 - 徒劳 耐力
某个时刻，当厌倦了徒劳的忍耐

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [fɔː'rʌn] [ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃʊərəns]
Impatience will forerun the sweet assurance
不耐烦 将要 前跑 这 甜的 保证
急躁会先于甜蜜的保证到来

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɪ'ventʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
Of perfect peace eventual in the grave .
的 完美的 和平 最终 在 这 严重 .
最终在坟墓中获得完全的平静。

[wen] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['trædʒɪk] - [fɑːs] [hæz; həz][pɔːld; pæld][juː 'es] [lɒŋ] ,
When this poor tragic - farce has palled us long ,
什么时候 这 贫穷的 悲惨 - 闹剧 有 苍白 我们 长的 ,
当这场可悲的闹剧让我们感到厌倦许久之后，

[waɪ] ['æktəz] [ænd; ənd] [spek'tetər] [duː; də][wiː; wi] [steɪ] ? —
Why actors and spectators do we stay ? —
为什么 演员 和 观众 做 我们 停留 ? —
我们为何要留下来，既是演员又是观众？

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)][səʊ] - [ʃɔːt] [rəʊlz] [aʊt] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ;
To fill our so - short roles out right or wrong ;
到 充满 我们的 所以 - 短的 角色 出去 正确的 或者 错误的 ;
无论对错，都要尽职尽责地完成我们短暂的职责；

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [pleɪ]
To see what shifts are yet in the dull play
到 看 什么 轮班 是 然而 在 这 乏味的 玩
看看这场沉闷的比赛还有哪些变化

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['griːvɪŋ]
For our illusion ; to refrain from grieving
为了 我们的 错觉 ; 到 避免 从 悲伤
为了我们的幻觉；为了不悲伤

[dɪə(r)] ['fuːlɪʃ] [frendz] [baɪ]['aʊə(r)] [ʌn'taɪmli] ['liːvɪŋ] :
Dear foolish friends by our untimely leaving :
亲爱的 愚蠢 朋友们 经过 我们的 不合时宜 离开 :
亲爱的愚昧朋友们，因我们的突然离去：

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'sliːp] [æt; ət] [həʊm] , [haʊ] [blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] !
But those asleep at home , how blest are they !
但 那些 睡着了 在 家 , 如何 祝福 是 他们 !
但那些在家安睡的人，他们是多么幸福啊！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] :
Yet it is but for one night after all :
然而 它 是 但 为了 一 夜晚 后 全部 :
然而，这一切终究只是一夜而已：

[wɒt] ['mætəz] [wʌn] [briːf] [naɪt] [ɒv; əv] ['drɪəri] [peɪn] ?
What matters one brief night of dreary pain ?
什么 事情 一 简短的 夜晚 的 凄凉 疼痛 ?
一夜难熬的痛苦又算得了什么呢?

[wen] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɪəri] ['aɪlɪdz] [fɔːl]
When after it the weary eyelids fall
什么时候 后 它 这 厌倦 眼睑 落下
之后，疲惫的眼皮缓缓落下。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪəri] [aɪz] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [breɪn] ;
Upon the weary eyes and wasted brain ;
之上 这 厌倦 眼睛 和 浪费 脑 ;
对着疲惫的双眼和疲惫的大脑；

[ænd; ənd][ɔːl][sæd] [siːnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['vænɪʃ]
And all sad scenes and thoughts and feelings vanish
和 全部 伤心 场景 和 想法 和 情怀 消失
所有悲伤的场景、想法和感受都消失了。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [sliːp] [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən]['evə(r)] ['bænɪʃ] ,
In that sweet sleep no power can ever banish ,
在 那 甜的 睡觉 不 力量 能 曾经 放逐 ,
在那甜蜜的睡眠中，任何力量都无法驱散。

[ðæt] [wʌn] [best] [sliːp] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [weiks] [ə'gen] .
That one best sleep which never wakes again .
那 一 最好的 睡觉 哪个 绝不 醒来 再次 .
那一次酣然入梦，永不再醒。

['eks 'eks]
XX
xx
XX

[ai][sæt][ˌem 'iː] ['wɪəri] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪlərz] [beɪs] ,
I sat me weary on a pillar's base ,
我 卫星 我 厌倦 在 一个 支柱 根据 ,
我疲惫地坐在柱子底座上，

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːft] ; [fɔː(r); fə(r)] [brɔːd] ['muːnlaɪt]
And leaned against the shaft ; for broad moonlight
和 倾斜 反对 这 轴 ; 为了 广阔 月光
倚靠在柱子上；因为皎洁的月光

- [ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv] ['klɔɪstəd] [speɪs] ,
O'erflowed the peacefulness of cloistered space ,
- 这 宁静 的 隐修 空间 ,
幽静的空间被彻底打破，

[ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ['slɑːntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] :
A shore of shadow slanting from the right :
一个 支撑 的 阴影 斜 从 这 正确的 :
右侧倾斜的一片阴影：

[ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] ['westən] [frʌnt] [stʊd] [ðeə(r)] , [faɪv]
The great cathedral's western front stood there ,
这 伟大的 大教堂的 西 正面 站立 那里 ,
宏伟的大教堂西立面矗立在那里，

[ə; eɪ] [weɪv] - [wɔːn] [rɒk] [ɪn] [ðæt] [kɑːm] [siː] [ɒv; əv] [eə(r)] .
A wave - worn rock in that calm sea of air .
一个 海浪 - 磨损 岩石 在 那 冷静的 海 的 空气 .

平静的空气中，一块被海浪侵蚀的岩石。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɒpəzɪt] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] ,
Before it , opposite my place of rest ,
前 它 , 对面的 我的 地方 的 休息 ,

在它前面，在我休息的地方对面，

[tuː] ['fɪgəz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [lɑːdʒ] , [ɒ'stɪə(r)] ;
Two figures faced each other , large , austere ;
二 数据 面对 每个 其他 , 大的 , 简朴 ;

两个身影相对而立，高大而肃穆；

[ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] [sfɪŋks] [ɪn] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] ,
A couchant sphinx in shadow to the breast ,
一个 卧倒 狮身人面像 在 阴影 到 这 胸部 ,

胸前阴影中卧着的斯芬克斯像，

[æn; ən] ['eɪndʒl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [klɪə(r)] ;
An angel standing in the moonlight clear ;
一个 天使 常设 在 这 月光 清除 ;

月光下，一位天使清晰地伫立着；

[səʊ] ['maɪti] [baɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
So mighty by magnificence of form ,
所以 强大的 经过 壮丽 的 形式 ,

如此雄伟壮丽，形态如此宏伟，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dwɔːf] [bɪ'niːθ] [ðæt] [mæs] [ɪ'nɔːm] .
They were not dwarfed beneath that mass enorm .
他们 是 不是 矮小的 下面 那 大量的 巨大 .

在那庞大的物体面前，它们也毫不逊色。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] - [hɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [sɔːd]
Upon the cross - hilt of the naked sword
之上 这 叉 - 剑柄 的 这 裸 剑

在裸剑的十字形剑柄上

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [hændz] , [æz; əz] [prɒmpt] [tuː; tə] [smaɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [held] ;
The angel's hands , as prompt to smite , were held ;
这 天使的 双手 , 作为 迅速的 到 惩击 , 是 握住 ;

天使的手，仿佛随时准备击打一般，握在手中；

[hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪlənt] [ɪn'tens] [rɪ'gɑːd] [wɒz; wəz] [pɔː]
His vigilant intense regard was poured
他的 警惕的 激烈的 看待 曾是 倾倒

他警惕而专注的目光倾注了

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['plæsɪdli] [ˌʌn'kweld] ,
Upon the creature placidly unquelled ,
之上 这 生物 平静地 未平息 ,

那生物平静而未被压制，

[huːz] [frʌnt] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət] ['lev(ə)l] [geɪz] [wɪtʃ] [tʊk]
Whose front was set at level gaze which took
谁 正面 曾是 放 在 等级 目光 哪个 采取

他的正面与视线齐平，这目光……

[nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ɔːt] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [trɑːns] - [laɪk] [lʊk] .
No heed of aught , a solemn trance - like look .
不 注意 的 零 , 一个 庄严 发呆 - 喜欢 看 .

他全然不顾一切，神情肃穆而恍惚。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['pɒndə] [ðiːz] [ə'pəʊzd] [ʃeɪps]
And as I pondered these opposed shapes
和 作为 我 沉思 这些 反对 形状
当我沉思这些对立的形状时

[maɪ] ['aɪlɪdz] [sæŋk][ɪn]['stjuːpə(r)] , [ðæt] [dʌl] [swuːn]
My eyelids sank in stupor , that dull swoon
我的 眼睑 沉没 在 昏迷 , 那 乏味的 昏厥
我的眼皮沉入昏厥，那种迟钝的昏厥感

[wɪtʃ] [drʌgz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] ['mænt(ə)l] [dreɪps]
Which drugs and with a leaden mantle drapes
哪个 药物 和 和 一个 铅灰色 地幔 窗帘
哪些药物和铅灰色的斗篷

[ðə; ði] ['aʊtwɔːn] [tuː; tə] [wɜːs] ['wɪərinəs] .
The outworn to worse weariness .
这 过时的 到 更糟 疲劳 .
疲惫不堪，甚至更加疲惫。

[bʌt; bət] [suːn]
But soon
但 很快
但很快

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [brəʊk] ,
A sharp and clashing noise the stillness broke ,
一个 锋利的 和 冲突 噪音 这 寂静 打破 ,
一声尖锐刺耳的巨响打破了寂静。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['leθədʒi] [ai] [wəʊk] .
And from the evil lethargy I woke .
和 从 这 邪恶的 昏睡 我 觉醒 .
我从那邪恶的昏沉中醒来。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [hæd; həd]['fɔːlən] , [stəʊn] [ɒn] [stəʊn] ,
The angel's wings had fallen , stone on stone ,
这 天使的 翅膀 有 倒下 , 石头 在 石头 ,
天使的翅膀掉落了，石头砸在石头上，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['ʃætəd] ; [hens] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] :
And lay there shattered ; hence the sudden sound :
和 躺 那里 破碎 ; 因此 这 突然 声音 :
然后它破碎地躺在那里；因此才发出突然的声响：

[ə; eɪ]['wɒriə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] [ə'ləʊn]
A warrior leaning on his sword alone
一个 战士 倾斜 在 他的 剑 独自的
一位武士独自倚着他的剑。

[naʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪð] [ðæt] [rɪ'gɑːd] [prə'faʊnd] ;
Now watched the sphinx with that regard profound ;
现在 观看 这 狮身人面像 和 那 看待 深刻的 ;
现在，我怀着那份深沉的敬意注视着狮身人面像；

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʊkt] ['fɔːθraɪt] , [æz; əz][ə'weə(r)]
The sphinx unchanged looked forthright , as aware
这 狮身人面像 未更改 看起来 直率 , 作为 意识到的
狮身人面像依旧，目光坦率，仿佛有所察觉。

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [eə(r)] .
Of nothing in the vast abyss of air .
的 没有什么 在 这 广阔的 深渊 的 空气 .
在浩瀚无垠的空气深渊中，空无一物。

[ə'gen] [ai][sæŋk][ɪn] [ðæt] [rɪ'pəʊz] ['ʌn'swiːt] ,
Again I sank in that repose unsweet ,
再次 我 沉没 在 那 休息 不甜 ,

我又一次沉溺于那份并不甜蜜的宁静之中。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] [maɪ]['slʌmbə(r)] [rent] ;
Again a clashing noise my slumber rent ;
再次 一个 冲突 噪音 我的 睡眠 租 ;

又一阵刺耳的噪音打破了我的睡眠;

[ðə; ði] ['wɔːriərz] [sɒːd] [leɪ] ['brəʊkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] :
The warrior's sword lay broken at his feet :
这 战士们 剑 躺 破碎的 在 他的 脚 :

战士的剑断在了他脚边:

[æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] [wɪð] [reɪzd] [hændz] ['ɪmpətənt]
An unarmed man with raised hands impotent
一个 徒手 男人 和 提高 双手 阳痿

一个手无寸铁、举起双手的男人无能为力

[naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [wɪtʃ] ['evə(r)] [kept]
Now stood before the sphinx , which ever kept
现在 站立 前 这 狮身人面像 , 哪个 曾经 保留

现在站在狮身人面像前，它一直守护着

[sʌtʃ] [miːn] [æz; əz] [ɪf] ['əʊpən] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [slept] .
Such mien as if open eyes it slept .
这样的 面容 作为 如果 打开 眼睛 它 睡着了 .

它那副模样，仿佛睁着眼睛睡着了一样。

[maɪ] ['aɪlɪdz] [sæŋk][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [grəʊn] ;
My eyelids sank in spite of wonder grown ;
我的 眼睑 沉没 在 尽管如此 的 想知道 生长 ;

尽管心中充满惊奇，我的眼皮还是不由自主地沉了下去;

[ə; eɪ] [laʊdə] [kræʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [dred] :
A louder crash upstartled me in dread :
一个 更大声 碰撞 暴发户 我 在 恐惧 :

一声更大的巨响让我惊恐万分:

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['fɔːlən] ['fɔːwəd] , [stəʊn] [ɒn] [stəʊn] ,
The man had fallen forward , stone on stone ,
这 男人 有 倒下 向前 , 石头 在 石头 ,

那人向前倒下，石头砸在石头上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['ʃætəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌŋkləs] [hed]
And lay there shattered , with his trunkless head
和 躺 那里 破碎 , 和 他的 无后备箱 头

他躺在那里，四肢破碎，头颅没有了躯干。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [lɑːdʒ] [kwi'es(ə)nt] [pɔːz] ,
Between the monster's large quiescent paws ,
之间 这 怪物的 大的 静止的 爪子 ,

在怪物巨大的、静止的爪子之间,

[bɪ'niːθ] [ɪts][grænd] [frʌnt] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz] [laɪfs] [lɔːz] .
Beneath its grand front changeless as life's laws .
下面 它是 盛大 正面 无变化 作为 生活的 法律 .

在其宏伟的外表下，亘古不变的却是生命的法则。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['sɜːkld] ['westwəd] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The moon had circled westward full and bright ,
这 月亮 有 圈起来 向西 满的 和 明亮的 ,

月亮圆满明亮地向西旋转了一圈,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [frʌnt] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [driːm] ,
And made the temple - front a mystic dream ,
和 制成 这 寺庙 - 正面 一个 神秘 梦 ,

并将寺庙正面打造成了一个神秘的梦境，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɪð] [ɪts] [lait] , -
And bathed the whole enclosure with its light ,
和 洗澡 这 所有的 外壳 和 它是 光 ,

它的光芒照亮了整个围栏，

[ðə; ði] ['sɔːdid] ['eɪndʒəlz] [rek] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [suː'priːm; sjuː'priːm] :
The sworded angel's wrecks , the sphinx supreme :
这 剑 天使的 残骸 , 这 狮身人面像 最高 :

持剑天使的残骸，至高无上的狮身人面像：

[ai] ['pɔndə] [lɒŋ] [ðæt] [kəʊld][mə'dʒestɪk] [feɪs]
I pondered long that cold majestic face
我 沉思 长的 那 寒冷的 雄伟 脸

我久久凝视着那张冷峻而威严的脸庞。

[huːz] ['vɪʒn] [siːmd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] [speɪs] .
Whose vision seemed of infinite void space .
谁 想象 似乎 的 无限 空白 空间 .

他的视野中似乎只有无尽的虚空。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə'nɪə] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːðən] [krest]
Anear the centre of that northern crest
靠近 这 中心 的 那 北方 波峰

在那条北部山脊的中心附近

[stændz] [aʊt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['ʌplənd] [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)] ,
Stands out a level upland bleak and bare ,
站立 出去 一个 等级 高地 苍凉 和 裸 ,

在一片平坦荒凉的高地上显得格外醒目，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]
From which the city east and south and west
从 哪个 这 城市 东方 和 南 和 西方

从城市向东、向南、向西延伸。

[sɪŋks] ['dʒentli][ɪn] [lɒŋ] [weɪvz] ; [ænd; ənd] [θrəʊnd] [ðeə(r)]
Sinks gently in long waves ; and throned there
水槽 轻轻地 在 长的 波浪 ; 和 登基 那里

缓缓沉入长长的波浪中；并在那里登基。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [sɪts] , [stjuː'pendəs] , [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] , [faɪv]
An Image sits , stupendous , superhuman ,
一个 图像 坐着 , 惊人的 , 超人类 ,

一幅图像静静伫立，无比壮观，超乎常人，

[ðə; ði] [brɒnz] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] ['wʊmən] ,
The bronze colossus of a winged Woman ,
这 青铜 巨人 的 一个 有翅膀的 女士 ,

带翼女性的青铜巨像，

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['greɪdɪd] ['grænɪt] [beɪs] ['fɔː'skweə] .
Upon a graded granite base foursquare .
之上 一个 已评分 花岗岩 根据 四方 .

在四方花岗岩基座上。

[ləʊ] - ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːwəd] ['mæsɪvli] ,
Low - seated she leans forward massively ,
低的 - 坐着 她 倾斜 向前 大规模 ,

她坐姿低矮，身体大幅度前倾。

[wɪð] [tʃiːk] [ɒn] [klentʃt] [left] [hænd] , [ðə; ði] ['fɔːrɑːrmz] [mait]
With cheek on clenched left hand , the forearm's might
和 脸颊 在 紧握 左边 手 , 这 前臂的 可能

左手紧握，脸颊贴着拳头，前臂的力量

[ɪ'rekt] , [ɪts] ['elbəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [niː] ;
Erect , its elbow on her rounded knee ;
直立 , 它是 弯头 在 她 圆润 膝盖 ;

直立，肘部搭在她圆润的膝盖上；

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [klɑːsp, klæsp] [bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ðə; ði] [raɪt]
Across a clasped book in her lap the right
穿过 一个 紧握 书 在 她 膝 这 正确的

她膝上紧紧抱着一本书，书页对面是右边。

[ʌp'həuld] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [geiz]
Upholds a pair of compasses ; she gazes
维护 一个 一对 的 指南针 ; 她 凝视

她手持圆规，凝视着……

[wɪð] [fʊl] [set] [aɪz] , [bʌt; bət] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [θɪk] [meɪz]
With full set eyes , but wandering in thick mazes
和 满的 放 眼睛 , 但 漫游 在 厚的 迷宫

拥有完整的双眼，却迷失在茂密的迷宫中

[ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] [θɔːt] [bi'həuld] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪt] .
Of sombre thought beholds no outward sight .
的 阴沉 想法 凝视 不 向外 视线 .

忧郁的思绪看不到外在的景象。

[wɜːdz] ['kænɒt] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [men] [nəʊ]
Words cannot picture her ; but all men know
字 不能 图片 她 ; 但 全部 男人 知道

言语无法描绘她的形象；但所有男人都知道她。

[ðæt] ['sɒləm] [sketʃ] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [sæd] ['ɑːtɪst] [rɔːt]
That solemn sketch the pure sad artist wrought
那 庄严 草图 这 纯的 伤心 艺术家 锻

那幅庄严肃穆的素描，出自一位纯粹而忧郁的艺术家之手。

[θriː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Three centuries and threescore years ago ,
三 几个世纪 和 六点 年 前 ,

三百六十年前，

[wɪð] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɔːt] :
With phantasies of his peculiar thought :
和 幻想 的 他的 奇特 想法 :

他脑海中浮现出各种奇特的想法：

[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['kɑːpəntri] [ænd; ənd] ['saɪəns]
The instruments of carpentry and science
这 仪器 的 木工 和 科学

木工和科学工具

['skætəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn] [streɪndʒ] [ə'laɪəns]
Scattered about her feet , in strange alliance
疏散 关于 她 脚 , 在 奇怪的 联盟

散落在她脚边，形成一种奇特的联盟

[wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [wʊlf] - [haʊnd] ['sliːpɪŋ] [ˌʌndɪ'strɔːt] ;
With the keen wolf - hound sleeping undistraught ;
和 这 敏锐的 狼 - 猎犬 睡眠 不慌张 ；

敏锐的猎狼犬安然入睡；

[skeɪlz] , ['aʊə(r)] - [glɑːs] , [bel] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] - [skweə(r)] [ə'bʌv] ;
Scales , hour - glass , bell , and magic - square above ;
秤 ， 小时 - 玻璃 ， 钟 ， 和 魔法 - 正方形 多于 ；

上方图案包括天平、沙漏、钟形图案和魔方；

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['sɒlɪd]['ɪnfənt] [pɜːtʃt] [bɪ'saɪd] ,
The grave and solid infant perched beside ,
这 严重 和 坚硬的 婴儿 栖息 旁 ，

那具严肃而结实的婴儿依偎在旁边，

[wɪð] ['əʊpən] ['wɪŋlɪt] [ðæt] [mait] [beə(r)][ə; eɪ] [dʌv] ,
With open winglets that might bear a dove ,
和 打开 翼梢小翼 那 可能 熊 一个 鸽子 ，

张开的小翼上可能栖息着一只鸽子，

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ɪts] ['tæblɪts] , ['hevi] - [aɪd] ; -
Intent upon its tablets , heavy - eyed ;
意图 之上 它是 片剂 ， 重的 - 眼睛 ；

目光专注地盯着石板，双眼沉重；

[hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [wɪŋz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːg(ə)l] ,
Her folded wings as of a mighty eagle ,
她 折叠 翅膀 作为 的 一个 强大的 鹰 ，

她收拢的双翼如同雄鹰一般，

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] ['ɪmpətənt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['riːgl]
But all too impotent to lift the regal
但 全部 也 阳痿 到 举起 这 尊贵

但却无力撼动王室。

[rəʊ'bʌstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɜːθ] - [bɔːn] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪd] ;
Robustness of her earth - born strength and pride ;
鲁棒性 的 她 地球 - 出生 力量 和 自豪 ；

她身上散发着与生俱来的力量和骄傲；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [lait] [riːθ] [wɪtʃ] [siːm]
And with those wings , and that light wreath which seems
和 和 那些 翅膀 ， 和 那 光 花圈 哪个 似乎

而凭借那对翅膀，以及那轻盈的花环，似乎

[tuː; tə] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒtɪd] [fraʊn] -
To mock her grand head and the knotted frown
到 嘲笑 她 盛大 头 和 这 打结的 皱眉 -

嘲笑她那高大的头颅和紧锁的眉头

[ɒv; əv]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['beɪlf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] ,
Of forehead charged with baleful thoughts and dreams ,
的 前额 带电 和 有害的 想法 和 梦境 ，

额头上满是邪恶的念头和梦境，

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] , [ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] [gaʊn]
The household bunch of keys , the housewife's gown
这 家庭 束 的 钥匙 ， 这 家庭主妇的 袍

家里的钥匙串，家庭主妇的睡袍

[və'luːmɪnəs] , [ɪn'dentɪd] , [ænd; ənd] [jet] ['rɪdʒɪd]
Voluminous , indented , and yet rigid
大量的 ， 缩进 ， 和 然而 死板的

体积庞大、凹凸不平，却又十分坚固

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l]['frɪdʒɪd] ,
As if a shell of burnished metal frigid ,
作为 如果 一个 壳 的 抛光 金属 寒冷 ，

仿佛一枚冰冷的、闪闪发光的金属外壳，

[ðə; ðiː] [fiːt] [θɪk] - [ʃɒd] [tuː; tə] [tred] [ɔːl] ['wiːknəs] [daʊn] ; -
The feet thick - shod to tread all weakness down ;
这 脚 厚的 - 鞋子 到 踏 全部 弱点 向下 ；

厚底鞋踏遍一切软弱之处；

[ðə; ðiː] ['kɒmɪt] ['hæŋɪŋ] ['or] [ðə; ðiː] [weɪst] [dɑːk] ['siːz] ,
The comet hanging o'er the waste dark seas ,
这 彗星 绞刑 超过 这 浪费 黑暗的 海域 ，

彗星悬于荒芜黑暗的海洋之上，

[ðə; ðiː] ['mæsi] ['reɪnbəʊ] [kɜːvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
The massy rainbow curved in front of it
这 大 彩虹 弯曲 在 正面 的 它

那道巨大的彩虹在它面前弯曲。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ðiː][mɑːsts][ænd; ənd] [triːz] ;
Beyond the village with the masts and trees ;
超过 这 村庄 和 这 桅杆 和 树木 ；

穿过有桅杆和树木的村庄；

[ðə; ðiː]['sneɪki] [ɪmp] , [dɒg] - ['hedɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː][pɪt] ,
The snaky imp , dog - headed , from the Pit ,
这 蛇形 重要 ， 狗 - 标题 ， 从 这 坑 ，

来自深渊的蛇形小恶魔，长着狗头，

['beərɪŋ] [ə'pɒn][ɪts]['bætˌlaɪk] ['leðən] ['pinjən] -
Bearing upon its batlike leathern pinions
轴承 之上 它是 蝙蝠状 皮革 小齿轮 -

靠着它蝙蝠状的皮革状翅膀

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʌn'foʊldɪd][ɪn][ðə; ðiː] [sʌnz] [də'mɪnjənz] ,
Her name unfolded in the sun's dominions ,
她 姓名 展开 在 这 太阳的 领地 ，

她的名字在太阳的照耀下逐渐显现，

[ðə; ðiː] " [mɛlɛnkoʊliːə] " [ðæt] [træn'send, trɑːn-][ɔːl] [wɪt] .
The " MELENCOLIA " that transcends all wit .
这 " 忧郁症 " 那 超越 全部 有 .

超越一切智慧的"忧郁症"。

[ðʌs] [hæz; həz][ðə; ðiː]['ɑːtɪst] ['kɒpid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs]
Thus has the artist copied her , and thus
因此 有 这 艺术家 复制 她 ， 和 因此

于是，这位艺术家临摹了她，于是……

[sə'raʊndɪd] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [sə'blaɪm] ,
Surrounded to expound her form sublime ,
包围 到 阐述 她 形式 升华 ，

被众人簇拥着，赞叹她那崇高的身姿，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [hə'rəʊɪk][ænd; ənd] [kə'læmɪtəs] ; -
Her fate heroic and calamitous ;
她 命运 英勇 和 灾难性的 ； -

她的命运既英勇又悲惨；

['frʌntɪŋ] [ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Fronting the dreadful mysteries of Time ,
正面 这 可怕 谜团 的 时间 ，

直面时间的可怕奥秘，

[ʌn'væŋkwɪʃt] [ɪn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Unvanquished in defeat and desolation ,
未被征服的 在 击败 和 荒凉 ,

虽败犹荣，

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['həʊpləs] [ˌkɒnflə'ɡreɪʃ(ə)n]
Undaunted in the hopeless conflagration
无所畏惧 在 这 绝望 大火

在这绝望的烈焰中毫不畏惧

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['setɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bæfld] [praɪm] .
Of the day setting on her baffled prime .
的 这 天 环境 在 她 困惑 主要的 .

在她困惑的青春岁月里，夕阳西下。

['bæfld] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ɒn] [stɪl] ,
Baffled and beaten back she works on still ,
困惑 和 被打败 后退 她 作品 在 仍然 ,

她感到困惑和沮丧，但仍然继续工作，

['wɪəri] [ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
Weary and sick of soul she works the more ,
厌倦 和 生病的 的 灵魂 她 作品 这 更多的 ,

她身心俱疲，却更加努力工作。

[sə'steɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] :
Sustained by her indomitable will :
持续 经过 她 不屈不挠 将要 :

凭借她坚韧不拔的意志：

[ðə; ði][hændz][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn][ʃæl; ʃəl][pɔː(r)] ,
The hands shall fashion and the brain shall pore ,
这 双手 将 时尚 和 这 脑 将 孔隙 ,

双手塑造，大脑钻研。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] ,
And all her sorrow shall be turned to labour ,
和 全部 她 悲哀 将 是 转向 到 劳动 ,

她所有的悲伤都将转化为劳动。

[tɪl] [deθ] [ðə; ði] [frend] - [fəʊ] ['pɪəsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]
Till Death the friend - foe piercing with his sabre
直到 死亡 这 朋友 - 敌人 冲孔 和 他的 军刀

直到死亡，敌友皆用剑刺穿

[ðæt] ['maɪti] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [endz]['bɪtə(r)][wɔː(r)] .
That mighty heart of hearts ends bitter war .
那 强大的 心 的 心 结束 苦的 战争 .

那颗充满力量的心结束了残酷的战争。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['blækə(r)] [naɪt] [kʊd; kəd] [dɔːn] [ɒn] [naɪt] ,
But as if blacker night could dawn on night ,
但 作为 如果 更黑 夜晚 可以 黎明 在 夜晚 ,

但仿佛更黑暗的夜晚会降临到更黑的夜晚之上，

[wɪð] ['tenfəʊld] [ɡluːm] [ɒn] ['muːnləs] [naɪt] [ˌʌn'stɑːrd] ,
With tenfold gloom on moonless night unstarred ,
和 十倍 愁云 在 无月 夜晚 无星级 ,

无月无星的夜晚，阴沉得如同十倍，

[ə; eɪ] [sens] [mɔː(r)]['trædʒɪk][ðæn; ðən] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [blaɪt] ,
A sense more tragic than defeat and blight ,
一个 感觉 更多的 悲惨 比 击败 和 枯萎病 ,

比失败和凋零更悲惨的感觉，

[mɔː(r)] ['despərət] [ðæn; ðən] [straɪf] [wɪð] [həʊp] [di'bɑː] ,
More desperate than strife with hope debarred ,
更多的 绝望的 比 冲突 和 希望 被禁止 ,

比希望破灭的斗争更加绝望，

[mɔː(r)]['feɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn]['nevə(r)]
More fatal than the adamantine Never
更多的 致命的 比 这 金刚石 绝不

比金刚石般的永不更致命

[ɪn'kʌmpəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ɪn'devə(r)] ,
Encompassing her passionate endeavour ,
包含 她 热情的 努力 ,

涵盖了她满怀热情的努力，

[dɔːn] ['gluːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tenəbrəs] [rɪ'gɑːd] :
Dawns glooming in her tenebrous regard :
黎明 阴郁 在 她 阴暗的 看待 :

在她幽暗的目光中，黎明显得黯淡无光：

[tuː; tə] [sens] [ðæt] ['evri] ['strʌg(ə)l] [brɪŋz] [dɪ'fiːt]
To sense that every struggle brings defeat
到 感觉 那 每一个 斗争 带来 击败

意识到每一次斗争都会导致失败

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [feɪt] [həʊldz][nəʊ][praɪz][tuː; tə] [kraʊn] [sək'ses] ;
Because Fate holds no prize to crown success ;
因为 命运 持有 不 奖 到 王冠 成功 ;

因为命运不会为成功设下任何奖赏；

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] [ɔː(r)] [tʃiːt]
That all the oracles are dumb or cheat
那 全部 这 神谕 是 哑的 或者 欺骗

所有的神谕要么愚蠢，要么作弊

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['siːkrət][tuː; tə] [ɪk'spres] ;
Because they have no secret to express ;
因为 他们 有 不 秘密 到 表达 ;

因为他们没有什么秘密可言；

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [pɪəs] [ðə; ði][vɑːst] [blæk] [veɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n]
That none can pierce the vast black veil uncertain
那 没有任何 能 刺穿 这 广阔的 黑色的 面纱 不确定

无人能够刺穿那巨大的黑色面纱，这一点尚不确定。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [laɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ;
Because there is no light beyond the curtain ;
因为 那里 是 不 光 超过 这 窗帘 ;

因为窗帘后面没有光线；

[ðæt] [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] .
That all is vanity and nothingness .
那 全部 是 虚荣 和 虚无 .

这一切都是虚空和空无。

[taɪ'tænɪk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
Titanic from her high throne in the north ,
泰坦尼克号 从 她 高的 王座 在 这 北 ,

泰坦尼克号从北方的高位宝座上俯冲而下

[ðæt] ['sɪtiz] ['sɒmbə(r)] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
That City's sombre Patroness and Queen ,
那 城市的 阴沉 女赞助人 和 女王 ,

那座城市忧郁的守护神和女王，

[ɪn] [brɒnz] [sə'blɪməti] [ʃiː; ʃi] [geiz] [fɔːθ]
In bronze sublimity she gazes forth
在 青铜 崇高 她 凝视 前进

她以青铜般的崇高目光凝视前方。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [tiːn] [ænd; ənd] [θrin] ,
Over her Capital of teen and threne ,
超过 她 首都 的 青少年 和 十三 ,

在她十几岁和三岁的首都之上，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] [aɪlz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,
Over the river with its isles and bridges ,
超过 这 河 和 它是 岛屿 和 桥梁 ,

越过河流及其岛屿和桥梁，

[ðə; ði] [mɑːʃ] [ænd; ənd]['mɔːlənd; 'mʊələnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [rɒk] - ['brɪdʒɪz] ,
The marsh and moorland , to the stern rock - bridges ,
这 沼泽 和 荒原 , 到 这 船尾 岩石 - 桥梁 ,

从沼泽和荒地到船尾的岩石桥，

[kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊ'iːv(ə)l] [miːn] .
Confronting them with a coeval mien .
面对 他们 和 一个 同时期 面容 .

以与时俱进的姿态面对他们。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
The moving moon and stars from east to west
这 移动 月亮 和 明星 从 东方 到 西方

月亮和星星自东向西移动

['sɜːk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [eə(r)] ;
Circle before her in the sea of air ;
圆圈 前 她 在 这 海 的 空气 ;

在她面前的空中，盘旋一圈；

['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [gliːmz] [glaɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [rest] .
Shadows and gleams glide round her solemn rest .
阴影 和 闪光 滑行 圆形的 她 庄严 休息 .

光影在她庄严的安息处缓缓流转。

[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts]['ɒf(ə)n] [geɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] :
Her subjects often gaze up to her there :
她 主题 经常 目光 向上 到 她 那里 :

她的臣民经常在那里仰望她：

[ðə; ði] [strɒŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [njuː] [streŋθ] [ɒv; əv]['aɪən] [ɪn'djʊərəns] ,
The strong to drink new strength of iron endurance ,
这 强的 到 喝 新的 力量 的 铁 耐力 ,

强者饮下新的力量，获得钢铁般的耐力。

[ðə; ði] [wiːk] [njuː] [t'ɛɹəz] ; [ɔːl] , [rɪ'njuːd] [ə'ʃʊərəns]
The weak new terrors ; all , renewed assurance
这 虚弱的 新的 恐怖 ; 全部 , 更新 保证

微弱的新恐怖；一切，重新燃起的保证

[ænd; ənd][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dɪ'speə(r)] .
And confirmation of the old despair .
和 确认 的 这 老的 绝望 .

而这，也印证了旧日的绝望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神